



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 32

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים כו'

Hay sesenta reinas y ochenta concubinas



Puesto que no hay comparación alguna entre D'os y los mundos,
Su luz trascendente solo puede llegar a ellos mediante un
“salto”, no por una cadena de causa y efecto; y el estudio de la
Torá es ese salto: las palabras de Torá que pronuncia un judío
son el habla misma de D'os, que une al Santo, bendito sea, con
Su Shejiná. Por eso los Diez Mandamientos fueron dados
“diciendo”: después del autosacrificio del Shemá, el estudio de
cada persona renueva la voz del Sinaí, nueva cada día.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/32/

LA IDEA CENTRAL

Puesto que no hay comparación alguna entre D'os y los mundos, Su luz trascendente solo puede llegar a ellos mediante un “salto”, no por una cadena de causa y efecto; y el estudio de la Torá es ese salto: las palabras de Torá que pronuncia un judío son el habla misma de D'os, que une al Santo, bendito sea, con Su Shejiná. Por eso los Diez Mandamientos fueron dados “diciendo”: después del autosacrificio del Shemá, el estudio de cada persona renueva la voz del Sinaí, nueva cada día.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar plantea dos preguntas: por qué los Sabios llaman “reinas” a las Mishnayot y “concubinas” a las Baraitot, y qué significa “diciendo” en los Diez Mandamientos, que todo Israel oyó de D'os mismo. La respuesta se basa en “La voz de mi amado, he aquí que viene, saltando”: la voz del Sinaí vuelve cada vez que una persona estudia. El Alter Rebe muestra primero que la creación no es una cadena de causa y efecto, como sostenían los filósofos, pues entonces los mundos serían infinitos y cambiarían a D'os; no hay “comparación”. D'os es “santo”, apartado (sovev kol almin), y da vida a los mundos solo mediante Su soberanía, la Shejiná, de modo que Su grandeza y Su humildad son una sola. La unión del Santo, bendito sea, con Su Shejiná, la revelación del sovev abajo, se produce mediante el estudio de la Torá, pues las palabras de Torá de una persona son el habla misma de D'os, que rige como el decreto de un rey. La Mishná revela abiertamente la Luz Infinita; la Baraita, de manera discreta; y las razones ocultas de la Guemará son “doncellas”, reveladas mediante el estudio profundo. Todo esto se alcanza plenamente solo después del autosacrificio del Shemá, “Una sola es mi paloma”; entonces la Torá se enuncia de nuevo cada día.

ESQUEMA

1 Dos preguntas y la voz que aún resuena

¶1-2

¿Por qué las Mishnayot son “reinas” y las Baraitot “concubinas”, y qué significa “diciendo” cuando todo Israel oyó directamente a D'os? El presente de “He aquí que viene” muestra que la voz del Sinaí vuelve cada vez que una persona estudia.

2 No hay comparación: la creación no es causa y efecto

¶3-8

Los filósofos reconocen a D'os, pero conciben la creación como causa y efecto, donde el efecto es proporcional a su causa y la modifica. “No hay comparación contigo”, dice el rey David, y con ello niega esa concepción: la creación no cambia a D'os, y los mundos finitos no podrían desplegarse del Infinito por causa y efecto, sino solo mediante un salto y contracciones innumerables.

3 El Santo, bendito sea

¶9-15

“Santo” significa apartado: sovev kol almin, una influencia oculta de los mundos, razón por la cual las criaturas se sienten separadas. Los mundos viven solo por la Maljut de D'os, como el gobierno de un rey o una corona que no toca su esencia; Maljut es Su Nombre, por medio del cual Él es “bendecido” y desciende a los mundos.

4 Grandeza y humildad en un mismo lugar

¶16-22

D'os quiso una morada abajo, algo posible porque ante el sovev lo alto y lo bajo son iguales. Su providencia sobre los más pequeños detalles físicos es, a la vez, Su humildad y Su grandeza; Bilam, aferrado a la concepción de causa y efecto, creyó que eso estaba por debajo de Él. Como un círculo exterior que también rodea desde abajo, Aquel que está más allá de todo Se rebaja para mirar.

5 La unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná mediante la Torá

¶23-28

La Shejiná es Maljut, memalé kol almin; su unión con el Santo, bendito sea, es la revelación del sovev dentro de ella, la morada abajo. Se produce mediante el estudio de la Torá, pues D'os estudia frente a quien estudia y habla por su boca (“Mencionaré Mi Nombre”). Sus dictámenes sobre lo permitido y lo prohibido, Jésed y Guevurá guiados por Jojmá, elevan o rechazan las chispas caídas, como el decreto de un rey.

6 Concubinas y doncellas

¶29-35

La Baraita explicita la Mishná para los estudiantes de menor nivel, enseñando “fuera del cuerpo”; así, la luz queda oculta en ella, como se visita discretamente a una concubina. Las halajot de la Guemará son “doncellas”, pues sus razones más profundas, como en el caso de la prenda nocturna y los tzitzit, permanecen ocultas; el estudio profundo que esclarece la halajá revela lo oculto, y todo esto se produce mediante un salto.

7 Una sola es mi paloma: autosacrificio antes de la Torá

¶36-42

La revelación alcanza su plenitud solo después de “Una sola es mi paloma”: la contemplación en Pesukei deZimra y en el Shemá hasta que la unidad de D'os penetra en lo más íntimo de la persona; el amor “con toda tu alma”, posible porque el alma tiene una raíz tan elevada, y “con todas tus fuerzas”, que se cumple mediante la tzedaká. Entonces “estas palabras” de la Torá hacen descender el sovev, como en la cuenta del Kohen Gadol: uno hacia arriba y siete hacia abajo, nueva cada día.

8 “Diciendo” y mi perfecta

¶43-44

“Diciendo” significa que los Diez Mandamientos se enuncian de nuevo en cada generación, cuando D'os habla por medio de cada estudiante, y el “Yo” del sovev se convierte en “tu D'os”. Israel se vuelve la “perfecta” de D'os, Su “gemela”, completando Su unión; y la oscuridad se transforma en luz.

CONCEPTOS CLAVE

No hay comparación (ein aroch) אין ערוך

No existe proporción alguna entre D'os y los mundos, ni siquiera la proporción parcial entre una causa y su efecto; por eso los mundos no producen ningún cambio en Él.

Causa y efecto עילה ועלול

Una cadena en la que cada nivel procede del anterior, es proporcional a él y lo modifica, como el intelecto produce emoción. El maamar muestra que la creación no es de esta índole.

La luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין — קדוש ומובדל

No es una luz situada por encima de los mundos, sino el poder de D'os que actúa en ellos mientras permanece oculto y más allá de ellos: “santo y apartado”. Ante ella, lo alto y lo bajo son iguales.

Maljut, el Nombre y la Shejiná מלכות, שם, שכינה

La soberanía de D'os, por medio de la cual los mundos reciben vida, como el gobierno de un rey que no toca su esencia. Es Su Nombre, que lo revela, y la Shejiná, que mora abajo como memalé kol almin.

La unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה

La revelación de la luz trascendente (sovev) dentro de la luz que mora en los mundos (memalé), producida por el estudio de la Torá; es la morada en los mundos inferiores.

El salto דילוג — מדלג על ההרים

Como no hay comparación entre D'os y los mundos, Su luz llega a ellos no mediante un descenso gradual, sino mediante un salto, como en “saltando sobre las montañas”.

Reinas, concubinas y doncellas מלכות, פילגשים ועלמות

La Mishná, en la que la Luz Infinita resplandece abiertamente y de manera constante; las Baraitot, en las que resplandece discretamente, oculta; y las halajot de la Guemará, cuyas razones más profundas permanecen ocultas.

El esclarecimiento de la halajá (libun hilchesa) ליבון הלכתא

Estudio profundo que resuelve contradicciones y descubre razones ocultas; revela lo que estaba oculto y hace descender la Blancura Suprema.

Una sola es mi paloma (ajat) אחת היא יונתי

El alma como receptora de la unidad de D'os (ejad), alcanzada mediante la contemplación en la plegaria y el autosacrificio; debe preceder al estudio de la Torá para que la revelación sea plena.

SECCIÓN 1 • 11-2

Dos preguntas y la voz que aún resuena

1 ששים המה מלכות^{1,2,3} ושמונים פילגשים כו'. וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ס' מלכות⁴ אלו ס' מסכתות ושמונים פילגשים אלו הברייתות.

“Sesenta son las reinas y ochenta las concubinas”, etc. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Sesenta son las reinas’: estas son las sesenta tractates; ‘y ochenta las concubinas’: estas son las Baraitot”.

El maamar comienza con Shir HaShirim 6:8, que habla de sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número. Los Sabios interpretan que estas aluden a partes de la Torá Oral: las sesenta reinas son las sesenta tractates de la Mishná, y las ochenta concubinas son las Baraitot, enseñanzas de los Tanaím que quedaron fuera de la Mishná.

ועלמות קאי על הלכות (היינו מימרות האמוראים. ולשון מדרש⁵ שיר השירים רבה ועלמות אין מספר אין קץ⁶ לתוספת). וצ"ל למה נק' המשניות בשם מלכות וברייתות פילגשים כו'.

Y “doncellas” se refiere a las halajot (es decir, a las declaraciones de los Amoraím; y la formulación de Midrash Shir HaShirim Rabbah es: “Y doncellas sin número’: no hay fin para las adiciones”). Ahora debemos comprender por qué las Mishnayot reciben el nombre de “reinas” y las Baraitot el de “concubinas”, etc.

Las “doncellas” son las halajot, que el Alter Rebe identifica con las declaraciones de los Amoraím, los Sabios de la Guemará; en el paréntesis señala que Midrash Shir HaShirim Rabbah lo formula de otro modo: “no hay fin para las adiciones”. A continuación aparece la primera pregunta del maamar: ¿por qué se llama “reinas” a las Mishnayot y “concubinas” a las Baraitot?

גם להבין מ"ש בתחלת עשרת הדברות וידבר אלהים את כל הדברים האלה לאמר דמאחר שעשרת הדברות שמעו כל ישראל מפי הקב"ה א"כ איך שייך תיבת לאמר.^{7,8}

También debemos comprender lo que está escrito al comienzo de los Diez Mandamientos: “Y D'os habló todas estas palabras, diciendo”. Pues, dado que todo Israel oyó los Diez Mandamientos de boca del Santo, bendito sea, ¿cómo puede aplicarse la palabra “diciendo”?

Una segunda pregunta: los Diez Mandamientos comienzan con las palabras: “Y D'os habló todas estas palabras, diciendo (leimor)”. La palabra leimor suele significar “decir a otros”, pero todo Israel oyó los Diez Mandamientos directamente de D'os, de modo que no había nadie a quien decírselos.

דבשלמא בשאר מצותיה של תורה⁹ שישראל שמעו מפי משה. ומשה הוא ששמע מפי הקב"ה שי"ך לשון לאמר היינו שהקב"ה אמר למשה לחזור הוא ולאמרו לישראל

En cuanto a las demás mitzvot de la Torá, que Israel oyó de boca de Moshé, y puesto que fue Moshé quien las oyó de boca del Santo, bendito sea, sí se aplica la expresión “diciendo”: es decir, el Santo, bendito sea, le dijo a Moshé que las repitiera y se las dijera a Israel.

Con las demás mitzvot, la palabra tiene sentido. D'os se las dijo a Moshé, y “diciendo” significa que Moshé debía repetirlas al pueblo.

אבל בעשרת הדברות שכל ישראל שמעו מפי הקב"ה אין לומר כן (וכה"ג [וכהאי גוונא] איתא במשנה פ"ה דסוטה דף כ"ז ע"ב על לאמר שבאז ישיר משה¹⁰ ובניי [ובני ישראל] את השירה הזאת לאמר שאין תלמוד לומר לאמר¹¹):

Pero en el caso de los Diez Mandamientos, que todo Israel oyó de boca del Santo, bendito sea, no se puede decir esto. (Algo semejante aparece en la Mishná, capítulo 5 de Sotah, folio 27b, acerca de la palabra “diciendo” en “Entonces Moshé y los hijos de Israel cantaron este cántico, diciendo”: no hacía falta que el texto dijera “diciendo”).

En el Sinaí no hubo intermediario, por lo que esa explicación no sirve aquí. El paréntesis cita un paralelo de la Mishná en Sotah (27b): en “Entonces Moshé y los hijos de Israel cantaron este cántico... diciendo”, la palabra “diciendo” también parece innecesaria; la Mishná aprende de ella que Israel respondió al cántico después de Moshé, frase por frase.

2 והנה צריך להקדים פ"י הפסוק¹² קול דודי הנה זה בא¹³ מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות. קול דודי קאי על מתן תורה¹⁴ כי במ"ת [במתן תורה] כתיב וכל העם רואים את הקולות.¹⁵

Ahora debemos anteponer la explicación del versículo: “¡La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas”. “La voz de mi amado” se refiere a la Entrega de la Torá, pues acerca de la Entrega de la Torá está escrito: “Y todo el pueblo veía las voces”.

Antes de responder, el maamar presenta el versículo “¡La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre los montes” (Cantar de los Cantares 2:8). La “voz” es la voz del Sinaí, donde “todo el pueblo veía las voces” (Éxodo 20:15).

ומה שנאמר הנה זה בא שהוא לשון הוה ולא אמר לשון עבר הוא לפי כי באמת קול זה

Y en cuanto a que está dicho “he aquí que viene”, en tiempo presente, y no en tiempo pasado: esto se debe a que, en verdad, esta voz

El versículo dice “viene”, en tiempo presente, y no “vino”. El Alter Rebe considera que este tiempo verbal es preciso.

הנה זה בא גם עכשיו בכל עת ובכל זמן שאדם יושב ועוסק בתורה אזי בא ונמשך אותו הקול עצמו שהיה בעת מ"ת [מתן תורה] וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן אי"ה [אם ירצה השם].

“He aquí que viene” incluso ahora. En todo momento y en toda ocasión en que una persona se sienta y se ocupa del estudio de la Torá, viene y se hace descender esa misma voz que estuvo presente en el momento de la Entrega de la Torá, como se explicará más adelante, si D'os quiere.

La voz del Sinaí no es solo un acontecimiento del pasado: cada vez que una persona se sienta a estudiar Torá, esa misma voz viene y se hace descender. Más adelante en el maamar se explica cómo sucede esto y qué añade “saltar sobre los montes”.

SECCIÓN 2 • 13-8

No hay comparación: la creación no es causa y efecto

3 ולהבין כל זה וגם ענין מדלג על ההרים. צריך להבין תחלה ענין ההשתלשלות¹⁶ דהנה כתיב בכל חכמי הגוים ובכל מלכותם מאין כמוך.^{17,18}

Para comprender todo esto, así como el sentido de “saltando sobre los montes”, primero debemos comprender el asunto de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Pues está escrito: “Entre todos los sabios de las naciones y en todos sus reinos, no hay nadie como Tú”.

Para explicar el versículo, y en particular “saltando sobre los montes”, el maamar comienza explicando el hishtalshelut, el orden por el cual los mundos descienden de D'os. Comienza con Jeremías 10:7: “Entre todos los sabios de las naciones y en todos sus reinos, no hay nadie como Tú”.

אמנם דוד המלך ע"ה [עליו השלום] אמר רבות עשית אתה¹⁹ ה' אלהי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך כו'.

Sin embargo, el rey David, de bendita memoria, dijo: “Muchas cosas has hecho, Tú, Havaíá, mi D'os; Tus maravillas y Tus pensamientos hacia nosotros; no hay comparación contigo”, etc.

El rey David dice algo más: “Tus maravillas y Tus pensamientos hacia nosotros; no hay comparación contigo” (Salmos 40:6). El maamar mostrará que “no hay comparación” va más allá de “no hay nadie como Tú”.

והענין דהנה באמת גם חכמי אומות מודים באלקותו ית' וזהו בכל חכמי הגוים כו' מאין מכוך.

La explicación es la siguiente: en verdad, también los sabios de las naciones reconocen Su divinidad, bendito sea; y esto es [lo que significa] “Entre todos los sabios de las naciones”, etc., “no hay nadie como Tú”.

El versículo de Jeremías reconoce que los sabios de las naciones también aceptan la divinidad de D'os. Ellos también dicen que no hay nadie como Él.

ופי' בזהר (משפטים צ"ו א') דהכוונה שגם הם יודעים שאין כמוך כו'. רק שאומרים שהבריאה היא בדרך השתלשלות עילה ועלול.

Y en el Zóhar (Mishpatim 96a) se explica que la intención es que ellos también saben que “no hay nadie como Tú”, etc.; solo que dicen que la creación procede mediante una cadena descendente de causa y efecto.

Citando el Zóhar (Mishpatim 96a), el Alter Rebe señala en qué se equivocan: sostienen que la creación tuvo lugar mediante una cadena de causa y efecto, en la que cada nivel produce al siguiente.

וידוע כי לכל עילה יש ערך ויחוס עם העלול איזה ערך שהוא עכ"פ [על כל פנים] עד"מ באדם יש שכל ומדות ומחשבה ודבור וכל א' נהווה מחבירו.

Ahora bien, es sabido que toda causa tiene cierta proporción y relación con su efecto, cierta medida de proporción, cualquiera que esta sea, al menos. Por ejemplo, en la persona hay intelecto, atributos emocionales (midot), pensamiento y habla, y cada uno llega a existir a partir del anterior.

Entre una causa y su efecto siempre hay cierta proporción, cierta comparabilidad. El alma humana lo demuestra: el intelecto, las emociones, el pensamiento y el habla llegan a existir, cada uno, a partir del anterior.

דהיינו מההתבוננות בשכלו נולדה המדה לעשות חסד וכה"ג [וכהאי גוונא]. הנה הגם שאין המדה ממהות השכל. מ"מ יש שייכות זה לזה שכפי ערך השכל איך ומה הוא כך היא המדה בהתגלות לעושת חסד.²⁰

Es decir, de la contemplación en el intelecto nace el atributo de hacer bondad, y así sucesivamente. Ahora bien, aunque el atributo no es de la esencia del intelecto, no obstante, ambos están relacionados: según la medida del intelecto, según cómo es y cuál es su naturaleza, así es el atributo cuando se revela para hacer bondad.

Una emoción, como el impulso de hacer bondad, nace de la contemplación. Aunque la emoción es algo distinto del intelecto, se corresponde con él: según cómo sea el entendimiento, así será la emoción que produce.

4 ולכן הקטן מתאוה לדברים קטנים לפי עניות דעתו והגדול ששכלו גדול מואס בהן וכמ"ש לפי שכלו יהולל איש.²¹

Por lo tanto, un niño desea cosas pequeñas, de acuerdo con la pobreza de su entendimiento, mientras que un adulto, cuyo intelecto es grande, las desprecia; como está escrito: “El hombre es alabado según su intelecto”.

Como las emociones siguen al intelecto, un niño, cuyo entendimiento es limitado, desea cosas pequeñas, mientras que una persona adulta, cuyo entendimiento es mayor, las considera carentes de valor. Proverbios 12:8, “El hombre es alabado según su intelecto”, enseña que el valor de una persona depende de su entendimiento.

הרי המדה אהוי"ר [אהבה ויראה] וכיוצא היא לפי השכל גם השכל מתלבש אח"כ בהמדה איך לעשות החסד כו'.

Así, el atributo —amor y temor, y otros semejantes— corresponde al intelecto. También el intelecto se inviste después en el atributo, determinando cómo hacer el acto de bondad, etc.

Así, el amor, el temor y las demás emociones siguen la medida del intelecto. La relación también funciona en sentido inverso: entonces el intelecto entra en la emoción y dirige cómo ha de realizarse el acto de bondad.

5 וזהו בחי' עילה ועלול שהעלול יש לו ערך ויחוס להעילה. וכמ"כ [וכמו כן] המדה לגבי המחשבה שמתלבשת בהמחשבה והמחשבה בדבור וכל א' נתהווה זה מזה בהשתלשלות

Y esto es el aspecto de causa y efecto: el efecto guarda una proporción y una relación con la causa. Del mismo modo, el atributo con respecto al pensamiento se reviste en el pensamiento, y el pensamiento, en el habla; cada uno llega a existir a partir del otro mediante una cadena descendente.

Esto es lo que significa causa y efecto: el efecto guarda una relación y una proporción con su causa. Lo mismo sucede a lo largo de toda la cadena: la emoción entra en el pensamiento, el pensamiento entra en el habla, y cada uno surge del que lo precede.

ולכן פועל כל אח' [אחד] שינויים בחבירו שיש שינוי בהעילה ע"י שמתלבש בהעלול ואינו כמו שהיה במהותו קודם לזה.

Por eso, cada uno produce cambios en el otro: la causa cambia al revestirse en el efecto, y ya no es como era en su esencia antes de ello.

Como la causa entra en el efecto, la causa misma cambia. Una vez revestida en el efecto, ya no es como era por sí misma.

כמו כשמתבונן בשכלו באיזו אהבה הרי בהכרח השכל מלובש בזה ואינו יכול להתבונן אז במושכלות לפי של שכלו ממולא מענין המדה.

Por ejemplo, cuando alguien contempla con su intelecto cierto amor, necesariamente el intelecto se reviste en él, y entonces no puede contemplar conceptos intelectuales, porque su intelecto está lleno del asunto del atributo.

Por ejemplo, cuando una persona dirige su mente a cierto amor, su intelecto está ocupado con esa emoción. Mientras esto ocurre, no puede pensar en conceptos abstractos.

נמצא יש שינוי בהשכל למה שהיה תחלה בפ"ע [בפני עצמו] בציור המושלות ובין למה שנמשך אח"כ בהלול שהוא בענין האהבה כו'. וכך הוא בכל בחי עילה ועלול.

Resulta que hay un cambio en el intelecto: entre lo que era al principio, por sí mismo, al formar los conceptos, y lo que luego se extiende hacia el efecto, cuyo contenido es el amor, etc. Y así sucede con todo aspecto de causa y efecto.

Así, el intelecto mismo cambia: pasa de su estado anterior, en el que formaba conceptos puros, al estado en que queda atraído hacia el amor. Toda relación de causa y efecto funciona de este modo: la causa se ve afectada por su propio efecto.

6 והנה מאחר שהעולמות והנבראים נתהוו מחשבתו ית' היה יכול לעלות על הדעת ח"ו [חס ושלום] שגם הם נבראו ע"י השתלשלות עילה ועלול.

Ahora bien, puesto que los mundos y los seres creados llegaron a existir a partir de Su pensamiento, bendito sea, podría haberse pensado, D'os no lo permita, que ellos también fueron creados mediante una cadena descendente de causa y efecto,

Puesto que los mundos llegaron a existir a partir del "pensamiento" de D'os, uno podría suponer que esto también ocurre mediante una cadena de causa y efecto, como cuando el intelecto de una persona produce sus emociones.

וכדעת חכמי האומות הקדמונים. ע"ז אמר דוד המלך עליו השלום רבות עשית²² כו' אין ערוך אליו. כי כל העולמות אין פועלים שום שינוי בו ית'.

de acuerdo con la opinión de los antiguos sabios de las naciones. A esto se refirió el rey David, de bendita memoria, cuando dijo: "Muchas cosas has hecho...", "no hay comparación contigo". Pues todos los mundos no producen cambio alguno en Él, bendito sea.

Esa era la opinión de los antiguos filósofos de las naciones. La afirmación del rey David, "no hay comparación contigo", la rechaza, pues los mundos no producen ningún cambio en D'os, algo que no podría decirse de una causa y sus efectos.

7 וכמאמר אתה הוא עד שלא נברא העולם²³ ואתה הוא משנברא. כו' ר"ל [רוצה לומר] בשוה בלי שינוי כמ"ש אני הו"י לא שניתתי.²⁴

Como en la expresión: "Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él desde que fue creado", etc. Es decir, de manera idéntica, sin cambio, como está escrito: "Yo, Havaiá, no he cambiado".

En las plegarias matutinas se dice: "Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él desde que fue creado": D'os es exactamente el mismo antes y después de la creación. Malají 3:6, "Yo, Havaiá, no he cambiado", expresa lo mismo.

והיינו משום שהעולמות אין ערוך²⁵ כלל להבורא ית' וא פילו לגבי החיות הנמשך להן ממחשבתו ית' והתהוותם ע"י בחי' [בחינת] דילוג וצמצום ולא בבחי' עילה ועלול ח"ו [חס ושלום] וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] אי"ה [אם ירצה השם].

Esto se debe a que los mundos no guardan comparación alguna con el Creador, bendito sea, ni siquiera con la fuerza vital que es atraída hacia ellos desde Su pensamiento, bendito sea; y su surgimiento a la existencia se produce mediante un salto y un tzimtzum (contracción), y no por una relación de causa y efecto, D'os libre, como se explicará, si D'os quiere.

Esto se debe a que los mundos no guardan comparación alguna con el Creador, ni siquiera con la fuerza vital que fluye hacia ellos desde Su pensamiento. Surgieron a la existencia mediante un salto y un tzimtzum, una contracción que oculta la luz, y no por una relación de causa y efecto, como explicará el maamar.

8 ולכן כלא ממש חשובים קמ"י [קמיה] ית' וכמו קודם שנברא העולם ממש וזהו נפלאותיך ומחשבותיך אלינו. פ"י שע"י מחשבתו ית' נעשה התהוות והשתלשלות העולמות.

Por lo tanto, son considerados verdaderamente como nada ante Él, bendito sea, tal como [lo eran] realmente antes de que el mundo fuera creado. Y esto es [lo que significa] "Tus maravillas y Tus pensamientos hacia nosotros": es decir, por medio de Su pensamiento, bendito sea, tuvo lugar la formación y la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

Como los mundos no pueden compararse con D'os, son como nada ante Él, exactamente como antes de la Creación. Ahora el Alter Rebe interpreta "Tus maravillas y Tus pensamientos hacia nosotros" como una descripción de la Creación: los mundos llegaron a existir y descendieron en su orden por medio del "pensamiento" de D'os.

וז"ש [וזהו שכתוב] רבות עשית אתה ה' אלהי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו ר"ל [רוצה לומר] שריבוי העולמות והברואים כולם נתהוו ע"י מחשבתו ית'.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Muchas cosas has hecho, Tú, Havaiá, mi D'os: Tus maravillas y Tus pensamientos hacia nosotros"; es decir, la multitud de mundos y de seres creados llegó toda a existir por medio de Su pensamiento, bendito sea.

El comienzo del versículo, "Muchas cosas has hecho", se refiere a la multitud de mundos y criaturas. Todos ellos llegaron a existir por medio de aquel pensamiento divino.

אך אעפ"כ [אף על פי כן] אין ארוך אליך ממש היינו שהתהוות העולמות ממחשבתו ית' אינו בבחי' עילה ועלול רק שהם אין ערוך ממש לגבי מחשבתו ית' המהווה ומחייה אותן מאין ליש.

Sin embargo, aun así, “no hay comparación contigo”, verdaderamente. Es decir, la formación de los mundos a partir de Su pensamiento, bendito sea, no se da en la modalidad de causa y efecto; más bien, no hay verdaderamente comparación entre ellos y Su pensamiento, bendito sea, que los hace existir y les da vida de la nada a algo.

Sin embargo, el mismo versículo continúa: “no hay comparación contigo”. Los mundos provienen de Su pensamiento, pero no como un efecto proviene de su causa: ese pensamiento los hace existir de la nada y los sostiene, mientras que ellos no guardan ninguna proporción con él.

אגידה ואדברה עצמו מספר²⁶ פ"י כי מאחר שהוא ית' אין סוף א"כ אם הי' [היה] התהוות העולמות ממחשבתו ית' ע"י השתלשלות עילה ועלול²⁷ לא היה כלל העולמות בבחי' גבול ותכלית

“Si me pusiera a relatar y hablar [de ellos], son innumerables”. Esto significa que, puesto que Él, bendito sea, es infinito, si la formación de los mundos a partir de Su pensamiento, bendito sea, hubiera ocurrido mediante una cadena descendente de causa y efecto, los mundos no habrían tenido en absoluto límite ni fin,

El versículo concluye: “Si me pusiera a relatar y hablar, son innumerables”. El Alter Rebe sostiene que, si los mundos hubieran surgido del Infinito mediante una cadena de causa y efecto, no podrían tener ningún límite.

כמו שהן עתה אלא הי' [היה] הכל א"ס ובלי גבול וזהו עצמו מספר דהיינו שהיו בבחי' בלי גבול וזהו נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך אגידה ואדברה.

como lo tienen ahora; más bien, todo sería infinito y sin límite. Y esto es [lo que significa] “son innumerables”: es decir, que estarían en un estado sin límite. Y esto es [lo que significa] “Tus maravillas y Tus pensamientos hacia nosotros; no hay comparación contigo; si me pusiera a relatar y hablar [de ellos]”.

Un efecto que se despliega paso a paso a partir de una causa infinita sería también infinito; por eso, los mundos serían “innumerables”, sin límite. El hecho de que sean limitados demuestra que la Creación no ocurrió mediante causa y efecto.

שהמשכה ממחשבתו ית' אלינו הוא ע"ד שאין ערוך ממש ולא בבחי' עילה ועלול ח"ו [חס ושלום] (או) י"ל [יש לומר] הפי' כי הנה נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך היינו בחי' סוכ"ע וכדלקמן בפי' קדוש ומובדל

Es decir, la emanación desde Su pensamiento, bendito sea, hacia nosotros se da de tal modo que verdaderamente no hay comparación, y no en la modalidad de causa y efecto, Di-s libre. (O puede decirse que el significado es: "Tus maravillas y Tus pensamientos hacia nosotros; no hay comparación" se refiere al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como [se explica] más adelante en la interpretación de "santo y apartado";

Por lo tanto, el flujo desde el pensamiento de D'os hacia nosotros es de una índole en la que "no hay comparación", y no de causa y efecto. El paréntesis ofrece luego una segunda interpretación: "no hay comparación" se refiere a sovev kol almin, la luz que circunda todos los mundos, que el maamar explicará pronto como "santo y apartado".

אך להיות נמשך הארה בתוך העולמות ע"ז אמר אגידה ואדברה עצמו מספר הצמצומים רבוא רבבות מדרגות עד אין מספר כו' עד שנמשך הארה להתלבש בהעולמות ועמ"ש בפי' פסוק זה בד"ה כי ביום הזה יכפר בפי' אחרי ובד"ה ויהי מקץ כו'):

pero para que una irradiación se extienda dentro de los mundos, acerca de esto dijo: "Si me pusiera a relatar y hablar, son innumerables": las contracciones (tzimtzumim), miríadas de miríadas de niveles, innumerables, etc., hasta que una irradiación se extiende para revestirse en los mundos. Y vean lo que está escrito acerca de la interpretación de este versículo en el discurso que comienza "Pues en este día expiará", en Parshat Ajarei, y en el discurso que comienza "Y sucedió al cabo de", etc.)

Según esta segunda interpretación, "son innumerables" describe cómo una irradiación de luz penetra en los mundos: mediante innumerables contracciones (tzimtzumim), nivel tras nivel, sin número. El Alter Rebe remite a su análisis más extenso del versículo en el discurso "Pues en este día expiará", en Parshat Ajarei, y en el discurso "Y sucedió al cabo de".

SECCIÓN 3 • 19-15

El Santo, bendito sea

9 ב והנה לכן קראו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] הבורא ית' בשם הקב"ה²⁸ היינו שהוא קדוש ומובדל מכל העולמות ואין העולם ומלואו פועלים בו שום שינוי והיינו משום שאין להם כלל ערך ויחוס אליו ית'.

2. Ahora bien, por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, llamaron al Creador, bendito sea, «el Santo, bendito sea»: es decir, Él es santo y está separado de todos los mundos, y el mundo y todo lo que lo llena no producen en Él cambio alguno; esto se debe a que no hay en absoluto ninguna comparación ni relación entre ellos y Él, bendito sea.

Comienza la sección 2. El nombre que nuestros Sabios suelen dar a D'os, «el Santo, bendito sea», expresa lo que se acaba de demostrar: «santo» (kadosh) significa separado, y D'os está separado de todos los mundos, que no producen ningún cambio en Él porque no guardan con Él relación alguna.

10 וזהו ענין שנק' טובב כולא עלמין וידוע דאין הפ"י טובב ומקיף מלמעלה דהא את השמים ואת הארץ אני מלא²⁹ כתיב.

Y este es el significado de lo que se llama “la luz que circunda todos los mundos” (sovev kol almin). Es sabido que esto no significa que circunda y rodea desde arriba, pues está escrito: “Yo lleno los cielos y la tierra”.

Esta trascendencia es lo que se llama sovev kol almin, “la luz que circunda todos los mundos”. No puede significar que la luz rodee los mundos desde arriba, como una cúpula, pues D'os dice: “Yo lleno los cielos y la tierra” (Jeremías 23:24).

רק הענין שאין ההשפעה ממנו באה בבחי' גילוי בהעולמות כמו בחי' עילה ועלול הנ"ל כי בהשתלשלות עילה ועלול הנה העלול יודע ומשיג איזה השגה בעילתו ובטל אצלו ע"י השגה זו³⁰

Más bien, el punto es que la influencia que proviene de Él no llega a los mundos de manera revelada, como sucede con la causa y el efecto mencionados anteriormente. Pues, en una cadena descendente de causa y efecto, el efecto conoce y alcanza cierta comprensión de su causa, y se anula ante ella por medio de esta comprensión;

“Circundar” describe la manera en que llega la influencia: no está revelada dentro de los mundos. En una cadena de causa y efecto, el efecto conoce algo de su causa y se anula ante ella por medio de ese conocimiento.

והיינו ששפע העילה בעלול היא בבחי' גילוי ממש משא"כ בנבראים לגבי האור והכח השופע בו מא"ס ב"ה להוותו מאין ליש שהכח השופע בו אינו מושג אצלו כלל וכלל.

es decir, el flujo de la causa hacia el efecto está manifiestamente revelado. En cambio, no sucede así con los seres creados en relación con la luz y la fuerza que fluye hacia [cada uno de] ellos desde el Infinito (Ein Sof), bendito sea, para darle existencia de la nada a algo: la fuerza que fluye hacia él no es aprehendida por él en absoluto.

En la relación de causa y efecto, el flujo de la causa hacia el efecto está abiertamente revelado. Sin embargo, un ser creado no aprehende en absoluto la fuerza del Infinito que le da existencia de la nada.

11 ולכן הנברא הוא יש ודבר נפרד בעיני עצמו מחמת הסתר זה רק שבאמת הוא כמו דקמ"י [דקמיה] ית' כולא כלא חשיבי

Por lo tanto, el ser creado es algo existente y una entidad separada a sus propios ojos, debido a este ocultamiento; pero, en verdad, es como se dice: “Ante Él, bendito sea, todo es considerado como nada”.

Como la fuerza creativa está oculta, la criatura se ve a sí misma como algo que existe por derecho propio, separado de D'os. En verdad, “ante Él todo es considerado como nada”.

וזהו בחי' סוכ"ע שההשפעה ממנו ית' באה בבחי' הסתר כי אלו היה בבחי' גילוי לא הי' [היה] יכול להשתלשל ולהיות כלל עלמין

Y este es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin): la influencia que proviene de Él, bendito sea, llega de manera oculta. Pues, si se manifestara, no podría descender en una cadena ni llegar a constituir mundos;

Este ocultamiento es lo que significa sovev kol almin. Si la influencia llegara abiertamente, no podría descender en etapas ni llegar a constituir mundos.

אלא הי' [היה] הכל בחי' א"ס כנ"ל אבל באמת לית אתר פנוי מיני' כמו קודם שנברא העולם.

sino que todo estaría en un estado de infinitud, como se mencionó antes. Pero, en verdad, “no hay lugar vacío de Él”, tal como era antes de que el mundo fuera creado.

Todo habría permanecido infinito, como se explicó antes. Aun así, “no hay lugar vacío de Él”, y el mundo se encuentra ahora tal como estaba antes de la creación.

12 וזהו שנק' הקב"ה דהיינו שהוא ית' קדוש ומובדל מהעולמות. והבריאה היא יש מאין ממש שהאור וחיות המתלבש בהעולמות היא כלא חשיבא קמ"י [קמיה] ית'

Y por eso se lo llama «el Santo, bendito sea»: es decir, Él, bendito sea, es santo y está separado de los mundos. La creación es verdaderamente algo de la nada, pues la luz y la fuerza vital que están investidas en los mundos son consideradas como nada ante Él, bendito sea;

«El Santo» significa que D'os está separado de los mundos. Por eso, la creación es verdaderamente algo de la nada, porque la luz y la fuerza vital que hay dentro de los mundos son como nada ante Él.

דהיינו שעיקר התהוות העולמות הוא ע"י מדת מלכותו ית' כמאמר יחיד חי העולמים מלך היינו שבאמת הוא יחיד ומיוחד כמו קודם בריאת העולם.

es decir, la existencia de los mundos se produce principalmente por medio del atributo de Maljut (soberanía) de Él, bendito sea, como dice la expresión: «El Único, Vida de los mundos, Rey»; esto significa que, en verdad, Él es el Único y singular, tal como era antes de la creación del mundo.

Los mundos llegan a existir principalmente por medio del atributo de Maljut, la soberanía de D'os. La frase de las plegarias «El Único, Vida de los mundos, Rey» expresa esto: D'os sigue siendo el Único, singular, exactamente como antes de la creación.

13 וחי העולמים הוא רק מבחי' מלך. כמו עד"מ מלך בשר ודם שבחי' היותו מלך על המדינה אינו בחי' ממהותו ועצמותו

Y [Él es] “Vida de los mundos” únicamente desde el nivel de “Rey”. A modo de analogía, en el caso de un rey de carne y sangre, el hecho de ser rey sobre el país no forma parte de su ser y esencia,

D'os es “Vida de los mundos” únicamente en cuanto “Rey”. Un rey humano ofrece una analogía: el hecho de ser rey sobre el país no forma parte de su propio ser y esencia.

כי מהותו ועצמותו הוא מה שהוא חכם ונבון ורק ענין מלכותו הוא מה ששמו נקרא עליהם שמולך על הארץ.

pues su ser y esencia consisten en que es sabio y entendido, mientras que su reinado solo consiste en que su nombre es invocado sobre ellos, porque reina sobre la tierra.

Su esencia consiste en su sabiduría y entendimiento. Su reinado solo consiste en que su nombre es invocado sobre el pueblo, puesto que gobierna sobre la tierra.

14 וכך יובן למעלה שהתהוות ובריאת כל העולמות עליונים ותחתונים הוא רק ע"י מדת מלכות שאין לכל העולמות ערך ושייכות למהותו ועצמותו ית'

Así se entenderá en lo Alto: la llegada a la existencia y la creación de todos los mundos, superiores e inferiores, se producen únicamente mediante el atributo de Maljut (soberanía), pues todos los mundos no tienen ninguna proporción ni conexión con Su ser y esencia, bendito sea.

Del mismo modo, todos los mundos, superiores e inferiores, llegan a existir únicamente mediante el atributo de Maljut. No guardan proporción con el ser y la esencia de D'os ni tienen conexión con ellos.

שהוא רם ומתנשא מהם והחיות והתהוות העולמות נמשך להם רק ממה שנק' הוא ית' מלך עליהם ואין מלך בלא עם ^{31, 32, 33, 34}

pues Él está exaltado y elevado por encima de ellos; y la fuerza vital y la llegada a la existencia de los mundos se les transmiten únicamente porque Él, bendito sea, es llamado Rey sobre ellos, y “no hay rey sin un pueblo”.

D'os está exaltado por encima de los mundos, y estos reciben vida únicamente porque Él es llamado su Rey. Un rey necesita súbditos: “no hay rey sin un pueblo”.

ולכן נק' בחי' מלכות בשם כתר מלכות כמו כתר שהיא עטרה על הראש ונעשה מאבנים טובות ואין לה שייכות עם עצם הלובשה מ"מ

Por eso, el nivel de Maljut es llamado Kéter Maljut (la Corona de la soberanía): como una corona, que es una diadema sobre la cabeza y está hecha de piedras preciosas, y no tiene conexión con la esencia misma de quien la lleva; sin embargo,

Por eso Maljut es llamada Kéter Maljut, “la Corona de la soberanía”. Una corona de piedras preciosas se posa sobre la cabeza, pero no tiene conexión con la esencia de quien la lleva.

בהיות הכתר עליו אז נגלה וניכר בחי' מלכותו מכ"כ [מכל כך] ענין בחי' מלכות דאצי" הוא שכל העולמות אין שייכים לעצמותו שיהיו פועלים בו איזה שינוי ח"ו [חס ושלום]

cuando la corona está sobre él, su soberanía se revela y se reconoce. De manera similar, el concepto del nivel de Maljut del Mundo de Atzilut (Emanación) es que todos los mundos no tienen conexión con Su esencia de tal modo que pudieran producir en Él algún cambio, Di-s libre;

Sin embargo, cuando el rey lleva la corona, su soberanía se revela y se reconoce. Del mismo modo, Maljut de Atzilut significa que los mundos no tienen con la esencia de D'os una conexión que pudiera producir en Él algún cambio.

רק חיות והתהוות העולמות והנבראים הוא מבחי' מדת מלכותו ית' שע"י העולמות ניכר מדת מלכותו ונקרא אז מלך עליהם

solo que la fuerza vital y la llegada a la existencia de los mundos y de los seres creados proceden del nivel del atributo de Su soberanía, bendito sea: a través de los mundos se reconoce el atributo de Su soberanía, y entonces Él es llamado Rey sobre ellos.

Los mundos reciben vida y existencia únicamente de Su atributo de soberanía. A través de ellos esa soberanía se hace conocida, y Él es llamado su Rey.

כי אין מלך בלא עם הו' מלשון עוממות היינו בחי' צמצומים והסתרות שע"י צמצומים אלו אז שייך להיות בחי' מלך.

Pues “no hay rey sin un pueblo”; la palabra “pueblo” (am) se relaciona con el término omemot (“atenuados”), es decir, con el nivel de las contracciones (tzimtzumim) y los ocultamientos; mediante estas contracciones se hace posible que exista el nivel de Rey.

La palabra am, “pueblo”, se relaciona con omemot, “atenuados”: el pueblo está atenuado y distante del rey. Solo mediante contracciones y ocultamientos puede D'os ser Rey sobre otros.

אבל באמת הוא סכ"ע [סובב כל עלמין] ואני הו"י לא שניתי³⁵ כמו קודם שנברא העולם ואת השמים ואת הארץ אני מלא.³⁶

Pero, en verdad, Él circunda todos los mundos (sovev kol almin), y “Yo, Havaíá, no he cambiado”: Él es tal como era antes de que el mundo fuera creado; y “Yo lleno los cielos y la tierra”.

Sin embargo, en verdad, D'os mismo permanece como sovev kol almin, sin haber cambiado desde antes de la creación, tal como dice: “Yo, Havaíá, no he cambiado”. Y Él llena los cielos y la tierra.

15 ולכן בחי' מלי' נקי' ג"כ שם כי שם מורה על גילוי כי מה שנקי' מלך הוא רק שנגלה בחי' מלך ע"י הסתר והעלם עצמותו. ולכן נקי' הקב"ה פ"י שהוא ית' קדוש וברוך.

Por eso, el nivel de Maljut también se llama “Nombre”, pues un nombre indica revelación; que se lo llame Rey significa únicamente que el nivel de Rey se revela mediante el ocultamiento y la ocultación de Su esencia. Por eso también se lo llama “el Santo, bendito sea”, es decir, que Él, bendito sea, es santo y bendito.

Maljut también se llama “Nombre” porque un nombre expresa revelación: que a D'os se lo llame Rey es una revelación que se produce mediante el ocultamiento de Su esencia. De ahí el nombre doble “el Santo, bendito sea”: D'os es tanto “santo” como “bendito”.

היינו כי הוא במהו"ע [במהותו ועצמותו] קדוש ומובדל מהעולמות ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא ג"כ ברוך פי' לשון ברכה והמשכה ונמשך בתוך העולמות ע"י בחי' שמו ומלכותו שמבחי' מלי' נמשך התהוות כל העולמות כנ"ל:

Es decir, en Su ser y esencia, Él es santo y está separado de los mundos; sin embargo, también es “bendito” (baruj), expresión que significa bendición (berajá) y flujo hacia abajo. Él se extiende dentro de los mundos por medio del nivel de Su Nombre y Su soberanía, pues del nivel de Maljut proviene la existencia de todos los mundos, como se mencionó anteriormente.

“Santo” significa que, en Su ser y esencia, D'os está separado de los mundos. “Bendito” (baruj) se entiende como berajá en el sentido de flujo hacia abajo, pues Él se extiende dentro de los mundos por medio de Su Nombre y Su soberanía, de los cuales proviene la existencia de todos los mundos.

SECCIÓN 4 • 116-22

Grandeza y humildad en un mismo lugar

16 וזהו שאמרו נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים^{37,38} דהיינו שיהיה התהוות עולמות תחתונים

ע"י ריבוי הצמצומים אשר עצמו מספר ואעפ"כ [ואף על פי כן] שם ג"כ יהיה

Y esto es [lo que significa] lo que dijeron: “El Santo, bendito sea, deseó tener una morada en los mundos inferiores”. Es decir, que los mundos inferiores llegaran a existir mediante innumerables contracciones (tzimtzumim), que son “más de lo que puede contarse”, y que, sin embargo, también allí hubiera

Esto es lo que quiere decir el Midrash con “El Santo, bendito sea, deseó tener una morada en los mundos inferiores”. Los mundos inferiores debían llegar a existir mediante innumerables contracciones, “más de lo que puede contarse”, y, aun así, D'os también moraría allí.

דירה והשראת אור א"ס ב"ה ונגלה כבוד³⁹ ה' עין בעין יראו⁴⁰ כו' והיינו ע"י המשכה מבחי' סוכ"ע אשר קמיה רוחניות וגשמיות ועליונים ותחתונים הכל שוין.

una morada y la manifestación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y “se revelará la gloria de Havaíá”, “pues ojo a ojo verán”, etc. Y esto ocurre mediante una emanación desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), ante la cual lo espiritual y lo físico, lo superior y lo inferior, son todos iguales.

Habría una morada y una manifestación de la Luz Infinita, como anuncian los profetas: “Se revelará la gloria de Havaíá” y “ojo a ojo verán”. Esto ocurre mediante una emanación desde sovev kol almin, ante el cual lo espiritual y lo físico, lo superior y lo inferior, son todos iguales.

17 והוא ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו.⁴¹ פי' ענותנותו

הוא מה שהוא ית' משפיל עצמו להשגיח בשמים וארץ הגשמיות כ"כ [כל כך] בפרטי פרטיות להיות

Y esto sigue la línea de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “En el lugar de Su grandeza, allí encuentras Su humildad”. El significado de “Su humildad” es que Él, bendito sea, Se rebaja para observar los cielos y la tierra físicos hasta tal punto, con el mayor detalle, de modo que

Los Sabios dicen: “En el lugar de Su grandeza, allí encuentras Su humildad”. La humildad de D'os consiste en que Se rebaja para observar los cielos y la tierra físicos hasta el más mínimo detalle.

בוהן כליות ולב⁴² ומה' מצעדי גבר כוננו⁴³ הכל בהשגחה פרטיות שזהו ענוה גדולה שהוא ית' א"ס ומשפיל א"ע [את עצמו] להשגיח בכריות שפלים כו' וזהו ג"כ גדולתו.

“examina los riñones y el corazón”, y “De Havaiá se establecen los pasos del hombre”: todo está bajo una Providencia particular. Y esto es una gran humildad: que Él, bendito sea, es el Infinito (Ein Sof) y Se rebaja para observar a criaturas inferiores, etc.; y esto también es Su grandeza.

Él “examina los riñones y el corazón” y establece los pasos de cada persona: todo está bajo una Providencia particular. Que el Infinito atienda a criaturas inferiores es una gran humildad, y también es Su grandeza.

כי באמת מאחר שהוא ית' קדוש ומוכדל וסכ"ע [וסובב כל עלמין] אין שייך לומר שזהו גדולתו דוקא מה שברא עולמות עליונים

Pues, en verdad, dado que Él, bendito sea, es santo y está apartado, y circunda todos los mundos (sovev kol almin), no corresponde decir que Su grandeza reside específicamente en haber creado los mundos superiores;

Puesto que D'os es santo, está apartado y circunda todos los mundos, Su grandeza no puede consistir específicamente en haber creado los mundos superiores.

כי אפילו ג"ע [גן עדן] העליון הוא רק זיו והארה בעלמא ולפניו כחשיכה כאורה⁴⁴ ואפי' [ואפילו] אור צח אוכם הוא⁴⁵ קדם עילת העילות.⁴⁶ רק אדרבה מה שהוא ית' משפיל א"ע [את עצמו] לראות בשמים ובארץ⁴⁷ זהו גדולתו.

pues incluso el Gan Eden superior es solo un mero resplandor y destello, y ante Él “la oscuridad es como la luz”; e incluso “la Luz clara es negra ante la Causa de las causas”. Más bien, por el contrario: que Él, bendito sea, Se rebaje para mirar los cielos y la tierra: esto es Su grandeza.

Incluso el Gan Eden superior es solo un destello; ante Él “la oscuridad es como la luz”, e incluso “la Luz clara” es negra ante la Causa de las causas. Por eso, Su grandeza reside más bien en rebajarse para mirar el cielo y la tierra.

18 והענין כי הנה איתא בגמ' [בגמרא] ע"פ ומספר את רובע⁴⁸ ישראל⁴⁹ זרע היוצא מהן מן התשמיש שלהן ועל דבר זה נסמית עינו של בלעם הרשע באמרו טהור עינים מראות ברע⁵⁰ כו'.

La explicación es la siguiente: se afirma en la Guemará, acerca del versículo “Y cuenta el rova de Israel”: [se refiere a] la semilla que sale de ellos de sus relaciones conyugales; y por esto quedó ciego el ojo del malvado Bilam, cuando dijo: “Demasiado puros son Tus ojos para mirar el mal”, etc.

La Guemará interpreta “quién ha contado el rova de Israel” como que D'os cuenta las veces en que Israel se une conyugalmente, a la espera de la gota de la que se formará una persona justa. El ojo de Bilam quedó ciego por esto, pues objetó que el Puro no debería mirar algo así; el maamar expresa esa objeción con las palabras “demasiado puros son Tus ojos para mirar el mal”.

והיינו כי לפי טעותם שהתהוות העולמות ממנו ית' הוא דרך השתלשלות עילה ועלול אי"כ נמשך מזה שראוי שיהיה הוא ית' בבחי' רם על כל גוים⁵¹ ה' בלי שישפיל עצמו לראות בהשגחה פרטית בעוה"ז.

Es decir: según su error, que la creación de los mundos por Él, bendito sea, se produce mediante una cadena descendente de causa y efecto (hishtalshelut), se deduce que sería apropiado que Él, bendito sea, estuviera en el estado de “Havaia está por encima de todas las naciones”, sin rebajarse a observar este mundo con providencia individual.

El error de Bilam provenía de la concepción de que los mundos proceden de D'os mediante una relación de causa y efecto. Desde esa perspectiva, sería apropiado que D'os permaneciera “por encima de todas las naciones” y no se rebajara a ejercer providencia individual sobre este mundo.

כי מה שהוא בדרך השתלשלות עילה ועלול הנה התלבשות העילה בהעלול פועל בו שינוי לכן אמר אין נכון

Pues todo lo que se da mediante una cadena descendente de causa y efecto —la investidura de la causa en el efecto produce un cambio en ella—. Por eso dijo que no era apropiado

En una cadena de causa y efecto, la causa que se inviste en su efecto se ve modificada por este. Por eso Bilam sostenía que no era apropiado.

שיתלבש הוא ית' כ"כ [כל כך] בעלולים השפלים שבעוה"ז להיותו טהור עינים מראות ברע והיה ראוי יותר שיהיה רם ומרומם בלי שישפיל אי"ע [את עצמו] כ"כ [כל כך] למטה.

que Él, bendito sea, se invista tanto en los efectos bajos de este mundo, puesto que Él es “demasiado puro de ojos para mirar el mal”; y sería más apropiado que permaneciera alto y exaltado, sin rebajarse tanto hacia abajo.

Según su concepción, que D'os se invistiera tan profundamente en los efectos bajos de este mundo lo rebajaría, puesto que Él es “demasiado puro de ojos para mirar el mal”. Sería más apropiado que permaneciera alto y exaltado, lejos de ellos.

אבל לפי האמת שהוא ית' קדוש ומובדל מכל העולמות ואין ההשפעה ממנו בבחי' התלבשות ועילה ועלול.

Pero, según la verdad, Él, bendito sea, es santo y está apartado de todos los mundos, y la influencia que emana de Él no se da mediante investidura ni como causa y efecto.

La verdad es que D'os es santo y está apartado de todos los mundos. Su influencia no se produce porque Él se invista en ellos como una causa en su efecto.

19 וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] באריכות בענין נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך. אין ערוך ממש

ולא מיניי ולא מקצתי [מקצתיה] מהערך שבהשתלשלות עילה ועלול עד שאע"פ [שאף על פי]

Como se explicó arriba extensamente acerca de “Tus maravillas y Tus pensamientos hacia nosotros; no hay comparación contigo”: verdaderamente no hay comparación alguna; ni siquiera en conjunto ni en parte, de la relación que existe en una cadena descendente de los mundos (hishtals-helut) de causa y efecto, hasta el punto de que, aunque

Esto se explicó extensamente arriba, a propósito de “no hay comparación contigo”: no existe ninguna de las relaciones comparativas que hay entre una causa y su efecto, ni en conjunto ni en parte.

שהוא ית' מחיה ומהוה העולמות מאין ליש עכ"ז [עם כל זה] אין פועלים בו שום שינוי ע"י חיות זה שמשפיע הוא ית' אליהן וכמאמר יחיד וחי העולמים רק מבחי' מלך כו'.

Él, bendito sea, da vida a los mundos y los hace existir de la nada a algo; sin embargo, estos no producen cambio alguno en Él por medio de esta fuerza vital que Él, bendito sea, les otorga. Y como dice la expresión: “El Único y Vida de los mundos”, solo desde el nivel de “Rey”, etc.

Así, aunque D'os da vida a los mundos y los crea de la nada, la fuerza vital que les otorga no produce cambio alguno en Él. Como dice la plegaria: “El Único y Vida de los mundos”, Él es la Vida de los mundos solo en cuanto “Rey”.

20 ושלכן הוא ית' בשוה ממש גם עתה כמו קודם שנברא העולם ממש. א"כ כיון שמה שהוא מחיה העולמות אין פועל בו שום שינוי כלל.

Y por eso Él, bendito sea, es exactamente el mismo incluso ahora que antes de que el mundo fuera efectivamente creado. Así pues, dado que dar vida a los mundos no produce en Él ningún cambio en absoluto,

D'os es exactamente el mismo ahora que antes de que el mundo fuera creado, pues dar vida a los mundos no produce en Él ningún cambio.

ולכן אין שום דבר גדול וקטן נעשה חוץ ממנו בכל העולמות עליונים ותחתונים וכמאמר [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין אדם נוקף אצבעו מלמטה⁵²

por lo tanto, nada, grande ni pequeño, sucede en ninguno de los mundos, superiores o inferiores, al margen de Él; como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “La persona no se golpea el dedo abajo,

Por lo tanto, nada, grande ni pequeño, sucede en ningún mundo al margen de Él. Los Sabios dicen: “La persona no se golpea el dedo abajo a menos que se haya proclamado acerca de ella arriba”.

אלא א"כ מכריזין עליו מלמעלה וכתוב שאול ואבדון נגד⁵³ ה' כו' ידע מה בחשוכא^{54, 55} כו'

a menos que se haya proclamado acerca de ella arriba”. Y está escrito: “El Sheol y el Abadón están ante D'os”, etc.; “Él sabe lo que hay en la oscuridad”, etc.;

Los versículos dicen lo mismo: “El Sheol y el Abadón están ante D'os”, incluidos los abismos del inframundo, y “Él sabe lo que hay en la oscuridad”.

אם יסתר איש במסתרים⁵⁶ ואני לא אראנו נאם ה' וכל אלו ההשגחות הפרטיים אין פועלים בו שום שינוי ח"ו [חס ושלום]

“¿Acaso puede un hombre ocultarse en lugares secretos y Yo no verlo? —dice D'os”. Y todas estas [manifestaciones de] providencia particular no producen ningún cambio en Él, Di-s libre,

Y también: “¿Acaso puede un hombre ocultarse en lugares secretos y Yo no verlo?”. Nada de esta providencia detallada cambia a D'os de ninguna manera.

כמו שהיותו מחיה ומהווה אותן מאין ליש אין פועל בו שינוי ח"ו [חס ושלום] מטעם הנ"ל דאין ערוך כו' así como darles vida y hacerlos existir de la nada a algo no produce ningún cambio en Él, Di-s libre, por la razón mencionada antes: “no hay comparación”, etc.

Esto no lo cambia, del mismo modo que crear y sostener los mundos tampoco lo hace, porque, como se explicó, no hay comparación entre ellos y Él.

ולכן זה שהוא ית' משפיל א"ע [את עצמו] להשגיה בשמים וארץ גשמיים [גשמיים] זהו גדולתו יותר ממה שברא עולמות עליונים כי כל השבחים וגדולותיו ועולמות עליונים כו'

Por lo tanto, que Él, bendito sea, se rebaje para velar por los cielos y la tierra físicos: esto es una expresión de Su grandeza mayor que el hecho de haber creado mundos superiores. Pues todas las alabanzas, Su grandeza y los mundos superiores, etc.,

Así, que Él se rebaje para velar por los cielos y la tierra físicos revela Su grandeza más que Su creación de los mundos superiores. La razón se explica a continuación: todas Sus alabanzas y los mundos superiores son, ellos mismos, como nada ante Él.

באמת כלא חשיבי קמיי' [קמיה] ית' רק זהו גדולתו שמשפילי א"ע [את עצמו] לראות בשמים ובארץ שהוא מפני כי אני⁵⁷ הוי' לא שניתי כו'

en verdad son considerados como nada ante Él, bendito sea. Más bien, esta es Su grandeza: que se rebaje para mirar los cielos y la tierra; pues esto se debe a que “Yo, D'os, no he cambiado”, etc.,

Dado que todo es como nada ante Él, Su verdadera grandeza consiste en rebajarse para mirar el cielo y la tierra. Esto es posible porque “Yo, D'os, no he cambiado”: ocuparse del mundo no lo altera.

ושאין ערוך אליו ב"ה ואת השמים ואת הארץ אני מלא⁵⁸ והתהוות העולמות הוא רק מבחי' שם מלכותו והוא ית' סכ"ע [סובב כל עלמין].

y a que no hay comparación con Él, bendito sea, y “Yo lleno los cielos y la tierra”; y la existencia de los mundos se origina únicamente en el nivel del Nombre de Su soberanía (Maljut), mientras que Él, bendito sea, circunda todos los mundos (sovev kol almin).

Como no hay comparación con Él, Él llena los cielos y la tierra. Los mundos llegan a existir únicamente por medio del Nombre de Su soberanía, mientras que Él mismo circunda todos los mundos.

21 ויובן עוד ענין זה עפמ"ש [על פי מה שכתוב] ומתחת זרועות עולם⁵⁹ פ"י כי הנה עד"מ אופן בתוך האופן היינו עיגול בתוך עיגול שהעיגול הגדול שמבחוץ

Este asunto puede comprenderse además según lo escrito: “Y debajo están los brazos eternos”. El sentido es el siguiente: a modo de analogía, “una rueda dentro de otra rueda”, es decir, un círculo dentro de otro círculo: el círculo grande que está por fuera,

Otra manera de comprenderlo es a partir de “Y debajo están los brazos eternos”. La analogía es “una rueda dentro de otra rueda”, un círculo dentro de otro, donde el círculo exterior rodea al interior.

כמו שמקיף למעלה בגובה העיגול הפנימי כך הוא מקיף ג"כ בתחתיתו למטה ושם הוא נמוך מעיגול הפנימי ונשפל יותר ממנו כך בו ית' כתיב ומתחת זרועות עולם כו'.

así como lo rodea por arriba, a la altura del círculo interior, también lo rodea por abajo, en su parte inferior; y allí está más abajo que el círculo interior y desciende más que él. Así también, acerca de Él, bendito sea, está escrito: “Y debajo están los brazos eternos”, etc.

El círculo exterior, que rodea al interior por arriba, también lo rodea por abajo, y allí está más abajo que el círculo interior. Del mismo modo, acerca de D'os, que todo lo circunda, se dice que Sus brazos también están “debajo”.

22 ואף שאין לו דמות הגוף מ"מ הוא עד"מ דהיינו לפי שהוא ית' סוכ"ע ומרומם ונשגב מכל העולמות ואין ערוך כו' א"כ מה"ט [מהאי טעמא] הוא משפילי לראות⁶⁰ גם למטה מטה.

Y aunque Él no tiene semejanza con un cuerpo, esto es, sin embargo, a modo de analogía. Es decir: puesto que Él, bendito sea, circunda todos los mundos (sovev kol almin) y está exaltado y elevado por encima de todos los mundos, y “no hay comparación”, etc., entonces, por esta misma razón, “Se rebaja para ver” incluso lo más bajo de lo bajo.

D'os no tiene forma corporal, por lo que esto es solo una analogía. Puesto que circunda todos los mundos y está exaltado por encima de ellos, sin que haya comparación, por esa misma razón “Se rebaja para ver” incluso los lugares más bajos.

וז"ש [וזהו שכתוב] רם על כל גוים⁶¹ כו' מי כה' אלקינו המגביהי לשבת⁶² המשפילי כו' שמה שהוא ית' משפילי לראות כו'

Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Havaia está por encima de todas las naciones”, etc.; “¿Quién es como Havaia, nuestro D'os, que mora en las alturas, que Se rebaja?”, etc.: que Él, bendito sea, Se rebaje para ver, etc.,

Este es el significado del salmo: “Havaia está por encima de todas las naciones... ¿Quién es como Havaia, nuestro D'os, que mora en las alturas, que Se rebaja para ver?”

זהו מפני שהוא ית' מגביהי שמהו"ע [שמהותו ועצמותו] ית' רם ונשא עד שאין ערוך אליו ממש ולא כעו"ג [כעובדי גלולים] שאומרים רם כו'

se debe a que Él, bendito sea, está “en las alturas”: Su ser y esencia, bendito sea, son elevados y excelsos, hasta el punto de que verdaderamente no hay comparación con Él; y no como los idólatras, que dicen “elevado”, etc.,

Él Se rebaja para ver porque verdaderamente está “en las alturas”: Su esencia es tan excelsa que no hay comparación con Él. Esta no es la altura a la que se refieren los idólatras cuando Lo llaman “elevado”.

לפי שהיו סוברים שההשתלשלות עילה ועלול. אלא דאין ערוך ממ. וזהו שהגדולה והענוה הם במקום אי כנ"ל:

porque sostenían que la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) es [una relación de] causa y efecto. Más bien, no hay verdaderamente comparación. Y por eso la grandeza y la humildad se encuentran en un mismo lugar, como se mencionó antes.

Lo llamaban elevado porque sostenían que la cadena de los mundos es una relación de causa y efecto, de modo que lo más alto está muy lejos de lo más bajo. En verdad, no hay comparación alguna, y por eso la grandeza y la humildad se encuentran en un mismo lugar.

SECCIÓN 5 • 123-28

La unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná mediante la Torá

23 ג והנה ע"פ כל הנ"ל יובן ענין יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה כי שכינה הוא בחי' מלכותו ית' השוכן בתחתונים

3. Ahora bien, a partir de todo lo dicho arriba se comprenderá el asunto de la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná (la Presencia Divina). Pues la Shejiná es el nivel de Su soberanía (Maljut), bendito sea, que mora en los mundos inferiores;

Comienza la sección 3. Sobre esta base, el maamar explica la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná: la Shejiná es la soberanía de D'os (Maljut), que mora en los mundos inferiores.

כי מלכותך מלכות כל עולמים⁶³ והוא בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא רק הארה בעלמא מבחי' מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' הסוכ"ע כנ"ל.

pues “Tu soberanía es una soberanía sobre todos los mundos”; y este es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que no es sino un mero resplandor del nivel de Su ser y esencia, bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como se mencionó arriba.

Como dice el versículo: “Tu soberanía es una soberanía sobre todos los mundos”. Maljut es memalé kol almin, la luz que llena todos los mundos, que no es sino un resplandor de la esencia de D'os, sovev kol almin.

24 ובחי' סוכ"ע הוא קדוש ומובדל. ויחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה היינו כאשר יש התגלות בחינת סוכ"ע מה שהוא קדוש ומובדל ונמשך ונתגלה בעולמות תחתונים וזהו ענין דירה בתחתונים שהיא תכלית בריאת כל העולמות.

Y el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) es “santo y apartado”. La unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná (la Presencia Divina) tiene lugar cuando se revela el nivel de sovev kol almin —aquello que es santo y apartado— y este descende y se revela en los mundos inferiores. Este es el concepto de una morada en los mundos inferiores, que es el propósito de la creación de todos los mundos.

Sovev kol almin es aquello a lo que se refiere la expresión “santo y apartado”. La unión del Santo y Su Shejiná tiene lugar cuando este nivel trascendente descende y se revela en los mundos inferiores. Esa es la morada abajo, el propósito de la creación de todos los mundos.

אך ע"י מה נעשה התגלות זה הנה ע"ז נאמר ששים המה מלכות כו' כי משניות נק' מלכות כמארי"ל
[כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מתניתא מלכתא⁶⁴ כי

Pero ¿por medio de qué se produce esta revelación? A esto se refiere lo dicho: “Sesenta son las reinas”, etc. Pues las Mishnayot son llamadas “reinas”, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “La Mishná es una reina”. Pues

¿Qué produce esta revelación? El versículo “Sesenta son las reinas” da la respuesta: las Mishnayot son llamadas reinas, como dicen los Sabios: “La Mishná es una reina”.

הנה אמרי"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל הקורא ושונה⁶⁵ הקב"ה יושב ושונה כנגדו^{66, 67} וכמ"ש המגיד להב"י [להבית יוסף] אני המשנה המדברת⁶⁸ בפ"ך.

nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Quien lee y estudia, el Santo, bendito sea, se sienta y estudia frente a él”; y, como le dijo el Maguid al Beit Yosef: “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”.

Los Sabios enseñaron: “Quien lee y estudia, el Santo, bendito sea, se sienta y estudia frente a él”, y el Maguid celestial le dijo a Rabí Yosef Caro, el Beit Yosef: “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”. Cuando un judío estudia Torá, D'os mismo estudia con él y habla a través de él.

25 וזהו מ"ש בכל מקום אשר אזכיר את שמי⁶⁹ אבא אליך כו' דה"ל [דהוה ליה למימר] תזכיר. אך הוא

Y esto es [el sentido de] lo que está escrito: “En todo lugar donde Yo mencione Mi Nombre, vendré a ti”, etc.; pues debería haber dicho: “donde tú menciones”. Pero es

Esto explica el versículo “En todo lugar donde Yo mencione Mi Nombre, vendré a ti”. Cabría esperar “donde tú menciones Mi Nombre”, ya que es la persona quien lo menciona.

כמאמר דוד רוח ה' דיבר בי ומלתו על לשוני.⁷⁰ שהדבור שהאדם מדבר בד"ת [בדברי תורה] הוא ממש דיבורו ית'.

como dijo David: “El espíritu de Havaiá habló por medio de mí, y Su palabra está sobre mi lengua”: el habla con que una persona pronuncia palabras de Torá es, en verdad, Su habla, bendito sea.

La respuesta se encuentra en las palabras del rey David: “El espíritu de Havaiá habló por medio de mí, y Su palabra está sobre mi lengua”. Cuando una persona pronuncia palabras de Torá, su habla es verdaderamente el habla de D'os.

היינו שה' מדבר בו ממש ע"י פיו של האדם וכמ"ש דוד המלך ע"ה [עליו השלום] אדני שפתי תפתח⁷¹ ופי יגיד תהלתך.

Es decir, D'os mismo habla en él a través de la boca de la persona; y, como escribió el rey David, de bendita memoria: “Ado-nai, abre mis labios, y mi boca proclamará Tu alabanza”.

D'os mismo habla a través de la boca de la persona. Por eso David dijo: “Ado-nai, abre mis labios, y mi boca proclamará Tu alabanza”.

כי הכל מאתו יתברך רק פי יגיד יגיד הוא לשון המשכה⁷² כמו נגד ונפק מן קדמוהי^{73, 74} שהפה הוא רק הכלי שימושך על ידו ויתגלה דבורו ית' וחכמתו ורצונו ממש

Pues todo proviene de Él, bendito sea; solo que “mi boca proclamará”: yaguid es una expresión de hacer descender, como en “fluyó (naguid) y salió de delante de Él”. La boca es únicamente la vasija a través de la cual descenden y se revelan Su habla, bendito sea, y Su sabiduría y voluntad mismas.

Todo proviene de D'os; “mi boca proclamará” (yaguid) significa únicamente hacer descender, como naguid en “un río de fuego fluyó (naguid) y salió de delante de Él”. La boca es la vasija a través de la cual descenden y se revelan el habla, la sabiduría y la voluntad de D'os.

כי באמת לית אתר פנוי מיניה ואתה מחיה את כולם⁷⁵ ולך הוי' הגדולה כו' ואין עוד מלבדו⁷⁶ ממש.

Pues, en verdad, “no hay lugar vacío de Él”, “Tú das vida a todos” y “Tuya, Havaiá, es la grandeza”, etc.; y “no hay nada fuera de Él”, verdaderamente.

En verdad, “no hay lugar vacío de Él”, “Tú das vida a todos”, “Tuya, Havaiá, es la grandeza” y “no hay nada fuera de Él”.

רק שהעולמות נראים ליש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו] לעינינו לכד מחמת ההסתרות ורבוי הצמצומים. אכן קמיה ית' שאין שייך שום צמצום והסתר לפניו הרי באמת אין ואפס זולתו ית' אחד האמת.⁷⁷

Solo que, ante nuestros ojos, los mundos parecen una existencia y una entidad separada por sí misma, debido a los ocultamientos y a la multiplicidad de contracciones (tzimtzumim). Sin embargo, ante Él, bendito sea —ante quien no se aplica en absoluto ningún tzimtzum ni ocultamiento—, en verdad no hay nada ni nulidad alguna fuera de Él, bendito sea, el Uno verdadero.

Los mundos nos parecen existencias separadas únicamente a causa de los ocultamientos y las contracciones. Ante D'os, a quien no se aplican ni contracciones ni ocultamiento, no hay nada fuera de Él.

26 והכל רק אלהותו ית' המהווה הכל והיש בטל לגמרי באמת. והלכך כשהאדם עוסק בתורה שהיא חכמתו ורצונו בלי הסתר פנים אזי גורם לאהפכא חשוכא לנהורא⁷⁸ שמתבטלים הצמצומים וההסתרות ואז הוא גילוי האמת.

Y todo es únicamente Su Divinidad, bendito sea, que da existencia a todo, mientras que lo existente (yesh) está, en verdad, completamente anulado. Por eso, cuando la persona se ocupa de la Torá, que es Su sabiduría y Su voluntad sin ocultamiento del Rostro, provoca que la oscuridad se transforme en luz: las contracciones (tzimtzumim) y los ocultamientos quedan anulados, y entonces se revela la verdad.

Todo es únicamente la Divinidad de D'os, que le da existencia, y lo existente (yesh) está, en verdad, anulado. La Torá es la sabiduría y la voluntad de D'os sin ocultamiento de Su Rostro; por eso, cuando la persona la estudia, «transforma la oscuridad en luz»: las contracciones y los ocultamientos desaparecen, y la verdad se revela.

27 ונמצא שדיבור האדם בתורה הוא ממש דבר ה' הדובר בו⁷⁹ חכמתו ורצונו וזהו אזכיר את שמי שמה שהאדם קורא ושונה הוא באמת בחינת אזכיר את שמי כמו שהשי"ת [שהשם יתברך] דיבר בו.

Se desprende que el habla de una persona en la Torá es verdaderamente la palabra de D'os, que habla en ella Su sabiduría y Su voluntad. Y esto es [el significado de] “Menciono Mi Nombre”: lo que una persona lee y estudia es, en verdad, el nivel de “Menciono Mi Nombre”, tal como el Santo, bendito sea, habló en ella.

Así, el habla de una persona en la Torá es verdaderamente la palabra de D'os, que expresa en ella Su sabiduría y Su voluntad. Esto es “Menciono Mi Nombre”: lo que una persona lee y estudia es D'os mencionando Su propio Nombre, como si D'os hablara en ella.

וזהו ענין מהפכין חשוכא לנהורא⁸⁰ ומרירו למיתקא. פי' מרירו למיתקא הוא קאי על שבירת התאוה שיהפוך כל מדותיו ורצונותיו לה'

Y este es el asunto de “transformar la oscuridad en luz y la amargura en dulzura”. Es decir: “la amargura en dulzura” se refiere a quebrar el deseo, de modo que transforme todos sus atributos emocionales (midot) y sus deseos en dirección a D'os;

Esto es lo que dice el Zóhar: “transformar la oscuridad en luz y la amargura en dulzura”. “La amargura en dulzura” se refiere a quebrar el deseo, transformando todas las emociones y los deseos de uno en dirección a D'os.

וחשוכא לנהורא הוא כשמחשבתו ודיבורו בתורה אז במקום החשך יאיר אור ה' להיות גילוי חכמתו ורצונו בדבור שמדבר האדם שהוא בחי' רוח ה' דיבר כי

y “la oscuridad en luz” ocurre cuando su pensamiento y su habla están en la Torá: entonces, en lugar de la oscuridad, resplandece la luz de D'os, de modo que Su sabiduría y Su voluntad se revelan en el habla de la persona, que es el nivel de “El espíritu de Havaíá habló por medio de mí”,

“La oscuridad en luz” ocurre cuando el pensamiento y el habla de uno están en la Torá: en lugar de la oscuridad resplandece la luz de D'os, y Su sabiduría y Su voluntad se revelan en el habla de la persona. Esto es “El espíritu de Havaíá habló por medio de mí”.

כי אני המשנה המדברת בפיו כנ"ל ועי"ז מהפך ממש חשוכא כו' כי הוא כמלך הגוזר ואומר שיהיה כך וכך שדבר מלך שלטון^{81,82} להיות נעשה עי"ז כך וכך.

pues “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”, como se mencionó antes. Y mediante esto transforma verdaderamente la oscuridad, etc. Pues es como un rey que decreta y dice que sucederá tal o cual cosa, ya que “la palabra del rey es soberana”, y así, por medio de ella, se realiza tal o cual cosa.

Es “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”, y por medio de ella la persona transforma verdaderamente la oscuridad en luz. Es como un rey cuyo decreto se cumple, pues “la palabra del rey es soberana”.

כך כשעוסק בתורה ואומר מותר עד"מ הוא בחי' חסד שמתיר את הדבר שהי' [שהיה] קשור בידי החיצונים שנפל לשם ע"י שבה"כ [שבירת הכלים] וכעת הוא מתיר

Del mismo modo, cuando uno se ocupa de la Torá y dice, por ejemplo, “permitido” (mutar), esto corresponde al nivel de Jésed (bondad): libera (matir) aquello que estaba atado en manos de las fuerzas externas, adonde había caído a causa de la ruptura de las vasijas; y ahora lo libera

Cuando una persona que estudia Torá dictamina que algo está “permitido” (mutar), eso corresponde a Jésed. Libera (matir) algo que estaba atado en manos de las fuerzas externas, adonde había caído a causa de la ruptura de las vasijas, el acontecimiento primordial por el que chispas de santidad cayeron en el ámbito de la kelipá.

אותו שיתהפך מחשוכא לנהורא ויזכר לל באל קות ע"י שיאכל את הבשר היתר ויעבוד את ה' בכחו זה ועי"ז יתבטל ויתכלל למעלה באלקות.

para que se transforme de la oscuridad en luz y quede incluido en la divinidad: mediante [el hecho de que una persona] coma la carne permitida y sirva a D'os con esta fuerza suya; y mediante esto quedará anulado e incluido arriba en la divinidad.

Una vez liberado, puede transformarse de la oscuridad en luz y quedar incluido en la divinidad. Cuando una persona come la carne permitida y sirve a D'os con la fuerza que esta le proporciona, aquello queda anulado e incluido arriba en la divinidad.

28 וכשפוסק אסור הוא מצד הגבורה שמאל דוחה שלא יוכל המאכל לעלות ולהבטל וליכלל באין ועדיין אמרו מאן מלכי רבנן⁸³

Y cuando dictamina “prohibido” (asur), esto proviene del lado de Guevurá, pues “la izquierda aleja”, de modo que el alimento no pueda ascender, anularse e incluirse en el Ayin (la Nada). En este sentido dijeron: “¿Quiénes son reyes? Los Sabios de la Torá”.

Cuando dictamina que algo está “prohibido” (asur), esto proviene de Guevurá, “la izquierda aleja”: el alimento no puede ascender, anularse e incluirse en el Ayin divino, la Nada. En el mismo sentido dijeron los Sabios: “¿Quiénes son reyes? Los Sabios de la Torá”.

היינו שעל ידי דיבורם בתורה הרי גורמים וגוזרים עליית הניצוצים שנפלו בשבחי"כ [בשבירת הכלים] שיתפכו מחשוכא לנהורא או להפך וזהו מבחי' חו"ג [חסד וגבורה]

Es decir, mediante su habla en la Torá, ellos hacen que asciendan las chispas que cayeron en la rotura de las vasijas y decretan que se transformen de la oscuridad en luz, o a la inversa. Esto proviene del nivel de Jésed y Guevurá.

Mediante su habla en la Torá, los Sabios hacen que asciendan las chispas que cayeron en la rotura de las vasijas y decretan que se transformen de la oscuridad en luz, o a la inversa. Sus dictámenes provienen de Jésed y Guevurá.

כי מצד החסד מים יורדים מגבוה לנמוך שמתפשט החסד למטה חסד דרועא ימינא מתיר את הדבר שיוכל ליכלל באחד כי ימין מקרבת ומצד הגבורה שמאל דוחה כו'

Pues del lado de Jésed —como el agua, que desciende de un lugar alto a uno bajo— Jésed se extiende hacia abajo: Jésed, “el brazo derecho”, libera la cosa para que pueda incluirse en el Uno, pues “la derecha acerca”; y del lado de Guevurá, “la izquierda aleja”, etc.

Jésed, como el agua que fluye de un lugar alto a uno bajo, se extiende hacia abajo: Jésed, “el brazo derecho”, libera una cosa para que pueda incluirse en el Uno, pues “la derecha acerca”. Guevurá, “la izquierda”, aleja.

וכי' [וכל זה] הוא על ידי החכמה שמתלבשת בהמדות ובחכמה אתברירו דאורייתא מחכמה נפקת ומה שראוי ע"פ החכמה שיכול לעלות באחד נמשך עי"ז מדת החסד להתיר

Y todo esto ocurre mediante Jojmá, que se inviste en los atributos emocionales (midot); “mediante Jojmá son refinados”, pues “la Torá procede de Jojmá”. Lo que, según Jojmá, es apto para poder ascender al Uno, hace que se atraiga el atributo de Jésed para permitirlo;

Todo esto ocurre mediante Jojmá, que se inviste en los atributos emocionales: las cosas son refinadas mediante Jojmá, y la Torá procede de Jojmá. Lo que Jojmá considera apto para ascender al Uno atrae Jésed para permitirlo.

וכן להיפך נמשך מדת הגבורה והכל ע"י חכמתו ורצונו ומ"ש ששים המה מלכות⁸⁴ הוא נגד ששה מדות וכל אחד כלול מעשר כנודע

y asimismo, en el caso opuesto, se atrae el atributo de Guevurá; y todo es mediante Su sabiduría y Su voluntad. En cuanto a lo que está escrito: "Sesenta son las reinas", corresponde a los seis atributos, cada uno de los cuales incluye diez, como es sabido.

En el caso opuesto, se atrae Guevurá para prohibirlo; todo ello, por la sabiduría y la voluntad de D'os. Las "sesenta reinas" corresponden a los seis atributos emocionales, cada uno de los cuales incluye diez.

(וע' בזהר פ' שמות י"ד ב' ובמק"מ [ובמקדש מלך]⁸⁵ שם בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונם לברכה] בפ"י ששים המה מלכות)

(Véase el Zohar, Parshas Shemos, 14b, y el Mikdash Melech allí, en nombre de Rabí Jaim Vital, de bendita memoria, acerca de la explicación de "Sesenta son las reinas").

Entre paréntesis, el Alter Rebe remite al Zohar sobre Parshas Shemos (14b), que explica "Sesenta son las reinas", y al comentario Mikdash Melech allí, que explica el versículo en nombre de Rabí Jaim Vital.

והכח הזה בדבור האדם בתורה הוא לפי שדיבורו הוא ממש דבר ה' וכמ"ש ואשים דברי בפ"ך וכנ"ל.

Y este poder que tiene el habla de una persona en la Torá se debe a que su habla es verdaderamente la palabra de D'os, como está escrito: "Y puse Mis palabras en tu boca", tal como se mencionó anteriormente.

El habla de una persona en la Torá tiene este poder porque es verdaderamente la palabra de D'os, como en "Y puse Mis palabras en tu boca".

וזהו יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה כי שכינתיה הוא בחי' ההארה שנמשך ממנו ית' להיות שוכן בתחתונים בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וע"י לימוד התורה נמשך להיות יחוד וגילוי אור ה' הסוכ"ע שהוא בחי' קדוש ומובדל

Y esto es la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná. Pues Su Shejiná es el nivel del resplandor que se atrae de Él, bendito sea, para morar en los mundos inferiores, en la modalidad de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin); y mediante el estudio de la Torá se atraen una unión y una revelación de la luz de D'os que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es el nivel de "santo y apartado":

Esto es la unión del Santo y Su Shejiná. La Shejiná es el resplandor que mora en los mundos inferiores como memalé kol almin, y el estudio de la Torá atrae a ella una revelación de sovev kol almin, el nivel que es "santo y apartado".

הנה הוא נמשך ומתגלה למטה בשכינתיה היינו בבחי' ההארה מה ששכון בתחתונים שם נגלה אור ה' הסוכ"ע ממש והיינו מטעם הנ"ל שבשעה שהאדם קורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו.

Se lo atrae hacia abajo y se revela abajo en Su Shejiná. Es decir, en el nivel del resplandor que mora en los mundos inferiores, allí se revela la verdadera luz de D'os que circunda todos los mundos. Esto se debe a la razón mencionada anteriormente: cuando una persona lee y estudia, el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a ella.

Esa luz trascendente se revela abajo en la Shejiná, el resplandor que mora en los mundos inferiores. Esto sucede porque, cuando una persona lee y estudia, el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a ella.

אזכיר את שמי כמו שהקב"ה בעצמו אומר הדין בפיו כי אני המשנה המדכרת בפ"ך א"כ היינו ממש גילוי בחי' אור א"ס הסוכ"ע בשכינתיה ונקי' יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה וזהו ענין מהפכין חשוכא לנהורא:⁸⁶

“Menciono Mi Nombre”: es como si el Santo, bendito sea, mismo pronunciara la ley en su boca, pues “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”. Si es así, esto es verdaderamente una revelación del nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), la luz que circunda todos los mundos, en Su Shejiná; y se llama la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná. Y este es el asunto de “transformar la oscuridad en luz”.

Esto es “Menciono Mi Nombre”: es como si D'os mismo pronunciara la ley en la boca de la persona: “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”. La revelación de la Luz Infinita, el sovev, en la Shejiná es la unión del Santo y Su Shejiná; y esto es transformar la oscuridad en luz.

SECCIÓN 6 • ¶29-35

Concubinas y doncellas

29 ושמנים פילגשים אלו ברייתות.⁸⁷ הנה הענין הברייתא היא לבאר המשנה בפרטיות יותר כדי שיוכח גם לתלמידים שאינן גדולים כל כך

“Y ochenta concubinas”: estas son las Baraitot. El punto es el siguiente: la Baraita sirve para explicar la Mishná con mayor detalle, a fin de que también puedan comprenderla los alumnos que no son tan grandes.

El maamar pasa a la segunda expresión del versículo: las “ochenta concubinas” son las Baraitot. Una Baraita explica la Mishná con mayor detalle, para que también puedan comprenderla los alumnos que no son tan grandes.

כי לחכמים גדולים היה די במשנה לחוד שבאמת נרמז במשנה כל פרטי הדינים שבברייתא כמאמר אילפא מי איכא מידי⁸⁸ בברייתא דלא פשיטנא ליה ממתניתין כו'

Pues para los grandes sabios habría bastado la Mishná sola, ya que, en verdad, todos los detalles de las leyes que aparecen en la Baraita están insinuados en la Mishná, como en la afirmación de Ilfa: “¿Acaso hay algo en una Baraita que no pueda resolver a partir de nuestra Mishná?”, etc.

A los grandes sabios les bastaba la Mishná, pues en ella está insinuado cada detalle de las leyes que aparecen en una Baraita. Por eso Ilfa declaró que no había nada en una Baraita que no pudiera resolver a partir de la Mishná.

רק היינו אילפא דוקא שהיה חכם גדול יוכל להבין ברמז ושמז מעיד עליו לשון אאלפך חכמה.⁸⁹

Pero esto se refiere específicamente a Ilfa, quien era un gran sabio y podía comprender a partir de una alusión; y su nombre da testimonio de ello, pues expresa “te enseñaré (a’alefja) sabiduría”.

Solo un gran sabio como Ilfa podía comprender a partir de una insinuación, y su nombre lo indica: Ilfa evoca a’alefja, “te enseñaré sabiduría”.

אבל שאר תלמידים לא יבינו כלל וכ”ש [וכל שכן] כשנתמעטו הלכות לכן הוצרכו לבאר המשנה בפרטיות יותר ועד”מ בהשפעה מרב לתלמיד שכדי שיבין התלמיד צריך

Pero los demás alumnos no comprenderían en absoluto, y más aún cuando los corazones se empequeñecieron. Por eso fue necesario explicar la Mishná con mayor detalle. Esto puede compararse, por ejemplo, con la transmisión de un maestro a un alumno: para que el alumno comprenda, el maestro debe

Los demás alumnos no comprenderían en absoluto; mucho menos una vez que los corazones se empequeñecieron a lo largo de las generaciones. Por eso fue necesario explicar la Mishná con mayor detalle. La transmisión de un maestro a un alumno sirve de ejemplo.

הרה לשישת עצות בנפשו⁹⁰ איך להשפיע לו שיוכל לקבל וצריך לומר לו פסקי פסקי ולקצר ולהעלים עומק המושכל עד שיהיה ביכולת המקבל להכיל ההשפעה.

“disponer consejos en su interior” acerca de cómo transmitirle la enseñanza para que pueda recibirla; debe explicársela parte por parte, abreviarla y ocultar la profundidad del concepto, hasta que quien la recibe sea capaz de contener lo que se le transmite.

El maestro debe “disponer consejos en su interior” acerca de cómo transmitir la enseñanza para que el alumno pueda recibirla. Le presenta la idea parte por parte, la abrevia y oculta su profundidad hasta que el alumno sea capaz de contenerla.

30 וזהו לשון ברייתא דהיינו לשון חוץ הוא ההשפעה לזולתו לבר מגופא. וע"כ אין הגילוי אור א"ס כ"כ

[כל כך] בדיני הברייתא

Y este es [el significado de] la expresión Baraita, es decir, una expresión de “afuera”: transmitir a otro, “fuera del cuerpo”. Por eso, la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) no es tan grande en las leyes de la Baraita

La palabra Baraita significa “afuera”: es una enseñanza transmitida a otro, “fuera del cuerpo”. Por eso, la Luz Infinita se revela menos en las leyes de la Baraita.

כמו בהמשנה שהוא גילוי אור א"ס ממש. אבל בהברייתא הוא בהסתר קצת כנ"ל במשל שההשפעה למקבל צ"ל ע"י הסתר והעלם.

como en la Mishná, que es una revelación del Or Ein Sof mismo; pero en la Baraita está algo oculto, como [se explicó] antes en la analogía: la transmisión a quien recibe debe darse mediante ocultamiento y ocultación.

En la Mishná se revela el Or Ein Sof mismo; en la Baraita está algo oculto. Esto sigue la analogía del maestro, que debe ocultar y encubrir para poder transmitir.

31 וכן אנו רואים ג"כ בחוש שהטעמים של דיני המשנה נגלים ומבוארים יותר מטעמים של הדינים שבברייתות כגון ע"ד דוגמא דין המשנה סוכה שהיא גבוה למעלה מעשרים אמה פסולה⁹¹ יכולים למצוא הטעם של דין זה.

Y así también vemos claramente que las razones de las leyes de la Mishná son más manifiestas y explicadas que las razones de las leyes de las Baraitot. Por ejemplo, la ley de la Mishná: «Una sucá que tiene más de veinte codos de altura es inválida»: se puede encontrar la razón de esta ley.

La experiencia confirma que las razones de las leyes de la Mishná son más manifiestas que las de las Baraitot. Por ejemplo, se puede encontrar la razón de la ley de la Mishná que establece que «una sucá de más de veinte codos de altura es inválida».

משא"כ סוכת גנב"ך ורקב"ש⁹² א"א למצוא כל כך הטעם של דין זה. ולפיכך נקי המשנה מלכתא⁹³ והברייתא פלגש.

En cambio, en el caso de las sucás de GaNBaJ y RaKBaSh, no se puede encontrar la razón de esta ley en la misma medida. Por eso, la Mishná es llamada «reina» y la Baraita, «concubina».

En el caso de las sucás de GaNBaJ y RaKBaSh de la Baraita, no se puede encontrar la razón de la ley en la misma medida. Por eso, la Mishná es llamada «reina» y la Baraita, «concubina».

כי עדי"מ המלך עם המלכה הם דרים תדיר יחד משא"כ עם פלגשו⁹⁴ הולך אליה בצנעה ולא בגילוי⁹⁵ גם היחוד אינו בתדירא רק באקראי.

Pues, a modo de analogía, el rey y la reina viven juntos constantemente, mientras que el rey va a ver a su concubina discretamente y no en público; además, la unión no es constante, sino solo ocasional.

En la analogía, el rey y la reina viven juntos constantemente, mientras que el rey va a ver a su concubina discretamente, no en público, y solo de manera ocasional.

כמ"כ [כמו כן] במשנה אור א"ס מאיר שם בחינת גילוי ובתדירא כידוע שהתגלות אור א"ס הוא בחכמה (ועמ"ש סד"ה מה טובו וסד"ה ביאור ע"פ וכל בניך למודי) לפיכך נק' מתניתין מלכתא.⁹⁶

Del mismo modo, en la Mishná, la Luz Infinita (Or Ein Sof) brilla allí de forma manifiesta y constante, pues es sabido que la revelación de la Luz Infinita se encuentra en Jojmá (sabiduría) (y véase lo escrito al final del discurso que comienza «¡Cuán buenas son tus tiendas!» y al final del discurso «Explicación del versículo "Y todos tus hijos serán instruidos por D'os"»); por eso, la Mishná es llamada «reina».

Del mismo modo, la Luz Infinita brilla en la Mishná de forma manifiesta y constante, ya que la Luz Infinita se revela en Jojmá; por eso, la Mishná es llamada «reina». Entre paréntesis, el Alter Rebe remite al final del discurso «¡Cuán buenas son tus tiendas!» y al final del discurso que explica el versículo «Y todos tus hijos serán instruidos por D'os».

אבל ברייתא היא בחינת השפעה דלבר מגופא שם אין הגילוי כ"כ [כל כך] רק ע"י הסתר ולבוש וצנעא ע"כ נקרא פלגשים שהיחוד בצנעא ובאקראי

Pero la Baraita es el nivel de una influencia que está «fuera del cuerpo»; allí la revelación no es tan grande, sino que se produce solo mediante ocultamiento, un ropaje y discreción. Por eso, son llamadas «concubinas», pues la unión es discreta y ocasional.

La Baraita enseña desde un nivel «fuera del cuerpo», donde la revelación es menor y se produce solo mediante ocultamiento, un ropaje y discreción. Por eso, las Baraitot son llamadas «concubinas», pues la unión con ellas es discreta y ocasional.

(ועמ"ש עוד מזה מזה בפ' שמות בדבור המתחיל ואלה שמות ובד"ה קול דודי ובפ' חיי שרה בד"ה ויצא יצחק לשוח בשדה):

(Y véase también lo escrito sobre esto en Parshat Shemot, en el discurso que comienza «Y estos son los nombres», y en el discurso que comienza «La voz de mi amado», y en Parshat Jayei Sara, en el discurso que comienza «Y salió Yitzjak a meditar en el campo».)

El Alter Rebe remite a un desarrollo adicional en Parshat Shemot, en los discursos «Y estos son los nombres» y «La voz de mi amado», y en Parshat Jayei Sara, en el discurso «Y salió Yitzjak a meditar en el campo».

32 ד ועלמות אין מספר^{97,98} הם הלכות^{99,100} שבגמרא ומימרות האמוראים ונקרא עלמות לשון העלם. בתולה ואיש לא ידעה¹⁰¹ שלא היה עדיין עמה יחוד כלל.

4. “Y doncellas (alamos) sin número” son las halajot de la Guemará y las declaraciones de los Amoraim. Se las llama alamos, una expresión de he’elem (ocultamiento): “una virgen a quien ningún hombre había conocido”, con quien todavía no había habido unión alguna.

La sección 4 comienza. Las “doncellas sin número” son las halajot de la Guemará y las declaraciones de los Amoraim. Se las llama alamos por su relación con he’elem, ocultamiento, como en “una virgen a quien ningún hombre había conocido”, con quien no había habido unión.

והענין כי התלמוד עיקרו להבין הטעמים והטעמים הם באמת בבחינת העלם שאין יכולים לעמוד על שרשו של הטעם ועיקרו שלא יכול כלל לבא בהתגלות למטה (רק לעתיד יתגלו טעמי תורה).

La explicación es la siguiente: la esencia del Talmud consiste en comprender las razones, y estas se encuentran, en verdad, en un estado de ocultamiento, pues no se puede captar la raíz y la esencia de la razón, que no puede manifestarse abajo en absoluto (solo en el Tiempo Venidero se revelarán las razones de la Torá).

El Talmud se ocupa principalmente de comprender las razones de las leyes, y estas razones están, en verdad, ocultas: no se puede captar su raíz ni manifestarla abajo. Solo en el Tiempo Venidero se revelarán las razones de la Torá.

ואף שבגמרא מפרש הטעם מ”מ בעיון ובעמקות לא בא הטעם בהשגה כגון ע”ד דוגמא קיי”ל [קיימא לן] כסות לילה פטור מציצית מדכתיב וראיתם אותו¹⁰² פרט לכסות לילה¹⁰³ וכסות סומא חייב בציצית שישנו בראיה אצל אחרים.

Y aunque la Guemará explica la razón, sin embargo, mediante el estudio profundo y en toda su profundidad, la razón no llega a ser comprendida. Por ejemplo: sostenemos que una prenda nocturna está exenta de tzitzit, pues está escrito: “Y lo verán”, lo cual excluye una prenda nocturna; mientras que la prenda de una persona ciega está obligada a llevar tzitzit, porque otros pueden verla.

La Guemará sí enuncia razones, pero, al reflexionar profundamente, estas no llegan a comprenderse. Por ejemplo, una prenda nocturna está exenta de tzitzit por la expresión “y lo verán”, mientras que la prenda de una persona ciega está obligada porque otros pueden verla.

והנה באמת אם באנו לפסוק רק מצד השכל הנה אדרבה לפי שכלו יותר היה ראוי לחייב כסות לילה

Ahora bien, en verdad, si dictáramos la ley basándonos únicamente en la razón, entonces, por el contrario, según la razón sería más apropiado obligar a llevar tzitzit en una prenda nocturna

Basándose únicamente en la razón, más bien se habría obligado a llevar tzitzit en la prenda nocturna.

(שישנו בראיה אצלו ע"י הנר משא"כ סומא אינו רואה כלל. אלא שע"פ חכמת התורה נתחייב כסות מפני שישנו בראיה אצל אחרים אף שהוא אינו רואה כלל.

(pues quien la lleva puede verla con la luz de una lámpara, mientras que una persona ciega no ve en absoluto. Sin embargo, según la sabiduría de la Torá, la prenda [de una persona ciega] está obligada porque otros pueden verla, aunque ella no vea en absoluto.

Quien lleva una prenda nocturna puede verla a la luz de una lámpara, mientras que una persona ciega no ve nada. No obstante, según la sabiduría de la Torá, la prenda de la persona ciega está obligada porque otros pueden verla.

וא"כ זה שנתפוס טעם זה לעיקר היינו מה שישנו בראיה אצל אחרים יותר ממה שכסות לילה נראה ע"י אור הנר לא בא כלל בהתגלות למטה) לכך

Por lo tanto, que tomemos como razón principal que otros pueden verla, y no que una prenda nocturna puede verse a la luz de una lámpara, no ha llegado en absoluto a revelarse abajo.) Por eso,

No se ha revelado abajo por qué la Torá toma como razón decisiva que otros puedan verla, en vez de que la prenda nocturna sea visible a la luz de una lámpara. Ese es el punto del ejemplo.

הנה אף שאנו יכולים ללמוד התלמוד בעמקות כגון להעמיק אח"כ מהו כסות לילה מ"מ עצם שרש הטעם דכסות לילה פטור הוא בבחי' העלם מאתנו.

aunque podemos estudiar el Talmud en profundidad —por ejemplo, indagar después qué se considera una prenda nocturna—, la raíz misma de la razón por la cual una prenda nocturna está exenta permanece oculta para nosotros.

Podemos estudiar el Talmud en profundidad, por ejemplo, analizando qué se considera una prenda nocturna. Aun así, la raíz misma de por qué está exenta permanece oculta para nosotros.

כי הטעם שבא בתלמוד הוא רק דרך כלל מדכתיב וראיתם אותו פרט כו' אבל לא בא בהתגלות כל פרטי עניני הטעם בעמקות

Pues la razón que aparece en el Talmud se presenta solo en términos generales: “puesto que está escrito: ‘Y lo verán’, lo cual excluye”, etc.; pero los aspectos particulares de la razón, en toda su profundidad, no han llegado a revelarse.

La razón del Talmud —“puesto que está escrito: ‘Y lo verán’, lo cual excluye una prenda nocturna”— se presenta solo en términos generales. Los aspectos particulares de la razón, en toda su profundidad, no han sido revelados.

(מדוע לא נתמעט כסות סומא כנ"ל) כי זה אינו יכול לבא כלל בהתגלות בעולמות וכמ"ש מאד עמקו מחשבותיך.¹⁰⁴

(por qué la vestimenta de un ciego no fue excluida, como se mencionó antes); pues esto no puede llegar en absoluto a revelarse en los mundos, como está escrito: "Tus pensamientos son muy profundos".

Un aspecto de esto es por qué la vestimenta del ciego no fue excluida. Tal profundidad no puede revelarse en absoluto en los mundos, como está escrito: "Tus pensamientos son muy profundos".

ואף שבהשתלשלות נמשך ונשתלשל איזו השגה עד שיוכל האדם להשיג הטעם של המשנה וא"כ לכאורה איך שייך ע"ז מאד עמקו כו'

Y aunque en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) se ha extendido y descendido cierta comprensión, de modo que la persona puede comprender la razón de la Mishná —y, si es así, aparentemente, ¿cómo se aplica aquí "muy profundos", etcétera?—

Podría objetarse: mediante la cadena descendente de los mundos ha descendido cierta comprensión, de modo que la persona puede captar la razón de una Mishná. ¿Cómo puede aplicarse entonces "muy profundos"?

אבל כאמת אדרבה מה שנשתלשל יותר למטה הנה שרשו ממקום גבוה יותר. ולכן גם כשנשתלשל למטה מ"מ אינו יכול להתגלות עומק המושג.

Pero, en verdad, es justamente lo contrario: cuanto más abajo ha descendido algo, más elevado es el lugar del que proviene su raíz. Por eso, incluso después de haber descendido abajo, la profundidad del concepto no puede revelarse.

La respuesta es justamente la contraria: lo que ha descendido más abajo tiene su raíz en un lugar más elevado. Por eso, incluso después de descender, la profundidad de la idea no puede revelarse.

ולכן נקראו המימרות עלמות לשון עלמה בתולה ואיש לא ידעה שלא קיבלה עדיין טפת דכר שלא בא התגלות הטעם ועומקו למטה רק נשאר בהעלם

Por eso las afirmaciones [de los Amoraim] son llamadas alamot, expresión de alma, "doncella": "virgen, a quien ningún hombre había conocido", que todavía no había recibido la gota masculina; pues la revelación de la razón y de su profundidad no ha llegado abajo, sino que permanece oculta.

Por eso las afirmaciones de los Amoraim son llamadas alamot, "doncellas": como "virgen, a quien ningún hombre había conocido", que todavía no había recibido la gota masculina. La razón y su profundidad no se han revelado abajo, sino que permanecen ocultas.

(וע' עוד מענין ועלמות אין מספר בפ' פנחס דרטי"ז סע"א [סוף עמוד א] ובת"ז [ובתיקוני זהר] תיקון כ"א וע' עוד בפ' ויצא דקנ"ט ע"א ובפ' פקודי דרכ"ז סע"ב [סוף עמוד ב])

(Y véase más sobre el tema de “Y doncellas sin número” en [el Zóhar,] Parshas Pinjas, final de 216a, y en el Tikkunei Zohar, Tikkun 21; véase también Parshas Vayetze, 159a, y Parshas Pekudei, final de 227b.)

El paréntesis remite al Zóhar sobre “doncellas sin número” en Parshas Pinjas (final de 216a), al Tikkunei Zohar (Tikkun 21), a Parshas Vayetze (159a) y a Parshas Pekudei (final de 227b).

והנה בזה יובן ענין מעלת עסק ההלכה בעיון ועומק הדעת ועי"ז מוציא דין חדש או שעומד על טעם של איזה דין שהיה נעלם תחלה.

Ahora bien, a partir de esto se comprenderá la superioridad de dedicarse a la halajá con estudio y profundidad de pensamiento, pues así se hace surgir una ley nueva o se llega a comprender la razón de alguna ley que al principio estaba oculta.

Esto explica el valor especial de estudiar halajá con profundidad de pensamiento: así se hace surgir una ley nueva o se capta la razón de una ley que había estado oculta.

הנה זהו בחי' הליבון היינו שמה שהיה תחלה בחי' עלמות והעלם גמור כעת נמשך בבחי' גילוי ועי"ז נמשך בגילוי אור א"ס בחי' לובן העליון שהלובן מורה על גילוי אחדות הפשוטה כמ"ש במ"א.

Este es el nivel de libún (clarificación, “blanqueamiento”): lo que al principio se encontraba en el estado de alamot y de ocultamiento absoluto ahora es llevado a un estado de revelación. Y por medio de esto se atrae y se revela la Luz Infinita, el nivel de la Blancura Suprema; pues la blancura indica la revelación de la Unidad simple, como se explica en otro lugar.

Tal estudio es libún, “blanqueamiento” o clarificación: lo que estaba oculto, como las alamot, llega a revelarse. Por medio de ello se atrae la Luz Infinita como Blancura Suprema, pues la blancura significa la revelación de la Unidad simple de D'os.

33 ואף שנת' [שנתבאר] שעומק הטעם של ההלכות א"א לעמוד עליו מ"מ זהו שרשו ועיקרו של הטעם כנ"ל בענין כסות לילה כו'.

Y aunque se explicó que no es posible alcanzar la profundidad de la razón de las halajot, sin embargo, esto se refiere a la raíz y esencia de la razón, como se mencionó arriba respecto de la prenda nocturna, etc.

La afirmación de que no es posible alcanzar la profundidad de las razones de las halajot se aplica únicamente a la raíz y esencia de la razón, como en el ejemplo de la prenda nocturna.

אבל זה יכולים אנו לפלפל בקושיות ופירוקים בטעמי הגמ' [הגמרא] עצמן שלא יה יה סתירה ממקום למקום וה"ז [והרי זה] ג"כ גילוי ההעלם ונקי ליבון הלכתא.

Pero esto sí podemos hacer: analizar mediante pilpul, con preguntas y respuestas, las razones mismas de la Guemará, para que no haya contradicción de un lugar a otro; y esto también es una revelación de lo oculto, y se llama libún halajá (la clarificación de la halajá).

Lo que sí podemos hacer es analizar las propias razones de la Guemará mediante preguntas y respuestas (pilpul), para que ningún pasaje contradiga a otro. Esto también revela algo que estaba oculto y se llama libún halajá, la clarificación de la halajá.

34 ונמצא גם ע"י עסק התורה שבבחינת עלמות שהם גמרא ופוסקים ראשונים ואחרונים לעמוד על עומקי הסברות נמשך ג"כ גילוי אור א"ס ב"ה להיות יחוד קודשא בריך

De ello resulta que también mediante el estudio de la Torá en la categoría de alamos —que comprende la Guemará y las autoridades halájicas, los Rishonim y los Ajaronim—, para llegar a la profundidad de los razonamientos, se atrae asimismo una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, de modo que se produce la unión del Santo, bendito sea

Por lo tanto, también el estudio de la Torá de los alamos —la Guemará y las autoridades halájicas tempranas y tardías—, cuando uno profundiza en sus razonamientos, atrae una revelación de la Luz Infinita y produce la unión del Santo y Su Shejiná.

הוא ושכינתיה כנ"ל בענין מתניתין מלכתא ואדרבה ליבון הלכתא היא מעלה יתירה שמגלה הנעלם ותעלומות חכמה וכמ"ש במ"א ע"פ מאמר הרע"מ [הרע"א מהימנא] והמשכילים יזהירו¹⁰⁵ כו' ועיקר פי' ליבון הלכתא נתבאר בפ' שמות בד"ה קול דודי ע"ש.¹⁰⁶

Él, y Su Shejiná (Presencia Divina), como se mencionó antes acerca de “La Mishná es una reina”. Por el contrario, la clarificación de la halajá posee una superioridad adicional, pues revela lo oculto y “los secretos de la sabiduría”, como se explica en otro lugar a propósito de la enseñanza del Raaya Mehemna sobre “Y los sabios resplandecerán”, etc. La explicación principal de la clarificación de la halajá se expuso en Parshas Shemos, en el discurso que comienza “La voz de mi amado”; véase allí.

Esta es la misma unión descrita en relación con la Mishná, la “reina”. De hecho, la clarificación de la halajá tiene una ventaja adicional, pues revela lo que estaba oculto, “los secretos de la sabiduría”. El Alter Rebe remite a su explicación, en otro lugar, de la enseñanza del Raaya Mehemna sobre “Y los sabios resplandecerán”, y a la explicación principal del término en el discurso “La voz de mi amado”, en Parshas Shemos.

(ועמ"ש בד"ה תורה צוה¹⁰⁷ ארוסין ונשואין) והנה כשהאדם לומד ע"ד הנ"ל ע"ז נאמר קול דודי

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “La Torá ordenó”, acerca de los esponsales y el matrimonio.) Ahora bien, cuando una persona estudia del modo descrito anteriormente, se dice de esto: “¡La voz de mi amado

También remite al discurso “La Torá nos ordenó”, acerca de los esponsales y el matrimonio. Luego vuelve al versículo: de quien estudia de este modo se dice: “¡La voz de mi amado!”.

הנה זה בא¹⁰⁸ שע"י עסק התורה בא ונמשך קול דודי הוא התגלות אור א"ס גם עתה ממש.

¡He aquí que viene!”. Mediante el estudio de la Torá, “la voz de mi amado” —que es la revelación de la Luz Infinita— viene y se atrae, incluso ahora, verdaderamente.

“He aquí que viene”: mediante el estudio de la Torá, la voz del amado —la revelación de la Luz Infinita— viene y se atrae incluso ahora.

וזהו הנה זה בא לשון הוה כי הקב"ה קורא ושונה כנגדו (ועמ"ש סד"ה מצה זו¹⁰⁹ גבי בעבור זה ומ"ש בפי יתרו סד"ה משה ידבר¹¹⁰ בענין ידבר ויעננו לשון הוה)

Y esto explica por qué “He aquí que viene” está en tiempo presente: porque el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él. (Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Esta matzá”, acerca de “por esto”, y lo escrito en Parshas Yisro, al final del discurso que comienza “Moshé hablará”, acerca de que “hablará” y “le responderá” están en tiempo presente.)

Por eso el versículo emplea el tiempo presente, “viene”: el Santo lee y estudia frente a quien estudia. El paréntesis remite al final del discurso “Esta matzá”, acerca de “por esto”, y al final del discurso “Moshé hablará”, en Parshas Yisro, acerca del tiempo presente de “hablará” y “le responderá”.

והמשכה זו הוא בבחי' מדלג על ההרים כי א"א להיות ההמשכה בדרך השתלשלות עילה ועלול כמבואר למעלה באריכות ע"פ נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך¹¹¹ כו'

Y esta atracción se produce en la modalidad de “saltando sobre las montañas”, pues no es posible que tenga lugar mediante una cadena descendente de causa y efecto, como se explicó extensamente arriba a propósito del versículo “Tus maravillas y Tus pensamientos hacia nosotros; no hay comparación contigo”, etc.

Esta atracción es “saltando sobre las montañas”, pues no puede producirse mediante una cadena de causa y efecto, como se explicó extensamente a propósito de “no hay comparación contigo”.

דאין ערוך ממש ולא מיניה ולא מקצתיה מהערך שבין עלול לעילתו אפי' [אפילו] בריבוי השתלשלות עילה

Pues verdaderamente no hay comparación, ni siquiera en parte, con la relación que existe entre un efecto y su causa; incluso con una multitud [de etapas] en una cadena descendente de causa

No existe en absoluto una relación comparable, ni siquiera en parte, a la que hay entre un efecto y su causa, aun a través de una larga cadena de causas.

ועלול רבבות אין שיעור מ"מ שי"ך ערך מהעלול היותר נמוך לעילה הראשונה אבל נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך ממש עצמו מספר כו'.

y efecto, por decenas de millares sin medida, existe, sin embargo, cierta relación entre el efecto más bajo y la primera causa. Pero "Tus maravillas y Tus pensamientos hacia nosotros": verdaderamente no hay comparación; su número es incontable, etc.

Incluso después de incontables etapas de causa y efecto, el efecto más bajo aún guarda cierta relación con la primera causa. Pero entre D'os y los mundos verdaderamente no hay comparación; son "incontables".

35 ולכן להיות ההמשכה מאור א"ס ב"ה להתלבש בתורה ולהיות קורא ושונה כנגדו אזכיר את שמי¹¹² וכ"ה הוא ע"י דילוג מדלג על ההרים¹¹³ כו'. דהיינו שבא ההתגלות דרך דילוג וקפיצה שלא על ידי השתלשלות עילה ועלול:

Por lo tanto, para que haya una emanación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que se invisita en la Torá, y para que [el Santo, bendito sea,] lea y estudie frente a él —«mencionaré Mi Nombre», etc.—, esto ocurre mediante un salto: «saltando sobre las montañas», etc. Es decir, la revelación llega mediante un salto y un brinco, no por medio de una cadena descendente de causa y efecto (hishtalshelut).

Para que la Luz Infinita sea atraída a la Torá, y para que D'os estudie frente a quien aprende («mencionaré Mi Nombre»), es necesario un salto: «saltando sobre las montañas». La revelación llega mediante un salto y un brinco, no a través de una cadena de causa y efecto.

Una sola es mi paloma: autosacrificio antes de la Torá

36 ה אך עוד אחת היא העולה כל כולנה. והוא כי מתי בא התגלות הנ"ל ע"י עסק התורה שיהיה בחי' קול

דודי¹¹⁴

5. Pero hay una cosa más, que las supera a todas. A saber: ¿cuándo se produce la revelación mencionada mediante el estudio de la Torá, de modo que se alcance el nivel de “¡La voz de mi amado!”

Comienza la sección 5. Hay un punto más que supera a todos los demás: ¿cuándo se produce realmente la revelación mediante el estudio de la Torá, “¡La voz de mi amado!”?

הנה זה בא להיות יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה ע"י עסק התורה שהן ס' מסכתות הנק' ס' מלכות כו'.

“He aquí que viene”, para que se produzca la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná (Presencia Divina) mediante el estudio de la Torá, que consta de los sesenta tratados llamados las “sesenta reinas”, etc.?

Es decir, ¿cuándo produce el estudio de la Torá —los sesenta tratados llamados “sesenta reinas”— la unión del Santo y Su Shejiná?

כ"ז [כל זה] הוא דוקא בהקדים תחלה בחי' אחת היא יונתי¹¹⁵ דהיינו שיהיה אצל האדם בחי' ומדרגת הנק' אחת. פי' אחת הוא לשון נוקבא שהוא בחי' מקבל מבחי' אחד.

Todo esto ocurre específicamente cuando antes se antepone el nivel de “Una (ajat) es mi paloma”; es decir, cuando la persona posee el nivel y la categoría llamados ajat (“una”, en femenino). Esto significa que ajat es una forma femenina (nukvá), que corresponde al nivel de quien recibe del nivel de ejad (“Uno”, en masculino).

Esto solo ocurre cuando antes se alcanza el nivel de “Una (ajat) es mi paloma”. Ajat es el femenino de ejad, “Uno”, y denota a quien recibe del nivel de ejad.

37 והוא כשמקבל האדם בפנימיותו בחינת יחודו ית' באמרו שמע ישראל וכו' ¹¹⁶ הוי' אחד כי שמע הוא לשון אסיפה בתוך תוכו ¹¹⁷ ולא ידיעה לבד כ"א ע"י העמקת דעתו בהתבוננות ובבחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא ^{118, 119, 120, 121}

Esto ocurre cuando la persona recibe en su dimensión interior (pnimiut) el nivel de Su unidad, bendito sea, al decir: “Escucha, Israel”, etc., “Havaiá es Uno”. Pues shemá (“escucha”) expresa reunir dentro de lo más íntimo de uno; no se trata de un mero conocimiento, sino de profundizar la mente mediante la contemplación y de hacerlo en la modalidad de “contemplar la gloria del Rey”.

Esto sucede cuando la persona incorpora la unidad de D'os a su ser interior al decir: “Escucha, Israel... Havaiá es Uno”. Shemá significa reunir dentro de lo más íntimo de uno: no es un mero conocimiento, sino una contemplación profunda, “contemplar la gloria del Rey”.

(דלשון לאסתכלא היינו כמו מי שמסתכל על דבר הפלא ופלא שלא תשבע עינו מהסתכל בו כך ויותר מזה לאין קץ כשיתבונן המשכיל בעין השכל בגדולתו ית' שהוא למעלה עד אין קץ כו')

(Pues el término “contemplar” significa como quien contempla algo sumamente asombroso, de modo que su ojo no se sacia de mirarlo; así, y en medida infinitamente mayor, cuando una persona de entendimiento contempla con el ojo del intelecto Su grandeza, bendito sea, que está por encima sin límite, etc.,

Un paréntesis explica “contemplar”: es como alguien que mira una maravilla, cuyo ojo nunca se cansa de mirarla. Así, y en medida infinitamente mayor, la persona de entendimiento observa con el ojo de su mente la grandeza de D'os, que no tiene fin.

ובנפלאותיו הגדולים ואשר ברא עולמות עליונים לאין קץ ותכלית ורגלי החיות כנגד כולן ¹²² כו' היינו שסוף בחי' שבעליון כוללת כל מה שלמטה ממנה שהוא כאין לגבי הגבוה מהם.

y Sus grandes maravillas, y que creó mundos superiores sin fin ni límite, y que “las patas de las jayót equivalen a todos ellos”, etc.; es decir, el extremo de un nivel que se encuentra en el nivel superior abarca todo lo que está por debajo de él, que es como nada en comparación con lo que está por encima de ellos.

Contempla las maravillas de D'os, los mundos superiores ilimitados y que “las patas de las jayót equivalen a todos ellos”: el punto más bajo de un nivel superior contiene todo lo que está por debajo, que es como nada en comparación con lo que está por encima.

ועדי"ז יש עולמות לאין קץ גבוה מעל גבוה שומר¹²³ כו' והכל כאין ואפס אצלו ית' ממש. ואין ערוך אליך ממש¹²⁴ שהוא ית' אדון הנפלאות.

Y de igual modo hay mundos sin fin, “uno más alto que el alto vigila”, etc., y todo es verdaderamente como nada y nulidad ante Él, bendito sea. Y “no hay comparación contigo”, verdaderamente, pues Él, bendito sea, es el Amo de las maravillas.

Así, hay mundos sin fin, “uno más alto que el alto vigila”, y todos son verdaderamente como nada ante D'os. “No hay comparación contigo”, pues Él es el Amo de las maravillas.

אזי לא תשבוע עין השכל מלהסתכל ולהתבונן בזה היטב ולהתענג תענוג נפלא לאין שיעור מזה).

Entonces el ojo del intelecto no se saciará de contemplar y meditar esto a fondo, ni de deleitarse con ello con un deleite maravilloso e inconmensurable.)

Entonces el ojo del intelecto nunca se cansará de contemplar esto y meditarlo, y hallará en ello un deleite inconmensurable.

וזהו בחי' יונת י כמו יונים מסתכלים זה בזה וזהו התענוג שלהם ממה שמסתכלים זה בזה. כמ"כ [כמו כן] תקנו פסוד"ז [פסוקי דזמרה] הוא ענין התבוננות כל חד לפום שיעורא דיליה.

Y este es el nivel de “mi paloma”: como las palomas, que se contemplan unas a otras, y ese es su deleite, el mirarse unas a otras. Del mismo modo, los Sabios instituyeron Pesukei deZimrá (Versículos de Alabanza), que consiste en contemplar, “cada uno según su medida”.

Esto es “mi paloma”: las palomas se contemplan unas a otras, y ese es su deleite. Para ello, los Sabios instituyeron Pesukei deZimrá, versículos de alabanza para la contemplación, “cada uno según su medida”.

ברוך שאמר והיה העולם אשר באמירה אחת ברא כל העולמות ומחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית.

“Bendito sea Aquel que habló y el mundo llegó a existir”: con una sola palabra creó todos los mundos, y “con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la Creación”.

Pesukei deZimrá comienza con “Bendito sea Aquel que habló y el mundo llegó a existir”: Él creó todos los mundos con una sola palabra. Las palabras “con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la Creación” provienen de la bendición anterior al Shemá.

38 ולשון והיה העולם דמשמע ממילא הוא ע"ד מ"ש כי הוא צוה ונבראו¹²⁵ דלשון ונבראו משמע ג"כ כן

Y la expresión “y el mundo llegó a existir”, que da a entender [que llegó a existir] por sí mismo, es análoga a lo escrito: “Pues Él ordenó y fueron creados”; porque la expresión “fueron creados” también da a entender lo mismo;

Las palabras de Baruj She'amar, “y el mundo llegó a existir” (vehayá haolam), sugieren que el mundo llegó a existir como por sí mismo. “Pues Él ordenó y fueron creados” implica lo mismo.

וכן אתה הוא עד שלא נברא העולם ומשנברא וכו' והכוונה בזה הוא דלפי שאין ערוך כלל כל העולמות שהם בעלי גבול לא"ס ב"ה אשר אין לו תחלה וכו'.

y del mismo modo: “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado y desde que fue creado”, etc. El sentido de esto es que, puesto que todos los mundos, que son limitados, no guardan ninguna comparación con el Infinito (Ein Sof), bendito sea, que no tiene comienzo, etc.,

Lo mismo se expresa en “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado y desde que fue creado”. Todo esto expresa que los mundos limitados no guardan comparación con el Infinito, que no tiene comienzo.

והתהוותם ממנו ית' הוא ע"י צמצומים רבים ועצומים להסתיר ולהעלים האור עד שיוכל להבראות עולמות כו'

su llegada a la existencia a partir de Él, bendito sea, se produce mediante muchas y poderosas contracciones (tzimtzumim), que ocultan y encubren la luz hasta que pueden ser creados los mundos, etc.,

Su llegada a la existencia a partir de Él se produce mediante muchas y poderosas contracciones, que ocultan y encubren la luz hasta que pueden ser creados los mundos.

לכך נאמר נבראו כאלו הוא ממילא להורות על ריחוק הערך ושהוא ית' סתימו דכל סתימין

por eso dice “fueron creados”, como si hubieran llegado a existir por sí mismos, para indicar la enorme distancia que los separa y que Él, bendito sea, es “el más oculto de todos los ocultos”.

Por eso la Escritura dice “fueron creados”, como si hubieran llegado a existir por sí mismos, para mostrar cuán lejos están de toda comparación con D'os, que es “el más oculto de todos los ocultos”.

(כי כשהשפעה בגילוי מן המשפיע למקבל בבחי' עילה ועלול שהעלול יש לו השגה בעילתו הרי המקבל יודע מי הוא המשפיע לו.

(Pues cuando la influencia se transmite de manera manifiesta, del otorgante al receptor, en la relación de causa y efecto, donde el efecto comprende su causa, el receptor sabe quién es quien le otorga.

Un paréntesis explica que, cuando la influencia pasa abiertamente del otorgante al receptor, como en la relación de causa y efecto, el efecto comprende su causa y sabe quién se la otorga.

משא"כ ההארה מבחי' סוכ"ע א"ס ב"ה בהעולמות שהוא באה בבחינת העלם והסתר ולית מחשבה תפיסא ביה כלל כנ"ל לכך שייך ע"ז לשון נברא כאלו הוא ממילא ר"ל [רוצה לומר] שאין העולמות משיגים הכח השופע בהם ומהווה אותם מאין

Pero no sucede así con el resplandor del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el Infinito, bendito sea, en los mundos: este llega de manera oculta y encubierta, y "ningún pensamiento puede aprehenderlo" en absoluto, como se mencionó arriba. Por eso se aplica aquí la expresión "fueron creados", como si hubieran llegado a existir por sí mismos; es decir, los mundos no aprehenden la fuerza que fluye hacia ellos y los hace llegar a la existencia de la nada.

El resplandor de sovev kol almin en los mundos llega de manera oculta y encubierta, y "ningún pensamiento puede aprehenderlo". Por eso los mundos no perciben la fuerza que los crea de la nada, y la creación se describe como si hubiera ocurrido por sí misma.

וזהו ברוך שאמר והיה העולם דאיתא ע"ז בכוונת האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה] רדל"א [רישא דלא אתידע].¹²⁶ פי' לא אתיידע הוא כמ"ש והחכמה מאין תמצא¹²⁷ נזכר לשון מציאה שאין ה מוצא מציאה יודע ממי בא לו המציאה והוא ענין אחד עם בחי' נבראו והמ"י [והמשכיל יבין].

Y este es el sentido de "Bendito sea Aquel que habló y el mundo llegó a existir", respecto de lo cual se afirma, en las intenciones del Arizal, que se refiere a Radla (la Cabeza que no es conocida). "No es conocida" significa lo mismo que lo escrito: "Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) será hallada?". Se emplea la expresión "hallada", pues quien encuentra un objeto perdido no sabe de quién le llegó ese objeto; y esto es lo mismo que el nivel de "fueron creados". Y quien comprende, comprenderá.)

Las intenciones del Arizal vinculan "Bendito sea Aquel que habló y el mundo llegó a existir" con Radla, "la Cabeza que no es conocida". "No es conocida" alude a "Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) será hallada?": quien encuentra algo no sabe de dónde llegó; esto es lo mismo que "fueron creados", como si hubieran llegado a existir por sí mismos.

וז"ש [וזהו שכתוב] יהללו את שם¹²⁸ הוי' כי הוא צוה כו'. דהיינו שנבראו כדי שיתגלה שם ה' ומלכותו. ופי' כי הוא צוה היינו כי דבר מלך שלטון¹²⁹ כי הוא אמר¹³⁰ ויהי.

Y esto es lo que significa lo escrito: “Que alaben el Nombre Havaiá, pues Él ordenó”, etc.; es decir, fueron creados para que se revelen el Nombre de D'os y Su soberanía. Y el sentido de “pues Él ordenó” es que “la palabra del rey ejerce autoridad”: “pues Él habló y fue”.

Así, “Que alaben el Nombre Havaiá, pues Él ordenó”: las criaturas fueron creadas para que se revelen el Nombre de D'os y Su soberanía. “Pues Él ordenó” significa “la palabra del rey ejerce autoridad”, como en “Pues Él habló y fue”.

וכ"ז [וכל זה] מפני שכך עלה ברצונו שאין מלך בלא עם הללוהו כל מלאכיו¹³¹ היינו שהמלאכים הם תמיד בביטול מחמת התבוננות בהתהוותם תמיד מאין ליש

Y todo esto se debe a que así surgió en Su voluntad, pues “no hay rey sin pueblo”. “Alábenlo, todos Sus ángeles”: es decir, los ángeles se encuentran constantemente en un estado de autoanulación (bitul), porque contemplan cómo llegan a existir continuamente de la nada a algo;

Todo esto se debe a que D'os así lo quiso, pues “no hay rey sin pueblo”. “Alábenlo, todos Sus ángeles”: los ángeles están siempre en un estado de autoanulación, porque contemplan constantemente cómo llegan a existir de la nada.

וכמאמר אתה קדוש וכו' וקדושים הם המלאכים יהללוך סלה שההלול שלהם הוא סלה בלי הפסק מחמת התבוננות שלהם בבחי' שמך קדוש המהווה ומחיה אותם כנ"ל.

y como dice la plegaria: “Tú eres santo”, etc. —y los “santos” son los ángeles—, “te alaban, selá”: su alabanza es selá, sin interrupción, porque contemplan el nivel de “Tu Nombre es santo”, que los trae a la existencia y les da vida, como se mencionó antes.

Como dice la plegaria: “Tú eres santo... y los santos te alaban, selá”: los “santos” son los ángeles, y su alabanza es “selá”, sin interrupción, porque contemplan “Tu Nombre es santo”, el nivel que los crea y los sustenta.

39 והנה ע"י התבוננות כל אחד ואחד לפי ערכו בכל פסוקי דזמרה וקריאת שמע וברכותיה ע"ד מ"ש בהעמקת הדעת לאסתכלא ביקרא דמלכא יקבל יחודו ית' בתוך תוכו לאמתו ויבא מזה לבחי' ואהבת כו'

Ahora bien, mediante la contemplación de cada uno según su medida, a lo largo de Pesukei de-Zimra y de la lectura del Shemá con sus bendiciones, del modo descrito —profundizando la mente, «contemplando la gloria del Rey»—, recibirá la unidad de Él, bendito sea, en lo más íntimo de su ser, con autenticidad, y llegará así al nivel de «Y amarás...»,

Mediante la contemplación, cada persona según su propio nivel, a lo largo de Pesukei deZimra y del Shemá con sus bendiciones, y contemplando profundamente «la gloria del Rey», la persona recibe verdaderamente la unidad de D'os en lo más íntimo de su ser. De allí llega al nivel de «Y amarás».

132 אפילו נוטל את נפשך **133** וכמ"ש אליך ה' נפשי אשא. **134** כי זה יכול כל אדם להיות לו מס"נ [מסירות נפש] כי נשמת ישראל שרשה למעלה מעלה

«con toda tu alma» —incluso si Él toma tu alma—; y como está escrito: «A Ti, Havaíá, elevo mi alma». Pues toda persona puede alcanzar esto: el autosacrificio (mesirut néfesh), porque el alma de Israel tiene su raíz muy, muy arriba,

El amor al que se alude es «con toda tu alma», que los Sabios explican como «incluso si Él toma tu alma», según dice David: «A Ti, Havaíá, elevo mi alma». Toda persona es capaz de semejante autosacrificio, porque el alma judía tiene su raíz muy arriba.

כמאמר נשמה שנתת בי טהורה היא **135** מבחי' טהירו עילאה ומשם נמשכה ע"י השתלשלות רבות אתה בראתה וכו' עד שנפחת בי והירידה צורך עליה ואתה עתיד ליטלה כו' ולהחזירה וא"כ אליך ה' נפשי אשא עכשיו.

como dice la expresión: «El alma que Tú pusiste dentro de mí es pura»: proviene del nivel de la Pureza Suprema (tehiru ilaá); y desde allí descendió a través de muchas etapas [de descenso] (hish-talshelut): «Tú la creaste...», hasta «Tú la insuflaste en mí». Y el descenso es en aras del ascenso: «Y en el futuro la tomarás...» y «la devolverás». Por lo tanto, «A Ti, Havaíá, elevo mi alma» ahora.

La bendición matutina dice: «El alma que Tú pusiste dentro de mí es pura»: su raíz está en la Pureza Suprema (tehiru ilaá), y desde allí descendió a través de muchas etapas: «Tú la creaste... Tú la insuflaste en mí». Su descenso es en aras del ascenso: «La tomarás... y la devolverás»; por eso, ya ahora, «A Ti, Havaíá, elevo mi alma».

40 ומחמת ששרש הנשמה גבוה מאד נעלה לכך יש בכח כל איש למסור נפשו ע"י התבוננות בהעמקת דעתו שע"י יאיר בו אור נשמתו.

Y puesto que la raíz del alma es muy elevada y excelsa, por eso toda persona tiene la capacidad de entregar su alma mediante la contemplación, profundizando su comprensión; pues por medio de ello brillará en su interior la luz de su alma.

Como la raíz del alma es tan elevada, toda persona puede entregar su alma mediante una profunda contemplación, y por medio de ella brilla en su interior la luz de su alma.

לכך אחר שאמר שמע ישראל¹³⁶ וכו' לשון הסכת ושמע¹³⁷ היינו שהתבונן והאזין וקיבל היטב במוחו ותבונתו יחודו ית' שהוא הוי' אחד ושהוא אלקים ממש כי ברא כרעא^{138, 139} כו'.

Por eso, después de decir: “Escucha, Israel”, etc. —una expresión de “Presten atención y escuchen”—, es decir, después de contemplar, escuchar y recibir bien en su mente y entendimiento Su unidad, bendito sea: que Havaíá es Uno y que Él es verdaderamente Elokim, pues “el hijo es la pierna”, etc.—

Así, después de decir “Escucha, Israel” —shema, como en “Presten atención y escuchen”—, ha escuchado y asimilado en su mente que D'os es “Havaíá es Uno” y que Él es verdaderamente Elokim. Elokim, la fuerza oculta en la naturaleza, es uno con Havaíá, como expresa el dicho: “el hijo es la pierna de su padre”, una extensión de él.

41 ועי"ז נתגלה אור נשמתו בגופו שלא יסתיר שום דבר ואזי גם נפש השכלי [השכלית] תסכים ע"ז שלא יהיה מניעה משום דבר.

y por medio de esto se revela la luz de su alma en su cuerpo, de modo que nada la oculte; entonces también el alma intelectual estará de acuerdo con esto, y nada será un impedimento.

Por medio de esto, la luz de su alma se revela en su cuerpo, sin que nada la oculte; entonces incluso el alma intelectual está de acuerdo, de modo que nada se interpone.

ואח"כ אומרים בכל מאדך¹⁴⁰ בכל ממונך¹⁴¹ כי יש לך אדם שממונו חביב עליו מגופו.¹⁴² מה גם

Y después decimos: «con toda tu fuerza» (meodeja), es decir, con toda tu riqueza; pues hay una persona para quien sus bienes son más preciados que su cuerpo. Más aún,

A continuación viene «con toda tu fuerza» (meodeja), que los Sabios explican como «con toda tu riqueza», pues hay personas cuyo dinero es máspreciado para ellas que su cuerpo.

כי כל המס"נ [המסירות נפש] אינו בפועל ממש רק הסכם ורצון על מס"נ [מסירות נפש] אכן כשנותן אח"כ צדקה¹⁴³

todo el autosacrificio (mesirut néfesh) no consiste en un acto concreto, sino únicamente en una resolución y voluntad de autosacrificarse; pero cuando después da caridad,

Además, el autosacrificio del Shemá consiste únicamente en una resolución y disposición, no en un acto concreto. Dar caridad después es distinto, como explica la siguiente parte.

אזי הוא מקיים בפועל ממש מעין בחינת מס"נ [מסירות נפש] שנותן מיגיע כפיו מה שעמל ויגע בהם בגופו ונפשו ונותן מחמת מצות ה'. ומה לי קטליי [קטליה] כולא^{144, 145} כו'.

entonces realiza efectivamente algo semejante al nivel del autosacrificio: da de lo que ganó con el esfuerzo de sus manos, aquello por lo que trabajó y se esforzó con su cuerpo y su alma, y lo da por mandato de D'os. «¿Y qué me importa si lo mató todo?», etc.

Dar caridad lleva a la práctica algo semejante al autosacrificio: uno da de lo que ganó con el esfuerzo de sus manos, por lo que trabajó con el cuerpo y el alma, porque D'os lo ordenó. Aquí se aplica la expresión talmúdica «¿qué diferencia hay si lo mató todo?»: dar parte de lo que produjo el trabajo de toda la vida cuenta como entregar la propia vida.

42 והנה אחר שקיבל יחודו ית' בתוך תוכו להיות ואהבת בכל נפשך ומאדך וזהו בחינת אחת היא יונתי¹⁴⁶ היינו שמקבל מבחינת אחד. אזי אומרים אח"כ בק"ש [בקריאת שמע] והיו הדברים האלה¹⁴⁷ אשר אנכי מצוך היום.

Ahora bien, después de haber recibido Su unidad, bendito sea, en lo más íntimo de su ser, de modo que se cumpla “Amarás con toda tu alma y con toda tu fuerza” —y este es el nivel de “Una (ajat) es mi paloma”, es decir, que recibe del nivel de ejad (Uno)—, entonces decimos después en el Shemá: “Y estas palabras que Yo te ordeno hoy serán”.

Una vez que la persona ha interiorizado la unicidad de D'os y lo ama “con toda su alma y con toda su fuerza”, ha alcanzado “Una (ajat) es mi paloma”, recibiendo de ejad. Entonces el Shemá continúa: “Y estas palabras que Yo te ordeno hoy serán”.

שהוא להיות המשכת אור א"ס הסכ"ע [הסובב כל עלמין] למטה שיתגלה בעולמות ע"י עסק התורה שע"י ממשיכים להיות יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה כנ"ל באריכות בענין ששים המה מלכות כו'

Esto es para que se produzca una atracción hacia abajo de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y se revele en los mundos mediante el estudio de la Torá; pues mediante ello se atrae [de modo] que se produzca la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná (Presencia Divina), como se explicó extensamente arriba acerca de “Sesenta son las reinas”, etc.

Estas palabras se refieren al estudio de la Torá, que atrae hacia abajo la Luz Infinita de sovev kol almin para que se revele en los mundos. Mediante ello se produce la unión del Santo y Su Shejiná, como se explicó extensamente acerca de “Sesenta son las reinas”.

משא"כ בעסק התורה לבד בלי קדימת בחינת מס"נ [מסירות נפש] הנ"ל לא ימשיך כ"כ [כל כך] גלוי אור א"ס ב"ה הסכ"ע [הסובב כל עלמין] כו'

En cambio, dedicarse solamente al estudio de la Torá, sin que antes lo preceda el nivel de autosacrificio (mesirut néfesh) mencionado arriba, no atraerá una revelación tan grande de la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos, etc.

El estudio de la Torá por sí solo, sin el autosacrificio que debe precederlo, no atraerá una revelación tan grande de la Luz Infinita de sovev.

(ועמ"ש בביאור ע"פ הראיני את מראיך השמיעני את קולך כו' ומ"ש בד"ה והנה מנורת זהב¹⁴⁸ בענין כדי שיקבל עליו עול מלכות שמים תחלה ואחר כך יקבל עליו עול מצות)¹⁴⁹

(Y véase lo escrito en la explicación del versículo “Déjame ver tu aspecto, déjame oír tu voz”, etc., y lo escrito en el discurso que comienza “Y he aquí, un candelabro de oro”, acerca de que “primero acepte sobre sí el yugo del Reino de los Cielos y después acepte sobre sí el yugo de las mitzvot”).

El paréntesis remite a la explicación del versículo “Déjame ver tu aspecto, déjame oír tu voz” y al discurso “Y he aquí, un candelabro de oro”, acerca del orden de la Mishná: primero se acepta el yugo del Reino de los Cielos y después el yugo de las mitzvot.

ולכן דוקא ע"י בחי' אחת היא יונתי שהוא המס"נ [המסירות נפש] והעלאה ממטה למעלה ולהיות יחודו ית' בתוכיות הלב

Por eso, específicamente mediante el nivel de “Una es mi paloma”—que es el autosacrificio y el ascenso de abajo hacia arriba, y tener Su unidad, bendito sea, en lo más íntimo del corazón—,

Específicamente mediante “Una es mi paloma”, que es el autosacrificio, un ascenso de abajo hacia arriba y la presencia de la unicidad de D'os en lo más íntimo del corazón, se hace posible la etapa siguiente.

אזי יוכל להיות אח"כ ההמשכה למטה ע"י עסק התורה מבחינת סכ"ע [סובב כל עלמין] להיות קול דודי הנה זה בא מדלג¹⁵⁰ כו' כנ"ל.

entonces puede producirse después la atracción hacia abajo, mediante el estudio de la Torá, desde el nivel de sovev kol almin, de modo que se cumpla “La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando”, etc., como se mencionó arriba.

Después, el estudio de la Torá puede atraer hacia abajo la luz de sovev kol almin, de modo que se produzca “La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando”.

[ועד"ז יובן ענין הזאת כה"ג [כהן גדול] ביוהכ"פ [ביום הכפורים] אחת למעלה בינה ושבע למטה חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"מ [נצח הוד יסוד מלכות] וכך היה מונה אחת¹⁵¹ כתר אחת ואחת חו"ב [חכמה ובינה] כו' עד אחת ושבע בינה וחג"ת [וחסד גבורה תפארת] נה"מ [נצח הוד יסוד מלכות] והיינו

(De manera similar, se entenderá el asunto de la aspersión del Kohen Gadol en Yom Kipur: una hacia arriba —Biná— y siete hacia abajo —Jésed, Guevurá, Tiféret, Nétzaj, Hod, Yesod y Maljut—. Así contaba: “uno” —Kéter—; “uno y uno” —Jojmá y Biná—, etc., hasta “uno y siete” —Biná, y Jésed, Guevurá, Tiféret, Nétzaj, Hod, Yesod y Maljut—. Y esto es

Un paréntesis compara la aspersión del Kohen Gadol en Yom Kipur: una vez hacia arriba, correspondiente a Biná, y siete veces hacia abajo, correspondientes a los siete atributos desde Jésed hasta Maljut. Contaba “uno” (Kéter), “uno y uno” (Jojmá y Biná), y así sucesivamente hasta “uno y siete”.

כי אחת למעלה הוא המס"נ [המסירות נפש] דכנ"י [דכנסת ישראל] שע"ז נאמר אחת היא לאמה היינו שע"ז עולין לשרשן ישראל עלו במחשבה ע"ד המבואר בד"ה יונתי בפ"י קומי לך רעיתי כו' וע"י העלאה זו נמשך גילוי אור א"ס

porque el “uno hacia arriba” es el autosacrificio (mesirut néfesh) de la Comunidad de Israel (Kneset Yisrael), acerca de la cual se dice: “Ella es una para su madre”; es decir, mediante ello ascienden a su raíz: “Israel ascendió en el pensamiento”, de acuerdo con lo explicado en el discurso que comienza “Mi paloma”, en la explicación de “Levántate, amada mía”, etc. Y mediante este ascenso se atrae una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof)

El “uno hacia arriba” es el autosacrificio de la Comunidad de Israel, acerca de la cual se dice: “Ella es una para su madre”; mediante ello ascienden a su raíz: “Israel ascendió en el pensamiento”. El Alter Rebe remite al discurso “Mi paloma”, acerca de “Levántate, amada mía”.

מלמעלה למטה בח"ע [בחכמה עילאה] עד מלי דאצילות מקור דבי"ע וזהו שגם בכל השבע שלמטה הוא מונה עמהם אותה אחת שלמעלה כי ההעלאה דאחת היא יונתי הוא הגורם שימשך האור מבחי" סכ"ע [סובב כל עלמין] בכל השבע שלמטה כו').

de arriba hacia abajo, en la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), hasta Maljut del Mundo de Atzilut (Emanación), la fuente de [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá. Y esta es la razón por la que, junto con las siete de abajo, también cuenta con ellas esa “una” de arriba: pues el ascenso de “Una es mi paloma” es lo que hace que la luz del nivel de sovev kol almin se extienda a todas las siete de abajo, etc.)

Ese ascenso hace descender una revelación de la Luz Infinita desde arriba, a través de la Jojmá superior, hasta Maljut de Atzilut, la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá. Por eso se cuenta la “una” de arriba con cada una de las siete: el ascenso de “Una es mi paloma” hace llegar la luz de sovev kol almin a todas las siete de abajo.

וזהו אשר אנכי מצוך היום ענין היום היינו בכל יום^{152, 153} יהיו בעיניך כחדשים ואף שהתורה ניתנה מכבר זה יותר משלשה אלפים שנה.

Y esto es [el significado de] “que yo te ordeno hoy”. El sentido de “hoy” es: “Cada día serán para ustedes como nuevos”, aunque la Torá fue entregada hace más de tres mil años.

“Que yo te ordeno hoy”: “hoy” significa que “cada día serán para ustedes como nuevos”, aunque la Torá fue entregada hace más de tres mil años.

אך הואיל וע"י מס"נ [מסירות נפש] ממשיך מבחי" אנכי מי שאנכי בחי" סוכ"ע שאינו בגדר זמן ומקום וא"כ בכל יום הם כחדשים ממש שהרי נמשך מבחי" שלמעלה מהזמן לגמרי.

Pero puesto que, mediante el autosacrificio, uno hace descender del nivel de “Yo, quien soy” (Anoji mi she'anoji), el nivel de sovev kol almin, que no está sujeto a los límites del tiempo y el espacio, entonces, en efecto, cada día son verdaderamente como nuevos, pues se extienden desde un nivel que está completamente por encima del tiempo.

Mediante el autosacrificio, uno hace descender del nivel de “Yo, quien soy” (Anoji mi she'anoji), el nivel de sovev kol almin, que está más allá del tiempo y el espacio. Así, las palabras son verdaderamente nuevas cada día, pues provienen de un nivel que está completamente por encima del tiempo.

SECCIÓN 8 • ¶43-44

“Diciendo” y mi perfecta

43 ובוזה יובן פי' וענין תיבת לאמר^{154, 155} שבתחלת עשרת הדברות דלכאורה אינו מובן פירושו כנזכר לעיל.

Y así se comprenderá el significado y el sentido de la palabra “diciendo” al comienzo de los Diez Mandamientos, cuyo significado aparentemente no se entiende, como se mencionó antes.

Esto explica la palabra “diciendo” (leimor) al comienzo de los Diez Mandamientos, que, como se preguntó al principio, parecía no tener sentido, puesto que todo Israel oyó directamente a D'os.

אך הענין והפי' לחזור ולאומרו בכל זמן ולדורות דהיינו גם עכשיו כשאדם לומד יהיה ממש

Pero el asunto y su significado son que se repita y se diga en todo tiempo y en todas las generaciones; es decir, también ahora, cuando una persona estudia, será verdaderamente

“Diciendo” significa que las palabras deben decirse de nuevo en todo tiempo y en cada generación, de modo que también ahora, cuando una persona estudia, sea como se describe en la parte siguiente.

כמו שהקב"ה בעצמו אומר ומדבר כמו בשעת מ"ת [מתן תורה] כי כך הוא באמת הלימוד הוא המשכת סוכ"ע אני המשנה המדברת בפ"ך כנ"ל

como si el Santo, bendito sea, mismo dijera y hablara, tal como en el momento de la Entrega de la Torá. Pues así es en verdad: el estudio es la atracción de la luz que circunda todos los mundos (so-vev kol almin): “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”, como se mencionó antes.

Es como si D'os mismo dijera y hablara, tal como en la Entrega de la Torá. En verdad, el estudio atrae sovev kol almin: “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”.

(ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה וידבר משה אל ראשי המטות כו' גבי פי' לאמר זה הדבר¹⁵⁶ כו' ובפ' יתרו בד"ה החדש השלישי כו')

(Y véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y Moshé habló a los jefes de las tribus”, etc., acerca de la explicación de “diciendo: Esta es la cosa”, etc., y en la parashá de Yitró, en el discurso que comienza “El tercer mes”, etc.)

Un paréntesis remite al discurso “Y Moshé habló a los jefes de las tribus”, sobre la explicación de “diciendo: Esta es la cosa”, y al discurso “En el tercer mes”, en la parashá de Yitró.

והנה ז"ש [זהו שכתוב] לאמר אנכי¹⁵⁷ הוי' אלקיך פי' שע"י עסק התורה בבחי' זו יהיה אנכי הוי' אלהיך שיומשך מבחי' אנכי מי שאנכי¹⁵⁸ סוכ"ע להיות אלקיך שלך ממש והוא יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה הקב"ה שונה כנגדו¹⁵⁹ וה"ע [וזהו ענין] דירה בתחתונים.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: “diciendo: Yo soy Havaiá, tu D'os”. El significado es que, mediante dedicarse a la Torá de esta manera, habrá “Yo soy Havaiá, tu D'os”: que desde el nivel de “Yo, quien Yo soy”, sovev kol almin, se atraiga para convertirse en “tu D'os”, verdaderamente tuyo. Y esta es la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná (Presencia Divina): el Santo, bendito sea, estudia frente a él; y este es el asunto de una morada en los mundos inferiores.

Así, “diciendo: Yo soy Havaiá, tu D'os” significa que, mediante el estudio de la Torá de este tipo, “Yo”, Anojí mi she'anojé, el nivel de sovev, se atrae para convertirse en “tu D'os”, verdaderamente tuyo. Esta es la unión del Santo y Su Shejiná: D'os estudia frente a quien aprende, y esto constituye la morada en los mundos inferiores.

44 ולכן יהיה בכל יום כחדשים כמוכ אז בשעת מ"ת [מתן תורה] מאחר שהגילוי יהיה מבחי' אנכי סכ"ע [סובב כל עלמין] וכנ"ל.

Por lo tanto, cada día será como nuevo, tal como lo fue entonces, en el momento de la Entrega de la Torá, puesto que la revelación procederá del nivel de Anojí («Yo»), la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como se mencionó arriba.

Así, la Torá será nueva cada día, como en la Entrega de la Torá, pues la revelación proviene de Anojí, el nivel de sovev kol almin.

ואזי יהי' [יהיה] בחינת תמתי פי' תמתי שישראל גורמים התמימות והשלימות יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] מה שהוא קדוש ומובדל ואינו יכול לבוא בהתגלות תוך עלמין

Y entonces estará el nivel de “mi perfecta” (tamati). El significado de tamati es que Israel provoca la plenitud y la completitud de la unión del Santo, bendito sea —Aquello que es santo y está separado, y no puede revelarse dentro de los mundos—:

Entonces está el nivel de “mi perfecta” (tamati): Israel provoca la plenitud de la unión del Santo, el nivel que es santo y está separado, y que no puede revelarse dentro de los mundos.

הנה ע"י כל הנ"ל בעסק התורה יומשך ויתגלה להיות יחוד ותמימות ממש אחרי שמסרו נפשם בבחי' ביטול ממש שע"י יוכל להיות הגילוי כו'

mediante todo lo anterior, al ocuparse de la Torá, esto será atraído y revelado, de modo que haya una unión y una plenitud verdaderas, después de que hayan entregado sus almas en un estado de verdadera autoanulación (bitul), gracias a lo cual podrá producirse la revelación, etc.

Mediante todo lo descrito, al estudiar Torá, ese nivel es atraído y revelado, como una unión y una plenitud verdaderas. Esto ocurre después de que se hayan entregado en una verdadera autoanulación, que hace posible la revelación.

והיינו ג"כ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] תמתי תאומתי^{160, 161} כו' ברה היא ליולדתה¹⁶² מלשון ברה כחמה¹⁶³ היא בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא¹⁶⁴ כו' וזהו נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן.

Y esta es también [la explicación de] la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Tamati, ‘mi perfecta’, significa teomati, ‘mi gemela’”, etc. “Ella es pura (bará) para quien la dio a luz” — de la expresión “clara (bará) como el sol”—: este es el nivel de transformar la oscuridad en luz, etc. Y esto es: “Su comienzo está insertado en su final, y su final, en su comienzo”.

Los Sabios interpretan tamati como teomati, “mi gemela”. “Ella es pura (bará) para quien la dio a luz” se entiende a partir de “clara (bará) como el sol”: la transformación de la oscuridad en luz. Y esto es “su comienzo está insertado en su final, y su final, en su comienzo”.

ראוהבנות ו' יאשרוה מבואר בזהר ויחי (דרמ"ה סע"ב [סוף עמוד ב]) והוא כענין המבואר במ"א בפ"י אשר קדשנו במצותיו. אשר הוא בחינת תענוג עליון כו':¹⁶⁵

“Las hijas la vieron y la llamaron feliz (vayeashruha)” se explica en el Zohar, Vayechi (final de 245b); y es semejante a lo explicado en otro lugar acerca del significado de “que (asher) nos ha santificado con Sus mandamientos”: asher es el nivel del deleite supremo (taanug), etc.

“Las hijas la vieron y la llamaron feliz” se explica en el Zohar sobre la parashá Vayechi (final de 245b). Se asemeja a la explicación que aparece en otro lugar de “que (asher) nos ha santificado con Sus mandamientos”, donde asher es el deleite supremo.

EN LA AVODÁ

Antes de estudiar, la persona debe contemplar la grandeza y la unidad de D'os en Pesukei deZimra y en el Shemá, hasta estar dispuesta a entregar su alma a D'os; y debe llevar esa disposición a la práctica, dando tzedaká con el fruto del trabajo de sus manos. Entonces su estudio de la Torá —la Mishná, la Baraita y la Guemará por igual— y, sobre todo, el estudio profundo que esclarece la halajá, se convierte en el habla misma de D'os en su boca, nueva cada día, transformando la oscuridad en luz.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué insiste el maamar en que la creación no puede ser una cadena de causa y efecto, y cómo conduce esto a la idea de que la grandeza y la humildad de D'os se encuentran en un mismo lugar?
2. ¿En qué sentido es el habla de una persona al estudiar Torá “el habla de D'os”, y cómo explica esto “En todo lugar donde mencione Mi Nombre”?
3. ¿Por qué la Mishná es una “reina”, la Baraita una “concubina” y las halajot de la Guemará “doncellas”? ¿Qué muestra cada una acerca de cuán abiertamente se revela la Luz Infinita?
4. ¿Por qué deben preceder al estudio de la Torá el autosacrificio del Shemá y la tzedaká dada con el fruto del propio trabajo, para que pueda hacerse descender la luz de sovev kol almin?
5. ¿Cómo responde finalmente el maamar a su pregunta acerca de la palabra “diciendo” en los Diez Mandamientos, y qué significa que la Torá sea nueva cada día?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ששים המה מלכות

Según la nota, este discurso fue transcrito por el Rebe Miteler, y su transcripción está impresa al comienzo del volumen de los discursos del Alter Rebe de 5570.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תק"ע ע"א. וראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וצינונים יט, ד. ולכללות המאמר ראה ד"ה וידבר וגוי וארא מכ"ד טבת ה'תשלי"ב (נדפס בקונטרס מאמרים ע' קכג). ובד"ה הנ"ל משי"פ וארא ה'תשלי"ב (הנחה). תו"א מט, ב ואילך.

2 La nota de Kehot remite a Song of Songs 6:8-9 para estas palabras.

שיר השירים ו':ט-ח: Song of Songs 6:8-9

ששים המה מלכות ושמנים פילגשים ועלמות אין מספר: אחת היא יונת תמתי אחת היא לאמה ברה היא ליוצרתה ראוה בנות ונאשרוה מלכות ופילגשים ויחליוה:

Sesenta son las reinas, y ochenta las concubinas, y las doncellas sin número. Pero una sola es mi paloma, mi perfecta; es la única de su madre, la predilecta de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; las reinas y las concubinas la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 “Hay sesenta reinas y ochenta concubinas, y doncellas sin número”. El versículo sobre el cual se construye todo el maamar.

שיר השירים ו':ח: Song of Songs 6:8

ששים המה מלכות ושמנים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 וארז"ל סי' מלכות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שהש"ר במקומו.

5 ולשון מדרש שהש"ר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"ר, ט.

6 ועלמות אין מספר אין קץ

Rabí Itzjak interpreta el versículo como referido a las partes de la Torá: las sesenta reinas son sesenta tratados de halajot; las ochenta concubinas, las ochenta secciones de Torat Kohanim; y acerca de “doncellas sin número” dice:

“no hay fin para las adiciones”. El Alter Rebe cita esta formulación entre paréntesis.

שיר השירים רבה ו':ט: Shir HaShirim Rabbah 6:9:2

רבי יצחק פתר קריה בפרשיותיה של תורה, ששים המה מלכות, אלו ששים מסכתות של הלכות. ושמנים פילגשים, אלו שמונים פרשיות שבתורת כהנים. ועלמות אין מספר, אין קץ לתוספות. אחת היא, הן חולקים אלו עם אלו, וכלהון דורשין משעם אחד, מהלכה אחת, מגורה שנה, מקל וחמר. רבי יודן ברבי אלעאי פתר קריה בעץ חיים ובגן עדן. ששים המה מלכות, אלו ששים חבורות של צדיקים שיושבות בגן עדן תחת עץ החיים ועוסקות...

Rabbi Yitzhak interpreted the verse regarding the portions of the Torah. “There are sixty queens,” these are the sixty tractates of halakhot. “And eighty concubines,” these are the eighty portions in Torat Kohanim. on the book of Leviticus. “And young women without number,” these are the Tosefta. contains tannaitic material [baraitot] that was not included in the Mishna. “One is [my faultless dove],” they dispute each other, but all of them expound it from one source, from one halakha, from a verbal analogy, from an a fortiori inference.

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7 וידבר אלקים את כל הדברים

El comienzo de los Diez Mandamientos. La palabra “diciendo” (leimor) es el tema de la segunda pregunta del maamar.

שמות כ':א: Exodus 20:1

וידבר אלקים את כל־הדברים האלה לאמר:

Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, א.

8 איך שייך תיבת לאמר

Torah Ohr plantea la misma dificultad, ya que todo Israel oyó cara a cara, y explica “diciendo” como la facultad otorgada en el Sinaí de pronunciar todas las palabras de la Torá: cada halajá expresada por un Tana o un Amora es la palabra de D'os que le fue dicha a Moshé en el Sinaí y que sale de su boca por medio de su autoanulación ante D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א סז, ב.

9 דבשלמא בשאר מצותיה של תורה

La nota remite a una nota al pie en los discursos del Rebe sobre este punto: las demás mitzvot llegaron a Israel por medio de Moshé.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ו ע' 119 הערה 3.

10

אז ישיר משה

El comienzo del Cántico del Mar: “Entonces Moshé y los hijos de Israel cantaron este cántico a Havaiá, y hablaron, diciendo”. También aquí la palabra “diciendo” parece superflua.

שמות ט"ו:א' Exodus 15:1

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת ל Havayah ויאמרו לאמר אשירה ל Havayah כייגאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

La enseñanza de Rabí Akiva en la Mishná: el versículo no necesitaba decir “diciendo”, y esto enseña que Israel respondía al cántico después de Moshé en cada frase. El Alter Rebe la cita como paralelo a su pregunta.

סוטה כ"ז ב:11א Sotah 27b:11a

בו ביום דרש רבי עקיבא: “אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת לה ויאמרו לאמר”, שאין תלמוד לומר “לאמר”, ומה תלמוד לומר “לאמר”? מלמד שהיו ישראל עונים שירה אחריו של משה על כל דבר ודבר בקוראיו את [ה]הלל: (“אשירה לה כי גאה גאה”). לכן נאמר “לאמר”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 2

12

והנה צריך להקדים פי' הפסוק

Según la nota, un pasaje de aquí se cita en Or HaTorah, que allí remite a varios lugares de la literatura jasídica sobre este tema.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת מג"א (הוצאת תש"נ) ע' רנג (הוצאה ראשונה ע' ב'תיג) ע"ש שמציין לכ"מ בדא"ה בענין זה.

13

קול דודי הנה זה בא

“La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas”. Aquí se entiende como la voz de la Entrega de la Torá, que todavía “viene”.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב' ח'

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ח.

14

קול דודי קאי על מתן תורה

La nota remite al mismo lugar de Or HaTorah para la interpretación de “La voz de mi amado” como referencia a la Entrega de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת מג"א ע' ב'תיג.

15

וכל העם רואים את הקולות

En el Sinaí, “todo el pueblo vio las voces”. Esta es la base para entender “la voz de mi amado” como la Entrega de la Torá.

שמות כ"ט:ט"ו Exodus 20:15

וכל העם ראים את הקולות ואת הלפידים ואת קול השפר ואת הקרן עשן וירא העם ויגעו ויעמדו מרחק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, טו.

PÁRRAFO 3

16

ענין ההשתלשלות

La nota remite a Or HaTorah sobre Parshas Re'eh para un análisis del hishtalshelut, el orden descendente que esta sección comienza a explicar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ראה ע' תשפא ואילך. ע' תשפו ואילך.

17

בכל חכמי הגוים ובכל מלכותם מאין כמוך

“Pues entre todos los sabios de las naciones y en todos sus reinos no hay nadie como Tú”. El Alter Rebe lo interpreta como el reconocimiento de D'os por parte de las propias naciones.

Jeremiah 10:7 ירמיהו י' ז'

מי לא יראך מלך הגוים כי לה יאתה כי בכל חכמי הגוים ובכל מלכותם מאין כמוך:

¿Quién no Te temerá, Rey de las naciones? Pues a Ti te corresponde; porque entre todos los sabios de las naciones y en toda su realeza no hay nadie como Tú.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"י י, ז.

18

בכל חכמי הגוים ובכל מלכותם מאין כמוך

El Zóhar, en la parashá Mishpatim, analiza este versículo. El Alter Rebe lo cita para señalar que también los sabios de las naciones saben que no hay nadie como D'os; sin embargo, conciben la creación como una relación de causa y efecto.

Zohar, Mishpatim 3:34-43 מ"ג ל"ד-מ"ג ספר הזוהר, משפטים ג' ל"ד-מ"ג

The last part of the verse also contradicts this idea, for it says: “As among all the wise men of the nations... there is none like unto thee.” Seeing that the other nations have so much to boast of, it is surprising that with this verse they do not ascend to the very heaven. But in truth the Holy One, blessed be He, has blinded their eyes, and “all nations before him are as nothing, and they are counted to him less than nothing and vanity” (Isa. 40, 17). This ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19 רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו

“Muchas cosas has hecho, Havaia, mi D'os: Tus maravillas y Tus pensamientos hacia nosotros; no hay comparación contigo”. El maamar interpreta “no hay comparación” como la negación de toda relación de causa y efecto entre D'os y los mundos.

Psalms 40:6 מ'ר: תהילים

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערך אליך
אגידה ואדברך עצמו מספר:

Muchas cosas has hecho, D'os mío, y Tus obras maravillosas y Tus pensamientos para con nosotros; ¡nadie es comparable a Ti! Si quisiera anunciarlos y hablar de ellos, serían más de lo que se puede contar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מ, ו.

20 La nota de Kehot remite a Song of Songs 2:8 para estas palabras.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב'ח: קול דודי הנחיה כא מדלג עליההרים מקפץ עליהגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

21 לפי שכלו יהולל איש

“Al hombre se lo alaba según su entendimiento”. Se cita para mostrar que los deseos y las emociones de una persona siguen el nivel de su entendimiento.

Proverbs 12:8 מ'ב: משלי

לפי שכלו יהלל איש ונעלה יבנה לבו:

Al hombre se le alaba según su inteligencia; pero el de entendimiento torcido será despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, ח.

PÁRRAFO 6

22 “Muchas cosas has hecho... no hay comparación contigo”. La respuesta del rey David a los filósofos: los mundos no producen ningún cambio en D'os.

Psalms 40:6 מ'ר: תהילים

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערך אליך
אגידה ואדברך עצמו מספר:

Muchas cosas has hecho, D'os mío, y Tus obras maravillosas y Tus pensamientos para con nosotros; ¡nadie es comparable a Ti! Si quisiera anunciarlos y hablar de ellos, serían más de lo que se puede contar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

23 אתה הוא עד שלא נברא העולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח ברכת השחר.

24 אני הוי' לא שניתי

“Porque Yo, Havaia, no he cambiado”. Se cita para mostrar que la creación no produjo ningún cambio en D'os.

Malachi 3:6 מ'ג: מלאכי

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

25 שהעולמות אין ערוך . . המהיה אותן

Como cita la nota, Or HaTorah pregunta: los mundos surgen de las vasijas de Atzilut, que son limitadas, por lo que deberían guardar alguna proporción, al menos como una gota respecto del océano.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אודות ראה ע' תשפז. ולכאורה כיון שהתהוות מכלים דאצי אשר הכלים הם מבחי גבול ותכלית . . וא"כ יש להם ערך עכ"פ כטפה באוקיינוס, אך לפי . . יובן שהכח המהווה ומחיי אותן הוא א"ס ב"ה הבלי גבול ורק שמהווה ע"י הכלים דאצי ולכן לגבי א"ס אינן ערוך כלל, ע"ש.

PÁRRAFO 8

26 “Muchas cosas has hecho, Havaia, mi D'os: Tus maravillas y Tus pensamientos hacia nosotros; no hay comparación contigo”. Aquí se entiende como la creación de los numerosos mundos mediante el pensamiento de D'os, sin proporción alguna entre ellos y Él.

Psalms 40:6 מ'ר: תהילים

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערך אליך
אגידה ואדברך עצמו מספר:

Muchas cosas has hecho, D'os mío, y Tus obras maravillosas y Tus pensamientos para con nosotros; ¡nadie es comparable a Ti! Si quisiera anunciarlos y hablar de ellos, serían más de lo que se puede contar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 אם הי' התהוות העולמות . . ע"י השתלשלות עילה ועלול

Tanya, capítulo 48, dice que si los mundos hubieran descendido de la Luz Infinita sin contracciones, solo nivel tras nivel en la modalidad de causa y efecto, este mundo no habría sido creado tal como es ahora, con límite y fin; incluso Gan Eden y los ángeles son limitados.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק מח. אודות ותחתן ע' קצח.

PÁRRAFO 9

28 **הבורא ית' בשם הקב"ה**
El discurso «Salgan y vean» pregunta por qué nuestros Sabios eligieron el nombre «el Santo, bendito sea» en lugar de los otros nombres de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל כא, ב ובמ"מ לשם.

PÁRRAFO 10

29 **את השמים ואת הארץ אני מלא**
“¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?, dice Havaia”. D'os está presente en todas partes, por lo que “circundar” no puede significar que Su luz se encuentra por encima de los mundos.

ירמיהו כ"ג:כ"ד Jeremiah 23:24

אִם-יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-יְיָ הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם-יְיָ

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיי' כג, כד.

30 **הנה העלול יודע . . השגה זו**
La nota señala que estas palabras siguen la formulación de Iggeres HaKodesh 20.

LA NOTA DE KEHOT

לשון אגה"ק סי' כ (קכט, ב).

PÁRRAFO 14

31 **אין מלך בלא עם**
Además de las fuentes del dicho “no hay rey sin un pueblo”, la nota remite a una nota de los discursos del Rebe Rayatz de 5704 que lo analiza.

LA NOTA DE KEHOT

בחי' וישב לה, ל. רי"פ בלק. כד הקמח רי"ה (ב) ד"ה ועוד (ע' שעט). וראה סה"מ תשי"ד ע' 17 בהערה.

32 **אין מלך בלא עם**
Al explicar desde la Cábala los nacimientos de Peretz y Zera, Rabbeinu Bajia escribe que Rosh Hashaná, cuando fue creado el mundo, es el comienzo de las obras de D'os, «pues no hay rey sin un pueblo».

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 ל"ח: ל"ח: בראשית ל"ח: ל"ח: רבנו בחיי

33 **אין מלך בלא עם**
Al comienzo de la parashá de Balak, Rabbeinu Bajia explica que un gobernante cuyo pueblo había disminuido per-

dió el título de rey y es llamado príncipe, «pues no hay rey sin un pueblo».

Rabbeinu Bahya, Bamidbar 22:2 ב"ב:ב' רבנו בחיי, במדבר כ"ב:ב' רבנו בחיי

34 **אין מלך בלא עם**
En Kad HaKemach, en la sección sobre el shofar, Rabbeinu Bajia escribe que en este día D'os creó el mundo y se convirtió en Rey, «pues no hay rey sin un pueblo», y que los reyes de la tierra son proclamados con el shofar al comienzo de su reinado.

Kad HaKemach, Rosh HaShanah 2:3 ג'ג:ג' ראש השנה ב'ג'ג:ג' Kad HaKemach

ועוד במצוה זו רמז למלכותו ית' שביום זה ברא העולם והיה מלך כי אין מלך בלא עם, ודרך מלכי הארץ לתקוע בשופר בתחלת מלכותם כענין שנאמר (מלכים א' ל"ט) ויתקעו בשופר ויאמרו כל העם יהי המלך שלמה ומלכותא דארעא כעין מלכותא דרקייעא, ועל כן צונו יתברך שנתקע בשופר ביום זה בתחלת מלכותו ללמד כי מלך אלקים על גוים אלקים ישב על כסא קדשו, ועל זה הזכיר דוד בכאן אמרו בגוים ה' מלך וגו', ועוד כי מנהג המלך שיצוה להכריז והעובר על מצוות חייב מיתה ועל כן אנו תוקעין בשופר להכריז ...

Kad HaKemach, Warsaw 1872 (Public Domain)

35 **ואני הוי' לא שניתי**
«Pues Yo, Havaia, no he cambiado». La realeza de D'os sobre los mundos no produce ningún cambio en Él.

מלאכי ג'ג:ו' Malachi 3:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כִּלִּיתֶם:
Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 **ואת השמים ואת הארץ אני מלא**
«¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?». Aunque Él está más allá de los mundos, los llena.

ירמיהו כ"ג:כ"ד Jeremiah 23:24

אִם-יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-יְיָ הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם-יְיָ

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

37 **נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים**
Sobre la inauguración del Mishkán: desde el primer día de la Creación, el Santo, bendito sea, deseó morar con Sus criaturas en los mundos inferiores.

במדבר רבה י"ג:ו' Bamidbar Rabbah 13:6

LA NOTA DE KEHOT

נתחומא נשא טז. במד"ר פי"ג ו. || ע"ל בלק (ע, ג). ושי"ג. [כ].

38 **נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים**
Rabí Shmuel bar Najman: cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, deseó tener una morada en los mundos in-

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 אור צח אוכם הוא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו ת"ע (קלה, ב).

46 ואפי' אור צח אוכם הוא קדם עילת העילות

El Tikkunei Zohar dice que el Kéter Supremo, aunque es la luz primordial, la luz clara y deslumbrante, es negro ante la Causa de las causas. Incluso la luz más elevada es oscuridad en comparación con D'os mismo.

Tikkunei Zohar 135b:1 א"י קל"ה הוהר קל"ה

דאינון י"א, על כל ספירה וספירה, ואינון י"א מן (דברים ו ד) ? הנה א' להינו ? הנה א' חד, באי אתקרי א"ל עליון, ב"י יהו"ה, וכן באי אתקרי אלהינו אהי"ה אלקי"ם אדני"י והא אוקמוה. ועוד כתר עלאה אף על גב דאיהו אור קדמון אור צח ואור מצותצח, איהו אוכם קדם עלת העלות, וכל חילין דתלין מניה אתמר בהון (שיר ה יא) קווצותיו תלתלים שחורות כעורב, לית נהורא קיימא קמי נהוריה, דכלהו נהורין אתחשכאן קמיה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

47 לראות בשמים ובארץ

“Que Se rebaja para mirar, en los cielos y en la tierra”. La mirada de D'os sobre el cielo y la tierra es la grandeza que describe el párrafo.

Psalms 113:6 תהילים קי"ג:ו

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

48 בגמרא ע"פ ומספר את רובע

Rabí Abahu: el Santo, bendito sea, se sienta y cuenta las ocasiones en que Israel se une conyugalmente, esperando la gota de la que se formará un justo; por esto quedó cegado el ojo de Bilam, pues dijo que Aquel que es puro y santo no debía mirar algo así.

Niddah 31a:20 נדה ל"א א:כ

דרש רבי אבהו: מאי דכתיב "מי מנה עפר יעקב ומספר את רובע ישראל?" מלמד שהקדוש ברוך הוא יושב וסופר את רביעיותיהם של ישראל, מתי תבא טיפה שהצדיק נוצר הימנה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדה לא, א.

49 ומספר את רובע ישראל

Las palabras de Bilam: «¿Quién ha contado el polvo de Yaakov o enumerado el rova de Israel?». La Guemará in-

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים כו'

terpreta rova como las ocasiones de unión conyugal.

Numbers 23:10 במדבר כ"ג:י

מי מנה עפר יעקב ומספר את רובע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 טהור עינים מראות ברע

«Tus ojos son demasiado puros para mirar el mal». El maamar emplea las palabras del profeta para expresar la objeción de Bilam.

Habakkuk 1:13 חבקוק א"י:יג

טהור עינים מראות רע והביט אל עמל לא תוכל למה תביט בוגדים תחריש ככלע רשע צדיק ממנו:

Tú, cuyos ojos son demasiado puros para contemplar el mal, y que no puedes mirar la iniquidad, ¿por qué miras cuando obran traicioneramente y guardas silencio cuando el malvado devora al que es más justo que él;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חבקוק א, יג.

51 רם על כל גוים ה'

«Havaíá está por encima de todas las naciones; Su gloria está por encima de los cielos». Según la concepción errónea, la altura de D'os implicaría distancia del mundo.

Psalms 113:4 תהילים קי"ג:ד

רם על כל גוים ה' על השמים כבודו:

D'os está en lo alto sobre todas las naciones; Su gloria está sobre los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ד.

PÁRRAFO 20

52 אין אדם נוקה אצבעו מלמטה

Rabí Janiná: una persona no se golpea el dedo abajo si no se ha proclamado acerca de ello arriba, como está dicho: “Por Havaíá se afirman los pasos del hombre”.

Chullin 7b:15-16 חולין ז' ב:ט"ו-ט"ז

ואמר ר' חנינא אין אדם נוקה אצבעו מלמטה אלא א"כ מכריזין עליו מלמעלה שנאמר (תהלים לו, כג) מה מצעדי גבר כוננו (משלי כ, כד) ואדם מה יבין דרכו א"ר אלעזר דם ניקוף מרצה כדם עולה אמר רבא בגדול ימין ובניקוף שני והוא דקאזיל לדבר מצוה אמרו עליו על ר' פנחס בן יאיר מימיו לא בצע על פרוסה שאינה שלו ומיום שעמד על דעתו לא נהנה מסעודת אביו:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar III, 274b זח"ג רעד, כב

LA NOTA DE KEHOT

חולין ז, ב. זח"ג רעד, ב.

53

שאל ואבדון נגד ה'

“El Sheol y el Abadón están ante Havaíá; cuánto más los corazones de los hombres”. Nada está oculto de D'os, ni siquiera las profundidades.

Proverbs 15:11 ט"ו:י"א

שאל ואבדון נגד ה' אף כִּי־לְבוֹת בְּנֵי־אָדָם:

El Seol y la Destrucción están ante D'os; ¡cuánto más los corazones de los hijos de los hombres!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי טו, יא.

54

ידע מה בחשוכא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ב, כב. [כ].

55

ידע מה בחשוכא

“Él sabe lo que hay en la oscuridad, y la luz mora con Él”.

Daniel 2:22 ב"כ:ד"ב

הוא גִּלָּא עֲמִיקְתָּא וּמְסִתְרָתָא יָדַע מַה בְּחֹשֶׁכָא וְנִהוּרָא עִמָּה שְׂרָא:

Él revela lo profundo y lo oculto; sabe lo que hay en las tinieblas, y la luz mora con Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

אם יסתר איש במסתרים

“¿Puede un hombre ocultarse en lugares secretos y Yo no verlo?, dice Havaíá. ¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?”. El párrafo cita las dos partes de este versículo.

Jeremiah 23:24 ד"כ:ד"ג

אִם־יִסְתֹר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם־ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיי כג, כד.

57

כי אני הוי' לא שנית

“Porque Yo, Havaíá, no he cambiado”. La providencia de D'os sobre los seres inferiores no lo cambia.

Malachi 3:6 ג'ר:ג'

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

ואת השמים ואת הארץ אני מלא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ירמיי שם.

PÁRRAFO 21

59

ומתחת זרועות עולם

“El D'os de antaño es una morada, y debajo están los brazos eternos”. Aquel que está por encima de todo también sostiene todo desde abajo.

Deuteronomy 33:27 כ"ז:ל"ג

מַעֲנֵה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֻעֹת עוֹלָם וַיִּגְרֶשׁ מִפְּנֵיהֶ אֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשָּׁמַיִם:

El D'os eterno es morada, y debajo están los brazos eternos; expulsó al enemigo de delante de ti y dijo: «Destruye».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, כז.

PÁRRAFO 22

60

משפילי לראות

“Que se abaja para ver, en los cielos y en la tierra”. El maa-mar lee juntos los versículos 5 y 6: Su altura es la razón por la que se abaja.

Psalms 113:6 ו"ג:כ"א

הַמִּשְׁפִּילִי לְרֹאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

רם על כל גוים

“Havaíá está por encima de todas las naciones; Su gloria está por encima de los cielos”.

Psalms 113:4 ד"ג:כ"א

רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם ה' עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדּוֹ:

D'os está en lo alto sobre todas las naciones; Su gloria está sobre los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת

“¿Quién es como Havaíá, nuestro D'os, que mora en las alturas?”

Psalms 113:5 ה'ג:כ"א

מִי כַה' אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לְשִׁבְתּוֹ:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ה.

PÁRRAFO 23

63

מלכותך מלכות כל עולמים

“Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos, y Tu dominio se extiende en cada generación”. La Maljut de D'os es lo que alcanza todos los mundos.

Psalms 145:13 ה"ג:כ"א

מִלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמַמְשְׁלָתְךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

64 מתניתא מלכתא

Rav Pappa atribuye las enseñanzas de la Mishná y la Baraita a Rav Malkiya, y ofrece el mnemónico «matnisin malkesa», «la Mishná es una reina». Esta es la fuente de llamar «reinas» a las Mishnayot.

Beitzah 28b:14-15ו"י-ט"ז

רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלכיא. שמעתתא — רב מלכיא. וסימניה: מתניתין מלכתא. מאי ביניהו? איכא ביניהו שפחות. מתני לא יאמר אדם לשבח: שקול לי בדינר בשר, אבל שוטט ומחלק ביניהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ביצה כח, ב. (וש"נ) מתניתין. וראה לעיל לב, ג.

65 כל הקורא ושונה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תדא"ר פי"ח. יליש איכה רמז תתרלד.

66 כל הקורא ושונה הקב"ה יושב ושונה כנגדו

Tanna Devei Eliyahu: todo erudito de la Torá que se sienta, lee y estudia, el Santo, bendito sea, se sienta frente a él y lee y estudia con él, como está dicho: «ante la presencia de Havaíá».

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2ב"י-א' ב"י

... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר בך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לכך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

67 כל הקורא ושונה הקב"ה יושב ושונה כנגדו

El Yalkut Shimoni sobre Eichah cita la misma enseñanza: un erudito de la Torá que se sienta solo, lee y estudia, el Santo, bendito sea, por así decirlo, se sienta frente a él y lee y estudia con él.

Yalkut Shimoni on Nach 1034ד"ת תתרל"ד

68 וכמ"ש המגיד להב"י אני המשנה המדברת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מגיד משרים פי ויקרא. ובכ"מ.

PÁRRAFO 25

69 בכל מקום אשר אזכיר את שמי

“En todo lugar donde mencione Mi Nombre, vendré a ti y te bendeciré”. La primera persona, “mencione”, es el sujeto de la pregunta.

Exodus 20:21א"כ-כ"א שמות

מזבח אדמה תעשה-לי וזבחת עליי את-עלתיה ואת-שלמיה את-צאנה ואת-בקרך בכל-המקום אשר אזכיר את-שמי אבוא אליך וברכתך:

Un altar de tierra harás para Mí, y ofrecerás sobre él tus holocaustos y tus sacrificios de paz, tus ovejas y tus bueyes; en todo lugar donde haga mencionar Mi nombre, vendré a ti y te bendeciré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, כא.

70 רוח ה' דיבר בי ומלתו על לשוני

Las últimas palabras de David: “El espíritu de Havaíá habló por medio de mí, y Su palabra estuvo en mi lengua”. Como observa la nota de Kehot, el versículo escribe dibber sin una yud.

II Samuel 23:2ב"ג:ג-ב שמואל

רוח ה' דבר-בי ומלתו עלי-לשוני:

El espíritu de D'os habló por medio de mí, y Su palabra estuvo sobre mi lengua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"ב כג, ב, ושם "דבר" בלא יי. [כ].

71 אד' שפתי תפתח

“Ado-nai, abre mis labios, y mi boca proclamará Tu alabanza”. El versículo que abre la Amidá, leído aquí como D'os hablando por medio de la persona.

Psalms 51:17י"ז:17 תהילים

אד'ני שפתי תפתח ופי יגיד תהלתך:

Oh D'os, abre mis labios, y mi boca anunciará Tu alabanza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נא, יז.

72 יגיד הוא לשון המשכה

Este pasaje explica “Ado-nai, abre mis labios, y mi boca proclamará Tu alabanza”: a veces el corazón de una persona se conmueve en la plegaria sin esfuerzo alguno, apenas la unidad de D'os entra en su pensamiento, porque Maljut, llamada “plegaria”, canta constantemente y hace descender de lo alto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל ב, ג.

73 נגד ונפק מן קדמויה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דניאל (ז, י). [כ].

74

נגד ונפק מן קדמוהי

“Un río de fuego fluía y salía de delante de Él”. El término arameo nagid, “fluía”, muestra que yagid significa hacer descender.

Daniel 7:10 ז: דניאל

נהר דִּי־נור נגד ונפק מן־קדמוהי אֶלֶף אֶלְפִין יִשְׁמְשֹׁנָה וְרִבּוֹ רִבְּנֵי קְדָמוּהִי יְקוּמוּן דִּינָא יִתְבּ וְסִפְרִין פְּתִיחוּ:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

ואתה מחי את כולם

“Solo Tú eres Havaia... y das vida a todos ellos”.

Nehemiah 9:6 ט: נחמיה

אֶתְה־הוּא ה' לְבָדָךְ אֶתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מַחֲיָה אֶת־כָּלָם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לָךְ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

76

ואין עוד מלבדו

“Havaia es D'os; no hay nadie más aparte de Él”.

Deuteronomy 4:35 ה: דברים

אֶתָּה הָרָאָה לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדּוֹ:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

ולך הוי הגדולה

La bendición de David: “Tuyas, Havaia, son la grandeza, la fuerza y la gloria”.

I Chronicles 29:11 ט: דברי הימים א

לָךְ ה' הַגְדֹּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ ה' הַמְּמֻלָּכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרָאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

78

לאהפכא חשוכא לנהורא

La introducción al Zóhar se dirige a quienes “convierten la oscuridad en luz y prueban lo amargo como dulce”. El

maamar aplica esta frase al estudio de la Torá.

Sofar Zohar, Introduction 9:48-10:56 ט: ז"נ: הקדמה

PÁRRAFO 27

79

רוח ה' דיבר בי

«El espíritu de Havaia habló por medio de mí». Se cita nuevamente para aludir a la revelación de la sabiduría de D'os en las palabras de Torá de una persona.

II Samuel 23:2 ב: כ"ג: שמואל ב

רוח ה' דִּבְרָבִי וּמַלְתּוֹ עַל־לְשׁוֹנִי:

El espíritu de D'os habló por medio de mí, y Su palabra estuvo sobre mi lengua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

מהפכין חשוכא לנהורא

La introducción del Zóhar habla de quienes «transforman la oscuridad en luz y prueban la amargura como dulzura». El Alter Rebe explica las dos partes de la frase.

Zohar I, 4a א ד, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ד, א.

81

שדבר מלך שלטון

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

קהלת (ה, ד). [כ].

82

שדבר מלך שלטון

«Pues la palabra del rey es soberana, y ¿quién puede decirle: “Qué haces?”». La palabra de un rey surte efecto; lo mismo sucede con el dictamen de quien habla palabras de Torá.

Ecclesiastes 8:4 ד: קהלת ח

בְּאֲשֶׁר דִּבְרַתְּ מֶלֶךְ שְׁלֹטוֹן וּמִי יֹאמַר־לּוֹ מִה־תַּעֲשֶׂה:

Porque la palabra del rey tiene poder; ¿y quién puede decirle: «¿Qué haces?»?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

83

מאן מלכי רבנן

Geniva saludó a los Rabinos: “La paz sea con ustedes, reyes”, y aprendió que a los Rabinos se los llama reyes a partir de “Por mí reinan los reyes” (Proverbs 8:15). Como señala la nota de Kehot, allí no aparece la formulación exacta “¿Quiénes son reyes? Los Rabinos”.

Gittin 62a:14 א: י"ד: גיטין ס"ב

רב הונא ורב חסדא הוו יתבי. תליר ואזיל גניבא, אמר לקה חד לתבריה: ניקום משמיה, דבר אורין הוא. אמר לו: ומשמיה פלגא ניקום?! אדחכי אתא איהו לגבייהו, אמר להו: שלמא עלייכו מלכי, שלמא עלייכו מלכי! אמרו לקה: מנא לך דרבנן איקרו מלכים? אמר להו: דקתיב: “בי מלכים ימלוכו וגו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

גיטין סב, א עה"פ בי מלכים. ובלשה"ט כאן ל"מ. [כ].

84 ששים המה מלכות

El Zohar sobre Parshas Shemos, acerca de "Hay sesenta reinas". El Alter Rebe remite al lector a ese pasaje, junto con la explicación de Rabi Jaim Vital en el Mikdash Melech.

ספר הזהר, שמות כ"ה:ר"מ-כ"ו:רמ"ט 25:240-26:249 Zohar, Shemot 25:240-26:249
Then R. Eleazar opened his mouth and said: "Threescore queens are they, and fourscore concubines, and virgins without number" (S.S. 6, 8). The "threescore queens" are allegorical of the celestial heroic angels that are of the host of Geburah, and that attach themselves to the "shells" (k'lifoth, i.e. baser elements) of the holy congregation of Israel. The "fourscore concubines" signify the lower "klifoth" that have dominion in this world, and whose power is to the higher powers as one to a hundred. The "virgins without number" are those angelic ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

85 זוהר פ' שמות . . ובמק"מ

La nota remite a Or HaTorah sobre Shir HaShirim para un análisis del Zohar y del Mikdash Melech acerca de "Sesenta son las reinas".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תקעו ואילך. ובאוה"ת פ' שמות ע' יז מביא הזהר והמק"מ ומציין: "ושם הביאו ג"כ פסוק ששים המה מלכות ופי' הרח"ו שהם ו' היכלות דבריהם וני' לפרש . . שעי' לימוד ש"ס משנה ממשכים יחוד ו"ה שממשכים הו' שהוא ת"ת הכולל וי"ק שיהי' נמשך בבחי' מלי' שהו"ע הקול קול יעקב כמ"ש בד"ה וישב יעקב, וזוה נמשך ג"כ הגילוי בו' היכלות דבריהם ע"ש.

86 ואשים דברים בפיו

"Y he puesto Mis palabras en tu boca". Las propias palabras de D'os están en la boca de quien pronuncia la Torá.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

וְאֲשֶׁם דְּבָרֵי בְּפִי וּבְצֶל יָדֵי כְּסִיתִיךָ לְנֹטַע שְׁמִי וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹאמֵר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֲתָה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נא, טז. [כ].

PÁRRAFO 29

87 ושמנים פלגשים אלו ברייתות

La nota remite a Or HaTorah sobre Parshas Shemos, donde aparece un paralelo de todo este pasaje sobre las Baraitot como "concubinas".

LA NOTA DE KEHOT

לקטע זה ראה אוה"ת פ' שמות ע' יח ואילך.

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים כו'

88

כמאמר אילפא מי איכא מידי

Ilfa declaró que, si alguien le preguntaba sobre una Baraita de Rabi Jia y Rabi Oshaya y él no podía resolverla a partir de la Mishná, se arrojaría desde el mástil del barco. El maamar cita esto para mostrar que la Mishná contiene todo lo que está en las Baraitot.

Taanit 21a:3-4"ד"א:ג"א תענית

... נישדי עליהו האי גודא ונקטלינהו, שמניחין חיי עולם הבא ועוסקין בחיי שעה! אמר לקה אידה: שבקינהו, דאיכא בהו חד דקנימא לקה שעתא. רבי יוחנן שמע, אילפא לא שמע. אמר לקה רבי יוחנן לאילפא: שמע מר מידי? אמר לקה: לא. אמר מדשמעי אנא ואילפא לא שמע, שמע מינה לדידי קנימא לי שעתא. אמר לקה רבי יוחנן: איהדר, ואוקי בנפשאי כפי לא יחדל אביון מקרב הארץ. רבי יוחנן הדר, אילפא לא הדר. עד דאתא אילפא, מליך רבי ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תענית כא, א. וראה באוה"ת שמות ע' כ: "כי משנה ובריייתא ע"ד כלל ופרט שלאדם גדול איצ לפרט הדברים כ"כ".

89

אאלפך חכמה

"Guarda silencio, y te enseñaré sabiduría (a'alefja jojmá)". Se interpreta que el nombre Ilfa está relacionado con esta palabra.

איוב ל"ג:ל"ג Job 33:33

אם־אין אתה שמע־לי תהרש ואאלפך חכמה:

Si no, escúchame; guarda silencio, y te enseñaré sabiduría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לג, לג.

90

עצות בנפשו

"¿Hasta cuándo pondré consejos en mi alma?" La frase se toma prestada para referirse a la deliberación del maestro sobre cómo impartir la enseñanza a su alumno.

תהילים י"ג:ג"ג Psalms 13:3

עַד־אָנָה אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי יְגוֹן בְּלִבִּי יוֹמָם עַד־אָנָה יְרוּם אִיְבִי עָלַי:

¿Hasta cuándo tomaré consejo en mi alma, con tristeza en mi corazón cada día? ¿Hasta cuándo se exaltará mi enemigo sobre mí?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 31

91

סוכה שהיא גבוה למעלה מעשרים אמה פסולה

La Mishná inicial del tratado de Sucá: una sucá de más de veinte codos de altura no es válida. La Guemará explica las razones de esta ley.

Sukkah 2a:1-3"א-ג"א סוכה

סוכה שהיא גבוהה למעלה מעשרים אמה — פסולה. ורבי יהודה מכשיר. ושאנינה גבוהה עשרה טפחים, ושאין לה (שלשה) דפנות, ושחמתה מרובה מצלתה — פסולה. גמי' תנן ה'תם: מבוי שהוא גבוה מעשרים אמה — ימעט. רבי יהודה אומר: אינו צריה.

Una sukká cuya altura excede los veinte codos no es válida. Rabí Judá la considera válida. La que no tiene diez palmos de altura, o no tiene tres paredes, o tiene más sol que sombra, no es válida. GUEMARÁ. Hemos aprendido en otro lugar: [La viga transversal] de un callejón [cuya entrada] supera los veinte codos de altura debe bajarse. Rabí Judá dice: esto no es necesario.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

סוכה ב, א.

92

סוכת גנב"ך ורקב"ש

Una Baraita dictamina que las sukkot conocidas por los acrónimos GaNBaCh (de gentiles, mujeres, animales y kutim) y RaKBaSh (de pastores, recolectores de higos, vigilantes de la ciudad y vigilantes de los frutos) son válidas si están techadas debidamente.

Sukkah 8b:8-10 ח"ב:ח"ט

"מכל מקום" לאתו"י מאי? סוכת גנב"ך. האי תנא דגנב"ך, אלימא לקה גנב"ך משום דקביעי, וקא תנא "מכל מקום" לאתו"י רקב"ש, דלא קביעי. והאי תנא דרקב"ש, אלימא לקה רקב"ש, דבני חייבא נינהו, ותנא "מכל מקום" לאתו"י גנב"ך, דלאו בני חייבא נינהו.

¿Qué incluye «cualquier sukká»? Incluye las sukkot cuyo mnemónico es ganbak. El tana de ganbak considera estas sukkot más válidas porque son permanentes, y por eso empleó la expresión «cualquier sukká» para incluir rakkbash, que no son permanentes. En cambio, el tana de rakkbash considera las sukkot rakkbash más válidas, pues pertenecen a quienes están obligados [por el precepto de la sukká], y por eso empleó la expresión «cualquier sukká» para incluir las sukkot ganbak, que pertenecen a quienes no están obligados [por el precepto de la sukká].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

סוכה ח, ב.

93

נק' המשנה מלכתא

La nota remite a una nota del Rebe en Or HaTorah sobre Parshat Shemot, acerca de la enseñanza «la Mishná es una reina», y señala que está reproducida en Torah Ohr 49b.

Ketubot 73b ע"ג

LA NOTA DE KEHOT

כתובות עג, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר באוה"ת פ' שמות ע"י. נעתק בתו"א מט, ב.

94

עד"מ המלך עם המלכה . . משא"כ עם פלגש

Según la nota, allí el Tzemaj Tzedek cita Vayikra Rabbah, capítulo 1, como fuente de esta analogía: «Un rey que tenía una esposa y una concubina: cuando va a ver a su esposa, va en público; y cuando va a ver a su concubina, va en secreto».

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' שמות ע"י יח מציי"ן הצ"צ לרבות פ' ויקרא פ"א: "משל למלך שהי' לו אשה ופלגש כשהוא הולך אצל אשתו הוא הולך בפרהסיא וכשהוא הולך אצל פלגשו הוא הולך במשמונים".

95

עם פלגשו הולך אליה בצנעה ולא בגילוי

Los Sabios lo comparan con un rey que tenía una esposa y una concubina: a su esposa iba abiertamente, y a su concubina iba en secreto. El Midrash usa esto para explicar la diferencia entre la revelación abierta y la revelación que solo ocurre de noche.

Vayikra Rabbah 1:13ג"א: ויקרא רבה א'

96

נק' מתניתין מלכתא

La mnemotecnia "matnisin malkesa", "la Mishná es una reina", de la cual la Mishná toma este nombre.

Beitzah 28b:14-15 ו"ט:יד-ט"ו

רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלכא. שמעתתא — רב מלכא. וסימניה: מתניתין מלכתא. מאי בינייהו? איכא בינייהו שפחות. מתני' לא יאמר אדם לשבח: שקול לי בדינך בשר, אכל שוחט ומחלק ביניהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 32

97

ועלמות אין מספר

El Zóhar, en la parashá de Vayetze (159a), que el Alter Rebe también cita en relación con "doncellas sin número".

ספר זוהר, ויצא כ"ה:רנ"ד-כ"ו:רס"ד Zohar, Vayetzei 25:254-26:264 the phrase "upon Alamothe. A song". The term "Alamothe", according to them, has a meaning similar to its homonym in the verse: "There are threescore queens, and fourscore concubines, and maidens ('alamothe) without number" (S. S. 6, 8), whilst the phrase "without number" finds its echo in the passage: "Is there any number in his armies?" (Job 25, 3). Hence "maidens without number"

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

98

ועלמות אין מספר

El Zóhar, en la parashá de Pekudei (al final de 227b), que el Alter Rebe también cita en relación con "doncellas sin número".

ספר זוהר, פקודי ט"ז:קכ"א-קכ"ב Zohar, Pekudei 16:121-130:130 Observe that when the fragrance of that spikenard is wafted on high, it is accompanied by an embrace of love, and the spikenard ascends to attach itself above; and all the sacred Chariots emit a fragrance that is woven into a crown for their adornment. Those sacred Chariots are called "maidens of song", alluded to in "upon Alamothe (maidens) of song" (Ps. XLVI, I), as well as in "and maidens without number". Of the same is written: "Is there any number of his armies" (Job 25, 3).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

99

ועלמות אין מספר הם הלכות

El Zóhar, en la parashá de Pinjás (al final de 216a), el primero de los lugares que el Alter Rebe indica para “doncellas sin número”.

Zohar, Pinchas 10:48-58 פנחס יי"מ"ח-נ"ח

100

ועלמות אין מספר הם הלכות

En Tikkun 21, el Tikkunei Zóhar cita “doncellas sin número” y dice que son las halajot establecidas, “las vírgenes, sus compañeras, que la siguen”, las de la Shejiná.

Tikkunei Zohar 43b:4-7 וי"ד-ב' תקוני זוהר

שם רמז ואין מספר כד"א ועלמות אין מספר וכו'. ואינון הלכות פסוקות דאינון בתולות אחריה רעותיה דשכינתא. חיות קטנות אלין אתון דאדי' עם גדולות אינון אתון דיקו"ק. דאינון מרכבות דקב"ה ושכינתיה. אתו כלהו חבריא לנשקא ליה פרח ולא חזו ליה ולא מידי. פתח רבי אלעזר ואמר אבא. והא שבע ימים אינון וים עלאה איהו על כלהו ועלייהו אתמר כי שפע ימים ינקו. למאן אינון יונקים.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

101

בתולה ואיש לא ידעה

Rivká es descrita como “una virgen a quien ningún hombre había conocido”. El maamar emplea esta expresión para las doncellas, cuyos motivos todavía no han sido revelados.

Genesis 24:16 ט"ז:ט' בראשית

והנער טבת מראה מאד בתולה ואיש לא ידעה ותהרד העינה ותמלא כדה ותצל:

Y la joven era muy hermosa de aspecto, virgen, y ningún hombre la había conocido; bajó a la fuente, llenó su cántaro y subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

וראיתם אותו

“Y será para ustedes un tzitzit, y lo verán y recordarán todos los mandamientos de Havaíá”.

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט מדבר

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-
léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

וראיתם אותו פרט לכסות לילה

Una Baraita explica la opinión de Rabí Shimón: “y la verás” excluye una prenda nocturna, mientras que incluye la prenda de un ciego, pues otros pueden verla.

Menachot 43a:19-21 א"ט-כ"א מנחות

ר"ש פוטר בנשים מאי טעמא דר"ש דתניא (במדבר טו, לט) וראיתם אותו פרט לכסות לילה אתה אומר פרט לכסות לילה או אינו אלא פרט לכסות סומא כשהוא אומר (דברים כב, יב) אשר תכסה בה הרי כסות סומא אמור הא מה אני מקיים וראיתם אותו פרט לכסות לילה

ומה ראית לרבות כסות סומא ולהוציא כסות לילה מרבה אני כסות סומא שישנה בראיה אצל אחרים ומוציא אני כסות לילה שאינה בראיה אצל אחרים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

104

מאד עמקו מחשבותיך

“¡Cuán grandes son Tus obras, Havaíá! Tus pensamientos son muy profundos”. Las profundidades de los motivos de la Torá no pueden revelarse en los mundos.

Psalms 92:6 ו"ב:ט' תהילים

מה גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבותיך:

¡Cuán grandes son Tus obras, D'os! Muy profundos son Tus pensamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 34

105

והמשכילים יזהירו

“Los sabios resplandecerán como el resplandor del firmamento”. El Raaya Mehemna, en Parashat Nasó, interpreta que el versículo se refiere al libro del Zóhar; este es un pasaje que el Alter Rebe explica en Igueret HaKódesh 26.

Daniel 12:3 ג'ג:י"ב דניאל

והמשכילים יזהירו כוהר הרקיע ומצדיקי הרבים ככוכבים לעולם ועד:

And they that are wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn the many to righteousness as the stars for ever and ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

ע"פ המאמר הרע"מ והמשכילים יזהירו

Iggeres HaKodesh 26 explica la enseñanza del Raaya Mehemna sobre “Y los sabios resplandecerán” y afirma que todo judío puede revelar “secretos de la sabiduría” y aportar nuevas interpretaciones en la halajá y en la agadá, en la Torá revelada y en la oculta, elevando las chispas que corresponden a su alma.

LA NOTA DE KEHOT

באגדה"ק (סי' כו). [כ].

107

בד"ה תורה צוה

El discurso “La Torá nos ordenó” en Parshas Berachah explica la Torá mediante los esponsales y el matrimonio: en los esponsales, el novio entrega a la novia el anillo de kידushín y así le transmite una pequeña medida de vida, apartándola para sí.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' ברכה.

108

הנה זה בא

“¡La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas”. El tiempo presente muestra que la voz del Sinaí se hace presente cada vez que una persona estudia.

Song of Songs 2:8 ח"ח:ב' שיר השירים

קול דודי הנה זה בא מדלג עליה ההרים מקפץ עליה הגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

סד"ה מצה זו

Al final del discurso “Esta matzá”, un paréntesis explica “por esto” como una atracción desde la Jojmá superior, por encima del orden de la hishtalshelut; allí interpreta “Muchas cosas has hecho... Tus maravillas y Tus pensamientos hacia nosotros” como los atributos supremos, sin medida, atraídos hacia la acción física.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי צו יב, ד.

110

בפי יתרו סד"ה משה ידבר

Al final del discurso “Moshé hablará” (Torah Ohr, Yisro, 69b), se explica que yaanenu (“le responderá”) es Maljut respondiendo después de Moshé, y que la afirmación de los Sabios “el Santo, bendito sea, estudia frente a él” alude a la Torá que vuelve a ser atraída hacia Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א טז, ב.

111

נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך

“Tus maravillas y Tus pensamientos hacia nosotros; no hay comparación contigo”. Se recuerda lo dicho al comienzo del maamar para explicar por qué la revelación debe producirse mediante un salto.

Psalms 40:6 מ' תהילים

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך
אניקה ואדברה עצמו מספר:

Muchas cosas has hecho, D'os mío, y Tus obras maravillosas y Tus pensamientos para con nosotros; ¡nadie es comparable a Ti! Si quisiera anunciarlos y hablar de ellos, serían más de lo que se puede contar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 35

112

אזכיר את שמי

“En todo lugar donde mencione Mi Nombre”. Aquí se recuerda que D'os menciona Su propio Nombre cuando una persona estudia.

Exodus 20:21 כ"א שמות

מזבח אדמה תעשה לי וזבחתי עלי את העלתה ואת שלמיה את צאנה
ואת בקרה בכל המקום אשר אזכיר את שמי אבוא אליך וברכתה:

Un altar de tierra harás para Mí, y ofrecerás sobre él tus holocaustos y tus sacrificios de paz, tus ovejas y tus bueyes; en todo lugar donde haga mencionar Mi nombre, vendré a ti y te bendeciré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

מדלג על ההרים

“He aquí que viene, saltando sobre las montañas”. El salto es una revelación que no pasa por el orden de causa y

efecto.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב' ח

קול דודי הנהיזה כא מדלג עלי ההרים מקפץ עלי הגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 36

114

קול דודי

“La voz de mi amado! He aquí que viene”. La pregunta ahora es cuándo llega esta voz mediante el estudio de la Torá.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב' ח

קול דודי הנהיזה כא מדלג עלי ההרים מקפץ עלי הגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

אחת היא יונת

“Una es mi paloma, mi perfecta; ella es única para su madre”. El versículo que sigue a las sesenta reinas; su ejat se convierte en la condición para la revelación.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו' ט

אחת היא יונת תמתי אחת היא לאמה כרה היא לילדתה ראוה כנות
ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 37

116

שמע ישראל וכו' הוי אחד

“Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”. Shemá se entiende como reunir la unidad de D'os en el interior de la persona.

Deuteronomy 6:4 דברים ו' ד

שמע ישראל אלקינו Havayah אלהינו Havayah אחד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

שמע הוא לשון אסיפה בתוך תוכו

El discurso “Escucha, Israel”, en la parashá Vaetjanán (11b), pregunta qué significa shemá, que expresa reunir, como en “Y Shaúl reunió (vayeshama) al pueblo”, y también comprender.

LA NOTA DE KEHOT

ראה להלן פי ואתחנן יא, ב.

118

לאסתכלא ביקרא דמלכא

Uno de los pasajes del Zohar que cita la nota de Kehot para

la frase “contemplar la gloria del Rey”.

Zohar II, 247b, רמז, בח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב רמז, ב. זח"א (קצט, א. לח, ב). ובח"ג (יג, א). [כ].

119

לאסתכלא ביקרא דמלכא

Uno de los pasajes del Zohar que cita la nota de Kehot para la frase “contemplar la gloria del Rey”.

Zohar, Miketz 8:127-9:138ה"קל"ח-ט:קכ"ז-ח:קכ"ז

Y entonces advirtió al hombre, como leemos más adelante: «Y al hombre dijo: He aquí, el temor de D'os es sabiduría, y apartarse del mal es entendimiento» (ibid., 28:28), pues la sabiduría es el medio para alcanzar el temor del Santo, bendito sea, y el entendimiento es la facultad por la cual separarse y apartarse de los desechos, y así alcanzar el conocimiento y la percepción de la gloria del Rey Altísimo».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

120

לאסתכלא ביקרא דמלכא

Uno de los pasajes del Zohar que cita la nota de Kehot para la frase “contemplar la gloria del Rey”.

Zohar, Bereshit 51:6-54:17ז"ד-נ"ד:ט"ז-ט"ז:ו

121

לאסתכלא ביקרא דמלכא

Uno de los pasajes del Zohar que cita la nota de Kehot para la frase “contemplar la gloria del Rey”.

Zohar, Vayikra 27:200-29:209ט"ט:כ"ז-כ"ז:ט"ט

122

ורגלי החיות כנגד כולן

La Guemará mide los cielos; por encima de ellos están las Jayot sagradas, y “los pies de las Jayot equivalen a todos ellos”, y así sucesivamente con cada parte. El maamar lo emplea para explicar cómo cada nivel superior abarca todo lo que está por debajo de él.

Chagigah 13a:4ד"ד-א:ח

למעלה מהן — חיות הקדש. רגלי החיות כנגד כולם, קרסולי החיות כנגד כולם, שוקי החיות כנגד כולם, רכובי החיות כנגד כולם, ירכי החיות כנגד כולם, גופי החיות כנגד כולם, צוארי החיות כנגד כולם, ראשי החיות כנגד כולם, קרני החיות כנגד כולם. למעלה מהן — פסא כבוד. רגלי פסא כבוד כנגד כולם, פסא הכבוד כנגד כולם, מלך אל חי ומלך רם ונשא שוכן עליהם, ואתה אמת: “אעלה על כמתי עב אדמה לעליון” — ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

123

גבוה מעל גבוה שומר

“Porque uno más alto que el alto observa, y hay otros más altos por encima de ellos”.

Ecclesiastes 5:7ז"ז:ה

אם-עשק רש וגזל משפט וצדק תראה כמדינה אל-תתמה עליהחפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

ואין ערוך אליך ממש

“No hay comparación contigo”. Todos los mundos infinitos son como nada ante D'os.

Psalms 40:6ז"ו:מ

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיה ומחשבתיה אלינו אין ערך אליך אגידה ואדברה עצמו מספר:

Muchas cosas has hecho, D'os mío, y Tus obras maravillosas y Tus pensamientos para con nosotros; ¡nadie es comparable a Ti! Si quisiera anunciarlos y hablar de ellos, serían más de lo que se puede contar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 38

125

כי הוא צוה ונברא

“Que alaben el Nombre Havaíá, pues Él ordenó y fueron creados”. La forma pasiva “fueron creados” sugiere una creación como si se hubiera producido por sí misma.

Psalms 148:5ה'ח:מ

יהללו את-שם ה' כי הוא צוה ונברא:

Alaben el nombre de D'os, pues Él ordenó, y fueron creados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

בכוונת האריז"ל רד"א

La nota remite a la explicación de Baruj She'amar en el Sidur con discursos jasídicos sobre la intención del Arizal de Radla en estas palabras.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סידור עם דא"ח בפ"י ברוך שאמר.

127

והחכמה מאין תמצא

“Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) será hallada?”. La expresión “ser hallada” sugiere algo cuyo origen se desconoce.

Job 28:12כ"ב:א

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כב, יב. [כ].

128

יהללו את שם ה'

La nota de Kehot remite a Psalms 148:13 para estas palabras.

Psalms 148:13ז"ג:ח

יהללו את-שם ה' כי-נשגב שמו לבדו הודו על-ארץ ושמם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

129

כי דבר מלך שלטון

“Pues la palabra del rey es soberana”. La orden de D'os es un decreto real.

Ecclesiastes 8:4:ד'ה' קהלת

בְּאֶשֶׁר דְּבַר־מֶלֶךְ שְׁלֹטוֹן וּמִי יֹאמַר־לוֹ מִה־תַּעֲשֶׂה:

Porque la palabra del rey tiene poder; ¿y quién puede decirle: «¿Qué haces?»?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

כי הוא אמר ויהי

“Pues Él habló y fue; ordenó y quedó establecido”.

Psalms 33:9:ט'י' תהילים

כִּי הוּא אָמַר וַיְהִי הוּא־צִוָּה וַיַּעַמַּד:

For He spoke, and it was; He commanded, and it stood.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

הללוהו כל מלאכיו

“Alábenlo, todos Sus ángeles; alábenlo, todas Sus huestes”.

Psalms 148:2:ב'י' תהילים

הַלְלוּהוּ כָּל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאוֹ:

Alabadlo, todos Sus ángeles; alabadlo, todos Sus ejércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, ב.

PÁRRAFO 39

132

בכל נפשך

“Amarás a Havaia, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.”

Deuteronomy 6:5:ה'ו' דברים

וְאַהֲבָתָה אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

בכל נפשך אפילו נוטל את נפשך

La Mishná: “con toda tu alma”, incluso si Él toma tu alma. El amor a D'os incluye la disposición a entregar la propia vida.

Mishnah Berakhot 9:5:ה'ט' משנה ברכות

... בְּכָל לֵבְכָה וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לֵבְכָה, בְּשֵׁנֵי יִצְרִיךָ, בְּיָצֶרְךָ טוֹב וּבְיָצֶר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֶפְלוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מוֹמֶנֶךָ. דְּבַר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הוּי מוֹדָה לוֹ בְּמֵאד מְאֹד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנֶגֶד שַׁעַר הַמּוֹרָח, שֶׁהוּא מְכֻוֵּן כְּנֶגֶד בֵּית קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים. לֹא יִכְנַס לְהָרַח הַבַּיִת בְּמִקְלּוֹ, וּבְמִנְעָלוֹ, וּבְכַנְדָּתוֹ, וּבְאַבְקַת שַׁעַל רִגְלָיו, וְלֹא יַעֲשֶׂנוּ סִפְפָּנוּרִיָּא, וְרִקְיָה מִקַּל וְחִמָּה. כָּל חוֹתָמֵי בְּרִכּוֹת שֶׁהֵיוּ ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: “Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas” (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»:

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים כו'

con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

134

אליך ה' נפשי אשא

“A Ti, Havaia, elevo mi alma.” Se entiende como la entrega del alma a D'os.

Psalms 25:1:א'י' תהילים

לְדוֹד אֵלֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשֵׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'os, elevo mi alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כה, א.

135

נשמה שנתת בי טהורה היא

Al despertar, uno dice: “D'os mío, el alma que pusiste dentro de mí es pura. Tú la formaste dentro de mí, Tú la insuflaste en mí... y Tú la tomarás de mí y me la devolverás en el Tiempo Venidero.”

Berakhot 60b:4:ד'ט' ברכות

כִּי מִתְעַר אֹמֵר: “אֱלֹהִי, נִשְׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה. אֶתָּה יִצְרָתָהּ בִּי, אֶתָּה נִפְתַּחְתָּהּ בִּי, וְאַתָּה מְשַׁמְרָהּ בְּקִרְבִּי, וְאַתָּה עֹתִיד לִישָׁלָהּ מִמֶּנִּי וּלְהַחְיֶיהָ בִּי לְעֹתִיד לְבָא. כָּל זְמַן שֶׁהַנִּשְׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדָה אֲנִי לִפְנֵיהֶּ ה' אֱלֹהִי וְאֵלֹהֵי אֲבוֹתַי, רַבּוֹן כָּל הָעוֹלָמִים, אֲדוֹן כָּל הַנִּשְׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה ה', הַמְּחַיֵּי נִשְׁמוֹת לַפְּגָרִים מֵתִים”.

Al despertar, dice: «D'os mío, el alma que me has dado es pura. Tú la creaste dentro de mí, Tú la insuflaste en mí, Tú la preservas dentro de mí, y la tomarás de mí, pero en el futuro me la devolverás. Mientras el alma esté dentro de mí, Te daré gracias, D'os mío y D'os de mis padres, Soberano de todos los mundos, Señor de todas las almas. Bendito eres Tú, D'os, que devuelves las almas a los cuerpos muertos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 40

136

שמע ישראל

“Escucha, Israel: Havaia es nuestro D'os, Havaia es Uno.”

Deuteronomy 6:4:ד'ו' דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַבְּרִיָּה הַזֹּאת הַזֹּאת הַזֹּאת:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

הסכת ושמע

“Presten atención y escuchen, Israel: hoy se han convertido en un pueblo.” Aquí, Shemá significa escuchar con atención y asimilar.

Deuteronomy 27:9:ט'ו' דברים

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הָלוּיִם אֶל כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִסְכַּת וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיִיתָ לְעָם לַה' אֱלֹהֶיךָ:

145

ומה לי קטלי כולא

Aquí aparece la misma expresión: «¿qué diferencia hay entre que haya matado todo o la mitad?».

Chullin 35bב

PÁRRAFO 42

146

אחת היא יונת

“Una es mi paloma, mi perfecta.” Ajat es el alma que recibe la unidad de D’os mediante el autosacrificio.

Song of Songs 6:9שיר השירים ו

אחת היא יונת תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147

והיו הדברים האלה

“Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón.” Se entiende como el estudio de la Torá, que viene después del amor mencionado en el versículo anterior.

Deuteronomy 6:6דברים ו

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום עליך:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, 1.

148

בדיה מנורת זהב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בעלותך לו, ד. ואילך.

כדי שיקבל עליו עול מלכות שמים תחלה ואחר כך יקבל עליו עול

מצות

Rabí Yehoshúa ben Korjá explica por qué el primer párrafo del Shemá precede al segundo: para que primero se acepte el yugo del Reinado de los Cielos y después el yugo de las mitzvot.

Mishnah Berakhot 2:2משנה ברכות ב

אלו הן בין הפרכים, בין ברכה ראשונה לשניה, בין שניה לשמע, ובין שמע ליהיה אם שמע, בין והיה אם שמע לויאמר, בין ויאמר לאמת ויציב. רבי יהודה אומר, בין ויאמר לאמת ויציב לא יפסיק. אמר רבי יהושע בן קרחה, למה קדמה שמע ליהיה אם שמע, אלא כדי שיקבל עליו עול מלכות שמים תחלה, ואחר כך יקבל עליו עול מצות. והיה אם שמע לויאמר, שיהיה אם שמע נוהג ביום ובלילה, ויאמר אינו נוהג אלא ביום:

Estas son las pausas entre las secciones: entre la primera bendición y la segunda, entre la segunda y «Shema», entre

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים כו

«Shema» y «Y acontecerá, si escucháis», entre «Y acontecerá, si escucháis» y «Y dijo D’os», y entre «Y dijo D’os» y «Emet veYatziv» («verdadero y firme»). Rabí Yehudá dice: entre «Y dijo D’os» y «Emet veYatziv» no se debe interrumpir. Rabí Yehoshúa ben Korjá dijo: ¿Por qué se colocó la sección de «Shema» antes de la de «Y acontecerá, si escucháis»? Para que primero acepte sobre sí el yugo del ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

150

קול דודי הנה זה בא מדלג

“La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre las montañas.”

Song of Songs 2:8שיר השירים ב

קול דודי הנה זה בא מדלג עליהרים מקפץ עליהגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

וכך היה מונה אחת

El Kohen Gadol rociaba la sangre en el Santo de los Santos una vez hacia arriba y siete veces hacia abajo, y contaba: “uno, uno y uno, uno y dos... uno y siete”.

Mishnah Yoma 5:3משנה יומא ה

נטל את הדם ממי שהיה ממרס בו, נכנס למקום שנקנס, ועמד במקום שעמד, והזה ממנו אחת למעלה ושבע למטה, ולא היה מתכוון להזות לא למעלה ולא למטה, אלא כמצליר. וכך היה מונה, אחת, אחת ואחת, אחת ושתיים, אחת ושלוש, אחת וארבע, אחת וחמש, אחת ושש, אחת ושבע. יצא והניחו על כן הזהב שבהיכל:

He would take the blood from the one who was stirring it, and enter [again] into the place where he had entered, and stand [again] on the place on which he had stood, and sprinkle once upwards and seven times downwards, and he wouldn’t intend to sprinkle either upwards nor downwards but rather like one who cracks a whip. And thus would he count: one, one and one, one and two, one and three, one and four, one and five, one and six, one and seven. Then he would go ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

152

בכל יום יהיו בעיניך כחדשים

Según la nota, allí se explica más extensamente que las palabras son nuevas cada día.

LA NOTA DE KEHOT

ספרי ופרש"י ואתחנן ו, 1. ובסה"מ תק"ע ע"י בארובה יתור.

153

בכל יום יהיו בעיניך כחדשים

Sobre “que te ordeno hoy”, el Sifrei dice: que no sean a tus ojos como un antiguo decreto que a nadie le importa, sino como un decreto nuevo que todos corren a leer.

Sifrei Devarim 33:1א

(דברים ו 1) והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום על לבך, רבי אומר: למה נאמר? לפי שנאמר (דברים ו ה): “ואהבת את ה' אלקיך בכל לבך”, איני יודע: כיצד אהבים את המקום? תלמוד לומר: והיו

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֶנֶכִּי מְצֻוֶּה הַיּוֹם עַל לִבִּי, תִּן הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל לִבִּי, שְׁמִתוֹךְ כִּךְ אֶתָּה מְכִיר אֶת מִי שְׁאֲמַר וְהָיָה הָעוֹלָם וּמִדְּבַק בְּדִרְכָּיו! (Devarim 6:6) «Y estas palabras que yo te ordeno hoy estarán sobre tu corazón»: De «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón», no sé cómo llegar a amar al Santo, bendito sea; por eso está escrito: «Y estas palabras que yo te ordeno hoy estarán sobre tu corazón». Pues de esta manera llegarás a reconocer al Santo, bendito sea, y a apegarte a Sus caminos.

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

PÁRRAFO 43

154 ובוזה יובן פ"י וענין תיבת לאמר

La nota remite a una charla del Rebe sobre el significado de la palabra “diciendo” al comienzo de los Diez Mandamientos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ספר השיחות תשנ"ב ח"ב ע' 335.

155 תיבת לאמר

“Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo”. La palabra cuyo significado se propuso explicar el maamar.

Exodus 20:1 א'א' שמות

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאֹמֶר:

Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156 וידבר משה אל ראשי המטות כו' גבי פ"י לאמר זה הדבר

“Y Moshé habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que Havaiá ha ordenado”. El Alter Rebe alude a su explicación de “diciendo” en este versículo.

Numbers 30:2 ל'ב' במדבר

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה'

Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 לאמר אנכי ה' אלקיך

“Yo soy Havaiá, tu D'os”. El primero de los Diez Mandamientos, leído como el “Yo” trascendente que se convierte en “tu D'os”.

Exodus 20:2 ב'ב' שמות

אֲנִכִּי ה' אֱלֹקֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, ב.

158 אנכי מי שאנכי

Ese pasaje dice que, aunque la Torá y las mitzvot hablan de cosas físicas, son la dimensión interior de la voluntad de D'os, que descendió al nivel más bajo, como en “Ense-

ñe a Efraim a caminar, tomándolos en Mis brazos”, para que Israel pudiera quedar incluido en esa voluntad interior, que es incluso superior a la Jojmá suprema.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פנחס פ, ב. תניא מהדו"ק ע' תו.

159 הקב"ה שונה כנגדו

Tal como lo cita la nota, allí el punto se formula como una pregunta: quien lee está dentro del tiempo y D'os está por encima del tiempo; la respuesta es que desde lo que está por encima del tiempo y del espacio se ilumina dentro del tiempo y del espacio, de modo que D'os “se sienta y estudia frente a él” desde lo que está por encima del tiempo hacia el tiempo.

LA NOTA DE KEHOT

בס"מ תק"ע ע' י כתב בלשון קושיא: “ומה שאמרנו ז"ל דכל היושב וקורא ושונה הקב"ה יושב וקורא ושונה כנגדו אעפ"י שהאדם הקורא הוא בבחי' זמן, והקב"ה הוא למעלה מבחי' הזמן כו', הענין הוא דמלמעלה מן הזמן ומקום מאיר ונמשך בבחי' זמן ומקום והוא מ"ש דהקב"ה יושב ושונה כנגדו מלמעלה מן הזמן לבחי' זמן כו'”.

PÁRRAFO 44

160 תמתי תאומתי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שהש"ר במקומו.

161 תמתי תאומתי

Sobre “mi paloma, mi perfecta”, Rabí Yanai interpreta tamati como te'omati, “mi gemela”: por así decirlo, “Yo no soy más grande que ella, y ella no es más grande que Yo”.

Shir HaShirim Rabbah 5:2:2 ב'ב' שיר השירים רבה ה'ב'ב' 5:2:2

... ה' ימלך לעלם ועד, יונתי, כמרה, שמשם נצטוו ונצטינו ככל המצוות וצדקות ומעשים טובים כיונה זו שמצינת, הדיא הוא דכתיב (שמות טו, כה): שם שם לו חק ומשפט. תמתי, תמתי שנתממו עמי בסיני, ואמר (שמות כד, ז): כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע. רבי ינאי אמר תאומתי, כככול לא אני גדולה ממנה ולא היא גדולה ממני. רבי יהושע דסקנין בשם רבי לוי תאומתי מה התאומים הללו אם חושש אחד מהן בראשו חברו מרגיש, כך ...

“It is the sound of my beloved knocking” - by means of Moses when he said: “Moses said: So said the L-rd: At about midnight, I will emerge in the midst of Egypt” (Exodus 11:4).

“Open for me” - Rabbi Yasa said: The Holy One blessed be He said to Israel: My children, open for Me one opening of repentance like the eye of the needle, and I will open for you openings that wagons and carriages enter through it. Rabbi Tanhuma, Rabbi Hunya, and Rabbi Abbahu [said] in the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

162 ברה היא לילדתה

“Una es mi paloma, mi perfecta (tamati); ella es única para su madre, pura para quien la dio a luz; las hijas la

vieron y la proclamaron dichosa". El maamar concluye con el resto de este versículo.

Song of Songs 6:9 ט"ז: שיר השירים ו'

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות וישרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ו, ט.

163

ברה כחמה

"¿Quién es esta que se asoma como el alba, hermosa como la luna, clara como el sol?" Barah se interpreta como luz clara.

Song of Songs 6:10 ט"ז: שיר השירים ו'

מיִזאת הנשקפה כמו־שחר יפה כלבנה ברה כחמה אימה פנדגלות:

¿Quién es ella, que aparece como el alba, hermosa como la luna, clara como el sol, imponente como un ejército con estandartes?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ו, י.

164

אתהפכא חשוכא לנהורא

La expresión del Zóhar para quienes "transforman la oscuridad en luz". La luz clara que proviene de la oscuridad es el significado que se atribuye a barah.

Sofar Zohar, Introduction 9:48-10:56 ט"ז: ז"ב-ט"ז: ספר זוהר, הקדמה

165

ראוהבנות ו יאשרוה

El Zóhar, en Parshas Vayechi (final de 245b), que el Alter Rebe cita para explicar "Las hijas la vieron y la proclamaron dichosa".

Sofar Zohar, Vayechi 72:742-751 א"ת-תשנ"א: ספר זוהר, ויחי ע"ב: תשמ"ב-תשנ"א



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kad HaKemach, Warsaw 1872 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Daf Shevui (CC0); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/32/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak